

การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี



เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ

สิงหาคม 2556

การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี



เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิตสาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ

สิงหาคม 2556

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี



เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ

สิงหาคม 2556

แจ่มื่น แบ. (2556). การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับ
นักศึกษาเกาหลี. สารนิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ).
กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์:
รองศาสตราจารย์จินตนา พุทธิเมตตะ.

การวิจัยเรื่องการสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับ
นักศึกษาเกาหลี มีความมุ่งหมายเพื่อสร้างแบบเรียนที่มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ คือ
 $E1/E2=80/80$ และเพื่อเป็นแนวทางสำคัญสำหรับการเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทย
สำหรับนักศึกษาเกาหลี ที่ไม่เข้าใจความหมายของคำ การใช้คำศัพท์ในไวยากรณ์ไทย ถึง 70% อีกทั้ง
เพื่อให้นักศึกษาเกาหลีได้พัฒนาวงศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันอย่างเข้าใจและนำไปใช้ได้ ผู้วิจัย
ดำเนินการทดสอบเครื่องมือตามกระบวนการวิจัย

ผลการวิจัยพบว่าแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษา
เกาหลีมีประสิทธิภาพสูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนดไว้ คือ $E1/E2 = 86.10 / 81.30$ ฉะนั้นแบบเรียนนี้ จึงเป็น
เครื่องมือที่มีประสิทธิภาพสามารถนำไปใช้สอนได้จริง



CREATING THAI DAILY LIFE VOCABULARY TEXTBOOK FOR KOREAN STUDENT



AN ABSTRACT

BY

BAE JAE MIN

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Degree in Teaching Thai as a Foreign Language
at Srinakharinwirot University

August 2013

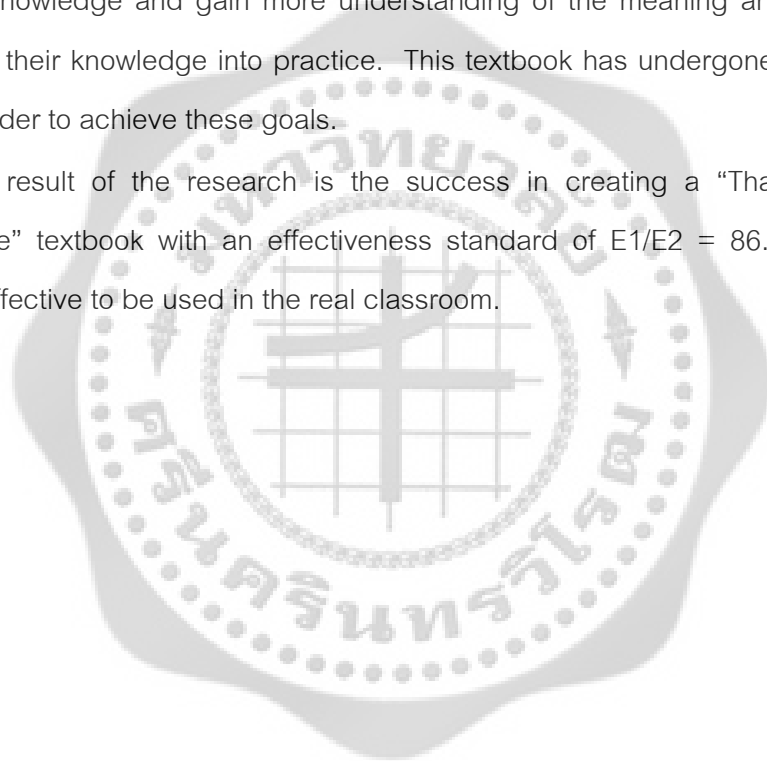
Bae Jae Min. (2556). *Creating Thai Daily Vocabulary Textbook for Korean Students*.

Master's Project. M.A. (Teaching Thai as a Foreign Language). Bangkok:

Graduate School, Srinakharinwirot University. Advisor: Assoc. Prof. Jintana Puttamata

The objective of this research is to create a "Thai Vocabulary for Everyday Life" textbook for Korean students with a standard book's effectiveness at $E1/E2 = 80/80$. This textbook is designed as a study guide to help at least 70% of Korean students who do not understand the correct meaning and usage of Thai vocabulary for everyday life widen their vocabulary knowledge and gain more understanding of the meaning and usage; so that they can put their knowledge into practice. This textbook has undergone quality research process in order to achieve these goals.

The result of the research is the success in creating a "Thai Vocabulary for Everyday Life" textbook with an effectiveness standard of $E1/E2 = 86.10/ 81.30$, which means it is effective to be used in the real classroom.



สารนิพนธ์

เรื่อง

การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี

ของ

Bae Jae-min

ได้รับอนุมัติจากบัณฑิตวิทยาลัยให้นับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ
ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

.....คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(รองศาสตราจารย์ ดร. สมชาย สันติวัฒนกุล)

วันที่ เดือน สิงหาคม พ.ศ. 2556

อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์

คณะกรรมการสอบปากเปล่า

.....ประธาน

(รองศาสตราจารย์จินตนา พุทธิเมตตา)

()

.....กรรมการ

()

.....กรรมการ

()

ประกาศคุณูปการ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จสมบูรณ์ได้ด้วยความกรุณาและความอนุเคราะห์จากผู้เกี่ยวข้องหลายท่าน ได้แก่ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ผู้เชี่ยวชาญที่ให้คำแนะนำในการสร้างแบบเรียน คณะกรรมการสอบสารนิพนธ์ คณาจารย์ทุกท่านที่ให้ความรู้หลักสูตร ศศ.ม. ประชากร และกลุ่มตัวอย่างของแบบเรียนทุกท่าน ผู้วิจัยจึงขอขอบพระคุณอย่างสูง ณ โอกาสนี้

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์จินตนา พุทธิเมตตา อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ที่กรุณาเสียสละเวลาอันมีค่าให้คำปรึกษา ชี้แนะแนวทาง ให้ความรู้ในการดำเนินการวิจัย ตั้งแต่เริ่มเขียนจนถึงสารนิพนธ์เสร็จสมบูรณ์ และขอขอบพระคุณ อาจารย์พัชรี จิตต์เมตตา อาจารย์วิชชุกร ทองหล่อ ด้วย อาจารย์ให้ข้อเสนอแนะที่แนบข้อบกพร่องการสร้างแบบเรียนของผู้วิจัย

ขอขอบพระคุณผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่าน ได้แก่ ศาสตราจารย์ ดร. Kim, Hong-Koo ศาสตราจารย์ ดร. Jung, Hwan-Seung และอาจารย์พัชรี โชติกเสถียร ที่ให้ความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญ เสียสละเวลาตรวจสอบเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย และยังกรุณาถ่ายทอดความรู้ประสบการณ์ที่แนบข้อบกพร่องให้คำแนะนำตลอดจนเขียนแบบเรียนได้สำเร็จ ผู้วิจัยจึงทำให้เกิดแนวคิด และสามารถแก้ไขปรับปรุงแบบเรียนให้มีประสิทธิภาพ และมีคุณภาพขึ้นได้

ขอขอบพระคุณคณะกรรมการสอบสารนิพนธ์ทุกท่าน ทั้งคณะกรรมการสอบเค้าโครงและคณะกรรมการสอบปากเปล่า คณะกรรมการสอบสารนิพนธ์ทุกท่านที่ชี้แนะข้อบกพร่องและให้คำแนะนำ

ขอขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านในคณะมนุษยศาสตร์ ที่ให้ทั้งความรู้ ความเมตตา และกำลังใจแก่ผู้วิจัยตลอดระยะเวลาที่ผู้วิจัยศึกษาปริญญาโท สาขาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ อาจารย์ทุกท่านที่ให้คำปรึกษาและกำลังใจตลอดการวิจัย

ขอขอบพระคุณประชากรและกลุ่มตัวอย่างทุกท่าน ได้แก่ นักศึกษามหาวิทยาลัยฮันุกุก ภาษาและกิจการต่างประเทศกับ นักศึกษามหาวิทยาลัยปูซาน ภาษาและกิจการต่างประเทศ ที่ได้อนุเคราะห์ให้ผู้วิจัยแบบสอบถาม และทดลองแบบเรียนเพื่อหาประสิทธิภาพ ทั้งที่แต่ละท่านมีภารกิจส่วนตัวมากมายก็ตาม

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอขอบเป็นกตัญญูตเวทิตาคุณพ่อ คุณแม่ และอาจารย์ทุกท่าน ที่ได้ให้โอกาสทางการศึกษา ให้ความรู้ ให้ความสุข และมีชีวิตที่มีคุณภาพในการศึกษาตลอดหลักสูตร

สารบัญ

บทที่	หน้า
1 บทนำ.....	1
ภูมิหลัง.....	1
ความมุ่งหมายของการวิจัย.....	2
ความสำคัญของการวิจัย.....	2
ขอบเขตของการวิจัย.....	2
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	4
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	5
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์และการสอนคำศัพท์.....	5
เอกสารที่เกี่ยวข้องกับศัพท์และการสอนคำศัพท์.....	5
ความหมายและประเภทของคำศัพท์.....	5
ความสำคัญของคำศัพท์.....	6
หลักการเลือกคำศัพท์ที่จะนำมาสอน.....	6
จุดมุ่งหมายในการสอนคำศัพท์.....	7
วิธีการสอนคำศัพท์.....	8
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสอนคำศัพท์.....	9
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับแบบเรียน.....	10
เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบเรียน.....	10
ความหมายที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบเรียน.....	10
ความสำคัญของแบบเรียน.....	11
วัตถุประสงค์ของแบบเรียน.....	11
ลักษณะที่ดีของแบบเรียน.....	11
กระบวนการผลิตหนังสือเรียน.....	11
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบเรียน.....	13

สารบัญ(ต่อ)

บทที่	หน้า
3 วิธีดำเนินการวิจัย.....	15
ระยะเวลาที่ใช้ในการวิจัย.....	15
สถิติที่ใช้ในการวิจัย.....	17
วิเคราะห์ข้อมูล สรุปผล.....	17
4 การวิเคราะห์ข้อมูล.....	18
5 สรุป อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ.....	22
บรรณานุกรม.....	25
ภาคผนวก.....	29
ภาคผนวก ก.....	30
ภาคผนวก ข.....	37
ภาคผนวก ค.....	41
ภาคผนวก ง.....	48
ภาคผนวก จ.....	179
ภาคผนวก ฉ.....	186
ประวัติย่อผู้ทำสารนิพนธ์.....	209

บทที่ 1

บทนำ

ภูมิหลัง

เมื่อเรียนภาษาต่างประเทศพื้นฐานสำคัญที่สุด คือ คำศัพท์ เพราะคำศัพท์ทำให้ผู้เรียนเกิดความรู้ ความเข้าใจ ในภาษานั้น ๆ การเรียนภาษาต่างประเทศ หากผู้เรียนขาดความรู้ทางด้านคำศัพท์ จะไม่สามารถใช้โครงสร้างภาษา สอดคล้องกับ แวน ไชยอก (Van, Syoc. 1963: 63) ได้กล่าวถึงวิธีการสอนคำศัพท์ไว้ว่า “การสอนศัพท์ควรสอนให้ผู้เรียนเข้าใจจนสามารถใช้ศัพท์เหล่านั้นในประโยคต่าง ๆ สามารถสร้างความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างประโยคกับไวยากรณ์ได้ ส่วน มาเดลิน แอล แองเจิล (Madeline, L. Engle. 2008: 149) กล่าวว่า หากภาษาถูกจำกัด จะทำให้ความคิดถูกจำกัดด้วย หากคำศัพท์ถูกจำกัด ทำให้ไม่สามารถคิดเพิ่มเติมได้ หากใช้คำศัพท์ที่มีอยู่แล้ว คำในภาษาก็จะลดน้อยลง แต่ถ้ามีการสร้างคำใหม่ก็ทำให้สามารถคิดได้มากขึ้น ซึ่ง วิจินตน์ ภาณุพงศ์ (2536: 5) ก็ได้กล่าวถึง การเรียนคำศัพท์ไว้ว่าในการเรียนรู้คำศัพท์นั้น เราต้องรู้ว่า คำแต่ละคำมีความหมายอะไรได้บ้าง และใช้อย่างไรในโอกาสใด ใช้ควบคู่กับคำใดได้บ้าง คำบางคำมีความหมายใกล้เคียงกันมาก แต่อาจจะใช้แทนกันได้บางกรณีเท่านั้น คำบางคำมีความหมายแตกต่างกันมาก แต่ออกเสียงคล้ายกันก็มี ถ้าหากไม่ระมัดระวังก็อาจใช้ปนกันได้ การจะฟังและอ่านให้เข้าใจก็จำเป็นต้องรู้จักความหมายของคำให้ได้ จากคำกล่าวข้างต้น การเรียนรู้คำศัพท์จึงมีความสำคัญในการเรียนภาษาต่างประเทศอย่างยิ่ง หากผู้เรียนรู้คำศัพท์ไม่มากพอหรือไม่เข้าใจความหมายของคำก็จะทำให้ไม่สามารถสื่อสารหรือถ่ายทอดความคิด ความต้องการหรือความรู้สึกของผู้เรียนได้

ประกอบกับประสบการณ์ของผู้วิจัย ซึ่งเป็นนักศึกษาวิชาเอกภาษาไทย มหาวิทยาลัยบูรพา ภาวษาและกิจการต่างประเทศ สาธารณรัฐเกาหลี ได้เรียนภาษาไทยตั้งแต่ชั้นปีที่ 1 จากความไม่รู้ และไม่เข้าใจ อีกทั้งไม่เคยเห็นภาษาไทยมาก่อน ทำให้ผู้วิจัยเรียนไม่ค่อยเข้าใจในบทเรียนนัก

แม้ว่าคนเกาหลีจะสามารถพูดภาษาไทยได้ แต่ไม่ใช่ผู้เรียนชาวเกาหลีทุกคนจะพูดภาษาไทยเก่ง ขณะที่ผู้เรียนหรือนักศึกษาเลือกคำศัพท์มาใช้ในประโยคหรือการสื่อสาร จึงมีความเชื่อมโยงต่อความสามารถการใช้ภาษาของผู้เรียน เพราะฉะนั้นจึงต้องใช้คำศัพท์ให้เหมาะสมตามกาลเทศะ และถูกต้องกับสิ่งที่ผู้พูดต้องการซึ่งจะทำให้ผู้รับสารสามารถเข้าใจความประสงค์อันนำไปสู่เป้าหมายที่ต้องการได้อย่างดีที่สุด

จากความสำคัญและปัญหาดังกล่าวข้างต้นทำให้ผู้วิจัยสนใจที่จะสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี อีกทั้งเป็นแนวทางในการพัฒนา และเพิ่มพูนความรู้ ความสามารถในการเรียนรู้ ด้านคำศัพท์และทักษะด้านอื่นในระดับที่สูงขึ้น

ความมุ่งหมายของการวิจัย

1. เพื่อสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี
2. เพื่อหาประสิทธิภาพของแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทย สำหรับนักศึกษาเกาหลีตามเกณฑ์ที่กำหนด $E1/E2 = 80/80$
3. เพื่อให้ นักศึกษาเกาหลีได้พัฒนาวงศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยจากที่ไม่เข้าใจให้เข้าใจมากขึ้น

ความสำคัญของการวิจัย

ได้แบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลีที่มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ที่กำหนดและเป็นแนวทางสำคัญในการสร้างแบบเรียนใช้สอนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันสำหรับนักศึกษาต่างชาติอื่น ๆ ที่มีประสิทธิภาพ อีกทั้งผู้เรียนได้เพิ่มพูนวงศัพท์สามารถนำไปใช้ในชีวิตประจำวันได้

ขอบเขตของการวิจัย

ผู้วิจัยได้กำหนดขอบเขตการศึกษา ดังนี้

1. ประชากรที่ใช้ในการวิจัย

1.1 ประชากรกลุ่มที่ 1 คือ นักศึกษาวิชาเอกภาษาไทยชั้นปีที่ 3 ทั้งจากมหาวิทยาลัยฮันกุก ภาษาและกิจการต่างประเทศ และมหาวิทยาลัยปูซาน ภาษาและกิจการต่างประเทศ สาธารณรัฐเกาหลี จำนวน 30 คน เป็นตัวแทนให้ตอบแบบสอบถามเรื่องคำศัพท์ภาษาไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวัน เพื่อนำข้อมูลคำศัพท์มาสร้างแบบเรียน

1.2 ประชากรกลุ่มที่ 2 คือ นักศึกษา หรือผู้เรียนภาษาไทยชาวเกาหลี ซึ่งมีความรู้ในระดับชั้นปีที่ 3 ในโครงการความร่วมมือทางวิชาการ กับ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ จำนวน 10 คน

2. กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัย

กลุ่มตัวอย่าง คือ นักศึกษาวิชาเอกภาษาไทยชั้นปีที่ 3 ทั้งจากมหาวิทยาลัยฮันกุก ภาษาและกิจการต่างประเทศ กับมหาวิทยาลัยปูซาน ภาษาและกิจการต่างประเทศ สาธารณรัฐเกาหลี ที่มาศึกษา ตามโครงการความร่วมมือทางวิชาการ กับ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ณ ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ตามสัญญาความร่วมมือทางวิชาการ จำนวน 16 คน

ระยะเวลาดำเนินการ ตามตารางต่อไปนี้

ตาราง 1 เวลาทดลองเครื่องมือ

วันเดือนปี เวลา	สถานที่ดำเนินการ	การดำเนินการ
เมษายน-พฤษภาคม 2556	1. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประเทศไทย 2. มหาวิทยาลัยฮันกุก ภาษาและกิจการ ต่างประเทศ และมหาวิทยาลัยปูซาน สาธารณรัฐเกาหลี	1. รวบรวมคำศัพท์จากแบบเรียนของ มหาวิทยาลัยฮันกุก ภาษาและกิจการ ต่างประเทศ และมหาวิทยาลัยปูซาน ภาษาและกิจการต่างประเทศ สาธารณรัฐเกาหลี จำนวน 4 เล่ม 2. สร้างแบบสอบถามเพื่อถามความคิดเห็น ของประชากรกลุ่มที่ 1 3. รวบรวมคำศัพท์ที่ประชากรกลุ่มที่ 1 ตอบว่าไม่รู้จัก 70 % ขึ้นไป
มิถุนายน 2556	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประเทศไทย	1. จัดกลุ่มคำศัพท์ 2. สร้างเครื่องมือให้อาจารย์ที่ปรึกษา พิจารณา 3. ส่งเครื่องมือให้ผู้เชี่ยวชาญประเมิน 4. แก้ไขปรับปรุงเครื่องมือตามที่ ผู้เชี่ยวชาญเสนอแนะ 5. ทดลองเครื่องมือกับประชากร กลุ่มที่ 2 6. ปรับปรุงแก้ไขเครื่องมือ
กรกฎาคม 2556	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประเทศไทย	ทดลองเครื่องมือกับกลุ่มตัวอย่าง จำนวน 16 คน ตั้งแต่วันที่ 1-31 กรกฎาคม พ.ศ. 2556 เวลา 13.30-16.30 น.

นิยามศัพท์เฉพาะ

1. คำศัพท์ที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี หมายถึง คำศัพท์ที่ได้จากการตอบแบบสอบถามของนักศึกษาวิชาภาษาไทย ชั้นปีที่ 3 ของมหาวิทยาลัยฮันุกุก ภาษาและกิจการต่างประเทศ และมหาวิทยาลัยปูซาน ภาษาและกิจการต่างประเทศ สาธารณรัฐเกาหลี

2. นักศึกษา หมายถึง นักศึกษาวิชาเอกภาษาไทย ชั้นปีที่ 3 ภาควิชาภาษาไทย ในโครงการความร่วมมือทางวิชาการ กับ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ



บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การวิจัยเรื่องการสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทย สำหรับ นักศึกษาเกาหลีที่มีประสิทธิภาพ ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ดังต่อไปนี้

1. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์และการสอนคำศัพท์
 - 1.1 เอกสารที่เกี่ยวข้องกับศัพท์และการสอนคำศัพท์
 - 1.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสอนคำศัพท์
2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบเรียน
 - 2.1 เอกสารที่เกี่ยวข้องกับแบบเรียน
 - 2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับแบบเรียน

1. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์และการสอนคำศัพท์

1.1 เอกสารที่เกี่ยวข้องกับศัพท์และการสอนคำศัพท์

1.1.1 ความหมายและประเภทของคำศัพท์

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 ได้ให้ความหมายไว้ว่า คำศัพท์ หมายถึง กลุ่มเสียงเสียดสีหรือลายลักษณ์อักษรที่เขียนหรือพิมพ์ขึ้นเพื่อแสดงความคิดเห็นเป็นคำหรือ คำยากที่ต้องแปล (2525: 853) คำศัพท์มีคำภาษาอังกฤษใช้ว่า Word ซึ่ง ฟรีช (Fries, 1950: 87) ให้ความหมายว่าคำคือ การประสมเสียงซึ่งนำมาใช้เป็นสิ่งเร้าให้นึกถึงประสบการณ์ที่เคยผ่านมา ประสบการณ์ที่ถูกกระตุ้นจากการประสมเสียงนั้นจะมีความหมายต่างกันหลายอย่างแต่จะมีเพียง ประสบการณ์ที่เด่นกว่าประสบการณ์อื่นประสบการณ์นี้กำหนดขึ้นด้วยการใช้ข้อความร่วมกัน บ่งถึง สถานการณ์หนึ่งสอดคล้องกับ กานดาวัลย์ คุณานนท์วิทยา (2543: 35) ได้ให้ความหมายของคำศัพท์ไว้ว่า คำศัพท์คือ กลุ่มเสียงที่มีความหมาย มีหลายประเภท และศิธร แสงธนู (2521: 35) ได้ให้ความหมายเพิ่มเติมว่า ศัพท์ คือ กลุ่มเสียงกลุ่มหนึ่งซึ่งมีความหมายให้รู้ว่าเป็นคน สิ่งของ อาการ หรือ ลักษณะอาการใดอาการหนึ่ง อีกทั้งได้แบ่งความหมายของคำศัพท์ออกเป็น 4 ความหมายคือ

1. ความหมายตามพจนานุกรม (Lexical Meaning) ได้แก่ ความหมายของ คำ ตามพจนานุกรมสำหรับภาษาอังกฤษแล้วคำหนึ่ง ๆ มีความหมายหลายอย่าง บางคำอาจใช้ในความหมายแตกต่างกันทำให้เกิดความเข้าใจที่ไม่ตรงกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้อยคำในสำนวนที่จะเข้าใจได้ดีคือ เจ้าของภาษา

2. ความหมายทางโครงสร้าง (Morphological Meaning) คำศัพท์ประเภทนี้ เมื่ออยู่ตามลำพังโดด ๆ อาจหาความหมายได้ง่าย เช่น s เมื่อต่อท้ายคำนามบางจำพวก เช่น hats, pens จะมีความหมายเป็นพหูพจน์ของนามนั้น ๆ

3. ความหมายจากการเรียงคำ (Syntactic Meaning) ได้แก่ความหมายที่เกิดขึ้นหรือเปลี่ยนแปลงไปแล้วแต่การเรียงลำดับ เช่น boathouse แตกต่างจาก houseboat หรือ Is she going home? แตกต่างจาก She is going home.

4. ความหมายจากเสียงขึ้น – ลง (Intonation Meaning) ได้แก่ ความหมายของคำที่เปลี่ยนแปลงไปตามเสียงขึ้นลงของผู้พูดเปล่งออกมา ไม่ว่าจะเป็นเสียงที่มีพยางค์เดียวหรือมากกว่า

ศิริร แสงธนู (2521: 37-38) ได้แบ่งประเภทของคำศัพท์ออกเป็น 2 ประเภท คือ

1. คำศัพท์ที่มีความหมายในตัวเอง (Content Words)

2. คำศัพท์ที่ไม่มีมีความหมายในตัวเองแน่นอน (Function Words) คือ

คำศัพท์ที่แปลความหมายไม่ได้ ต้องเข้าใจบริบทจึงเข้าใจความหมาย

1.1.2 ความสำคัญของคำศัพท์

การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศอย่างมีประสิทธิภาพได้นั้น การเข้าใจความหมายของคำศัพท์เป็นสิ่งสำคัญผู้ที่มีความรู้คำศัพท์มาก ย่อมเข้าใจในเรื่องที่อ่านมากกว่าผู้ที่รู้คำศัพท์น้อย ความสำคัญของคำศัพท์ มีดังนี้

ศิริพร ลิ้มตระกูล (2535: 13) กล่าวว่า คำศัพท์เป็นองค์ประกอบที่สำคัญที่สุดที่จะทำให้เกิดความเข้าใจ ในการอ่านผู้ที่มีความรู้ด้านคำศัพท์ ไม่มากพอจะพบกับปัญหาด้านการอ่าน และด้านการเขียน ถ้าผู้เขียนรู้คำศัพท์น้อยก็จะไม่สามารถเขียนข้อความเพื่อสื่อความหมายที่ต้องการได้ สอดคล้องกับ ตติยา เมทประยูร (2544: 10) ซึ่งสรุปว่า คำศัพท์เป็นองค์ประกอบหนึ่งที่สำคัญเป็นพื้นฐานในการสร้างความเข้าใจต่อการเรียนภาษาทุกทักษะ โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านการอ่าน การรู้ความหมายคำศัพท์ช่วยให้เข้าใจเรื่องที่อ่านและรับรู้ข้อมูลข่าวสาร ได้ดียิ่งขึ้นนอกจากนี้การรู้คำศัพท์เป็นสิ่งที่บ่งบอกถึงความสามารถและพัฒนาการทางภาษาในด้านต่าง ๆ ของผู้เรียนได้เป็นอย่างดี

1.1.3 หลักการเลือกคำศัพท์ที่จะนำมาสอน

วิลเลียม (William, 1965: 176-187) ได้กล่าวถึงการเลือกคำศัพท์มาใช้ในสถานการณ์ต่าง ๆ ว่า เนื่องจากภาษาต่างประเทศที่เรียนกันอยู่เป็นการเรียนจากตำราซึ่งไม่ใช่สถานการณ์จริงเหมือนภาษาแม่ จึงต้องมีการเลือกคำศัพท์ โดยมีหลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้ คือ

1. เลือกจากตัวอย่างที่ผู้เรียนอ่านหรือได้ยินโดยนับคำที่ปรากฏบ่อยที่สุด หรือมีความถี่ในการใช้มากแล้วคัดเลือกคำนั้นมาสอนเพราะจะทำให้ผู้เรียนจำได้ว่าคำที่ปรากฏน้อย

2. จำนวนตัวอย่างที่ปรากฏคำควรจะมาจากรายชื่อหรือตำราหลาย ๆ เล่ม หลายสถานการณ์จะทำให้บัญญัติความถี่นั้นมีค่ามากยิ่งขึ้น

3. คำศัพท์ที่มีความถี่ต่ำแต่มีความจำเป็นสำหรับสถานการณ์หนึ่งควรจะนำมาสอน

4. คำศัพท์คำหนึ่งอาจครอบคลุมไปหลายความหมายหรือหลายๆ คำ คำที่สามารถครอบคลุมความหมายของคำได้มากกว่าจะได้รับพิจารณาเลือกก่อน

5. การเลือกคำศัพท์ต้องคำนึงถึงคำที่สามารถเรียนรู้ได้ง่าย ซึ่งมีองค์ประกอบที่เกี่ยวข้อง คือ

5.1 คำศัพท์บางคำที่ได้รับคัดเลือก เพราะมีความเหมือนภาษาเดิมของผู้เรียนทำให้จำได้ง่ายขึ้น

5.2 คำศัพท์บางคำสามารถเข้าใจความหมายได้ง่ายจึงควรเลือกคำที่มีความหมายชัดเจน

5.3 การเลือกคำศัพท์ต้องคำนึงถึงความสั้นและสามารถจำได้ง่ายหรือออกเสียงได้ง่าย

5.4 คำศัพท์ที่มีรูปแบบที่สม่ำเสมอจะได้รับคัดเลือกมากกว่าคำที่มีรูปแบบไม่แน่นอน

5.5 คำศัพท์ที่ผู้เรียนเคยเรียนผ่านมาแล้วเมื่อมาสมเป็นคำใหม่ ทำให้ง่ายต่อการเข้าใจและการจดจำคำศัพท์ที่กลือมาใช้ในการสอน ควรเป็นคำศัพท์ที่อยู่ใกล้ตัวและเป็นคำศัพท์ที่ปรากฏบ่อยและสามารถนำไปใช้ในชีวิตประจำวันได้

ภิญญาพร นิตยประภา (2534: 51) กล่าวถึง ลักษณะของคำในการคัดเลือกมาใช้ในการสอนภาษา มีดังต่อไปนี้ คือ

1. ใช้คำง่ายและสั้น ให้เข้าใจง่ายโดยไม่ต้องแปลความหมาย
2. ใช้คำที่คุ้นเคย ไม่ควรใช้คำที่ผู้เขียนคิดค้นขึ้นมาใหม่ เพราะต้องอธิบาย
3. ใช้คำพูดให้ตรงกับความต้องการบอกกับผู้อ่าน ไม่ใช่คำพูดอ้อมค้อม
4. ใช้คำที่เป็นมาตรฐานในการเขียน
5. รู้จักใช้คำต่าง ไม่ควรใช้คำซ้ำ
6. ใช้คำสุภาพไม่หยาบคาย

ดังนั้นการคัดเลือกคำศัพท์ที่จะมาใช้นั้นควรเลือกคำศัพท์ที่พบเห็นบ่อยและเหมาะสมสอดคล้องกับความต้องการและวัยของผู้เรียน โดยคำนึงถึงความยากง่ายและสามารถนำไปใช้ได้ในชีวิตประจำวัน

1.1.4 จุดมุ่งหมายในการสอนคำศัพท์ โดยทั่วไป จุดมุ่งหมายของการสอนคำศัพท์จะเน้นผู้เรียนได้ฝึกกลวิธีในการวิเคราะห์คำศัพท์ เพื่อให้ทราบถึงความหมาย โดยไม่ต้องอาศัยพจนานุกรม มีนักการศึกษาหลายท่านได้สรุปจุดมุ่งหมายของการสอนคำศัพท์ได้ ดังต่อไปนี้

เดล (Dale 1971: 376) ได้กล่าวถึงจุดมุ่งหมายในการสอนคำศัพท์ว่าความสำคัญของการนำกลวิธีสอนศัพท์มาใช้ในการคาดเดาความหมายคำศัพท์นั้นจะช่วยให้ผู้เรียนได้รู้ความหมายคำศัพท์มากขึ้นผู้เรียนไม่ต้องเสียเวลาในการเปิดพจนานุกรมบ่อยครั้งและผู้เรียนสามารถเลือกความหมายคำศัพท์ได้ถูกต้องเหมาะสมมากขึ้นทั้งจากความหมายคำศัพท์ที่ให้ไว้หลายความหมายในพจนานุกรม และจากการพิจารณาความหมายของคำอื่นๆ ที่ให้ไว้ในบริบท

ศิริพร ลิ้มตระกูล (2535: 13) กล่าวถึงจุดมุ่งหมายของการสอนคำศัพท์ว่าการสอนความหมายคำศัพท์เป็นสิ่งสำคัญต่อการเรียนภาษาเป็นกุญแจสำคัญ สำหรับความเข้าใจในการอ่านภาษาต่างประเทศ นอกจากนั้นคำศัพท์ยังเป็นสิ่งจำเป็นในการใช้ภาษา ถ้าผู้ใดขาดความรู้ในด้านคำศัพท์นี้แล้วก็จะเป็นการยากที่จะใช้โครงสร้างภาษาในการสื่อความหมายได้อย่างมีประสิทธิภาพ

สิ่งสำคัญต่อการเรียนการสอนคำศัพท์นั้นคือผู้สอนต้องมีจุดมุ่งหมายสำคัญที่จะทำให้ผู้เรียนสามารถรู้ความหมายของคำศัพท์ในบริบทต่าง ๆ และสามารถนำคำศัพท์ไปใช้ในโครงสร้างไวยากรณ์ได้ อย่างมีประสิทธิภาพทั้งการพูด การเขียน และสามารถนำคำศัพท์ไปใช้อย่างถูกต้องทั้งด้านวัฒนธรรมและความนิยมของเจ้าของภาษา

1.1.5 วิธีการสอนคำศัพท์

อิสรา สาระงาม (2529: 78-79) ได้เสนอวิธีการสอนคำศัพท์ไว้ดังนี้

1. ใช้ของจริง (Real Objects)
2. ใช้หุ่นจำลอง (Models)
3. ใช้รูปภาพ (Pictures)
4. ใช้กริยาท่าทาง (Actions)
5. ใช้คำนิยาม (Definition)
6. ใช้บริบท (Context)
7. ใช้คำพ้องความหมาย (Synonym)
8. ใช้คำตรงกันข้าม (Antonym)
9. การใช้วิธีแปล (Translation)

สุไร พงษ์ทองเจริญ (2526: 120) กลวิธีในการสอนความหมายของคำต่อไปนี้

1. ใช้คำศัพท์ที่นักเรียนรู้จักหรือจากสิ่งแวดล้อมของนักเรียนมาสร้างประโยค เพื่อเชื่อมโยงไปสู่ความหมายของศัพท์ใหม่
2. ใช้ประโยชน์ของคำศัพท์เก่าเมื่อมีความหมายเหมือนกันหรือตรงข้ามกับคำศัพท์ใหม่
3. สอนคำศัพท์ใหม่โดยใช้คำจำกัดความง่าย ๆ

4. ใช้ภาพหรือของจริงประกอบอธิบายความหมายอุปกรณ์ประเภทนี้หาได้ง่าย ๆ เช่น ของที่อยู่รอบห้องเครื่องแต่งตัวหรือส่วนต่าง ๆ ของร่างกายหรืออาจใช้ภาพลายเส้นการ์ตูนเขียนภาพบนกระดานได้ทันทีอุปกรณ์เหล่านี้จะช่วยให้การแสดงความหมายชัดเจนโดยไม่ต้องใช้คำแปลประกอบ

5. การแสดงท่าทางครูใช้การแสดงท่าทางประกอบเพื่อแสดงความหมายของคำ

6. การใช้บริบทหรือสอนให้เดาความหมายจากประโยค

บำรุง ไตรรัตน์ (2535: 5-6) ได้สรุปลำดับขั้นตอนของการสอนคำศัพท์ไว้ ดังนี้

1. ขั้นสอนฟังและสอนความหมาย
2. ขั้นสอนพูดให้ออกเสียงได้ถูกต้อง
3. ขั้นสอนอ่านให้เห็นส่วนประกอบของคำอ่านให้ฟังให้อ่านและสะกดคำพร้อมกัน
4. ขั้นสอนเขียนให้เห็นภาพหรือได้ฟังคำนั้นและเขียนให้ถูกต้อง
5. ขั้นทดสอบความเข้าใจและฝึกให้นักเรียนใช้คำศัพท์
6. ให้นักเรียนจดคำศัพท์พร้อมความหมาย

สรุปได้ว่า การสอนคำศัพท์นั้น ผู้สอนต้องคำนึงถึง กลวิธีการสอน การให้ความสำคัญต่อการเรียนการสอนคำศัพท์ เพื่อให้ผู้เรียนได้เรียนรู้และเกิดความเข้าใจความหมาย มีการฝึกย้ำฝึกซ้ำเพื่อให้สามารถใช้คำศัพท์ได้ถูกต้องตามบริบทและโครงสร้างไวยากรณ์ หรือสถานการณ์จริงหรือจำลองสามารถสื่อสารให้เกิดความเข้าใจต่อกันได้ ที่สำคัญคือ การเลือกคำศัพท์มาสอนนั้น ผู้สอนควรเลือกคำศัพท์ที่ใช้เสมอ ๆ และเหมาะสมกับวัยสุดท้ายคือผู้เรียนสามารถนำคำศัพท์ไปใช้ในชีวิตประจำวันได้อย่างถูกต้องตามความหมายโครงสร้างประโยค และในบริบทของสถานการณ์ที่สื่อความหมายได้ถูกต้องที่สุด

1.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสอนคำศัพท์

สมเกียรติ ชอบผล (2523) ได้ศึกษาเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้คำศัพท์จากการที่ผู้เรียนเลือกคำศัพท์ด้วยตนเองและผู้สอนเลือกให้ผลการวิจัยพบว่าคะแนนที่ได้จากการอ่านและความเข้าใจความหมายจากคำที่ผู้เรียนเลือกด้วยตนเองและกลุ่มที่ผู้สอนเลือกคำศัพท์ให้แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05

ศศิธร เขาวรัตน์ (2533) ได้ศึกษาความสัมพันธ์ ระหว่างวิธีการสอนคำศัพท์ของครูกับกลยุทธ์การจำคำศัพท์ เครื่องมือที่ใช้ คือ 1) บททดสอบซึ่งแบ่งออกเป็นแบบทดสอบวัดกลยุทธ์ในการจำคำศัพท์ของผู้เรียนและแบบทดสอบวัดความสามารถในการจำคำศัพท์ของผู้เรียนและ 2) วิธีสอนคำศัพท์ของครู ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 วิธี คือ วิธีสอนคำศัพท์แบบแปลและแบบบริบทวิเคราะห์ข้อมูลโดยทดสอบค่าสถิติ (t-test Dependent Group) และไค-สแควร์ (Chi-square) พบว่า ความสามารถในการจำคำศัพท์

ของนักเรียนที่เรียนคำศัพท์ด้วยวิธีปริบทสูงกว่าวิธีแปลอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01 ในวิธีการสอนคำศัพท์ แบบแปลและแบบปริบทผู้เรียนใช้กลยุทธ์ในการจำคำศัพท์ 7 ชนิด เหมือนกันคือ การเชื่อมโยงการผูกคำให้เป็นเสียงคล้องจองกัน การแตกดูคำที่สัมพันธ์กันทางความหมายการนำคำ มาสร้างปริบทใหม่ ที่มีความหมายการสร้างจินตภาพให้กับคำศัพท์ใหม่ การใช้กิริยาท่าทางควบคู่กับ ความหมายของคำที่เรียน เพื่อช่วยความทรงจำและจำคำที่เป็นใจความหลักส่วนกลยุทธ์การทบทวน 6 ชนิด เหมือนกันหมดคือการท่องจำบ่อย ๆ อ่านบ่อย ๆ เขียนบ่อย ๆ ใช้พูดบ่อย ๆ ฟังบ่อย ๆ และนำคำ มาเล่นเป็นเกม จำนวนความถี่ของการใช้กลยุทธ์การจำคำศัพท์และกลยุทธ์การทบทวนคำศัพท์อย่างมี ประสิทธิภาพทั้งในวิธีแบบแปลและแบบปริบทแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01

วรรณพร ศิลาขาว (2538) ได้ศึกษาเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์และความคงทนในการ เรียนรู้คำศัพท์วิชาภาษาอังกฤษระดับชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 จากการสอนโดยใช้แบบฝึกหัดที่มีเกมและ ไม่มีเกมประกอบกลุ่มตัวอย่างเป็นระดับชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 ผลการวิจัยพบว่า นักเรียนที่เรียนจาก การสอนโดยใช้แบบฝึกหัดที่มีเกมประกอบมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนรู้คำศัพท์สูงกว่านักเรียนที่เรียน จากการสอน โดยใช้แบบฝึกหัดที่ไม่มีเกมประกอบอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01 และนักเรียนที่ เรียนจากแบบฝึกหัดที่มีเกมประกอบมีความคงทนในการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาอังกฤษสูงกว่านักเรียนที่ เรียนจากการสอนโดยใช้แบบฝึกหัดที่ไม่มีเกมประกอบอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01

ตติยา เมฆประยูร (2544) ศึกษาเปรียบเทียบการใช้กลวิธีการเรียนรู้คำศัพท์ ภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 ที่มีความสามารถในการอ่านแตกต่างกันในโรงเรียน สาธิต สังกัดทบวงมหาวิทยาลัยในกรุงเทพมหานครสรุปได้ว่า คำศัพท์เป็นองค์ประกอบหนึ่งที่สำคัญ เป็นพื้นฐานในการสร้างความเข้าใจต้องการเรียนภาษาทุกทักษะ โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านการอ่าน การ รู้ความหมายคำศัพท์ ช่วยให้เข้าใจเรื่องที่อ่านและรับรู้ข้อมูลข่าวสารได้ดียิ่งขึ้นนอกจากนี้การรู้คำศัพท์ เป็นสิ่งหนึ่งที่บ่งชี้ถึงความสามารถและพัฒนาการทางภาษาในด้านต่าง ๆ ได้เป็นอย่างดี

จากเอกสารและงานวิจัยดังกล่าวข้างต้น สรุปได้ว่า การเรียนการสอนคำศัพท์โดยให้ ความสำคัญต่อคำศัพท์ที่ผู้เรียนเข้าใจความหมาย และเลือกใช้ได้ถูกต้องตามความเข้าใจ สามารถ สร้างประโยคได้ถูกต้องและสามารถสื่อความให้แก่ผู้อื่นได้อย่างมีประสิทธิภาพ

2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับแบบเรียน

2.1 เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบเรียน ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารที่เกี่ยวข้องซึ่งมี หัวข้อ ดังนี้

2.1.1 ความหมายของคำว่าแบบเรียน ชอร์สหลุยส์ (Shores, Louis. 1960: 54) กล่าวถึงความหมายของแบบเรียนว่า เป็นเครื่องมือที่ครูและนักเรียนใช้เพื่อสื่อความหมาย และเป็น

ศูนย์กลางที่ทำให้ผู้เรียนซึ่งมีความแตกต่างกัน ได้เรียนรู้ในเรื่องเดียวกันจนสามารถเข้าใจเรื่องราวต่าง ๆ ได้ตรงกัน และเกิดความรู้ตามที่แบบเรียนตั้งจุดประสงค์ไว้สอดคล้องกับกูด (Good. 1973: 605) ที่กล่าวว่า หมายถึง หนังสือที่เกี่ยวกับการศึกษาวิชาใดวิชาหนึ่งโดยเฉพาะ มีการจัดเนื้อหาอย่างมีระบบ มุ่งหมายที่จะใช้เฉพาะการเรียนการสอนในระดับหนึ่ง และเป็นข้อมูลที่สำคัญในการเรียนการสอน

สฤณี อุตศาสตร์ (2526: บทนำ) กล่าวว่า แต่เดิมเคยเรียกว่า ต่อมาได้ “แบบเรียน” ซึ่งมีความหมายว่า หนังสือที่กระทรวงศึกษาธิการกำหนดให้ใช้ “หนังสือเรียน” กำหนดให้เรียกใหม่ว่า สำหรับการเรียน มีสาระตรงตามที่ระบุไว้ในหลักสูตร ซึ่งอาจมีลักษณะเป็นเล่ม เป็นแผ่น หรือเป็นชุด เป็นหนังสือเรียน เช่น แบบเรียน แบบสอนอ่าน หนังสืออ่าน หนังสืออ่านประกอบ

“หนังสือเรียน” และ “แบบเรียน” มีความหมายเช่นเดียวกันตามความหมายข้างต้น ดังนั้นจึงสามารถใช้ได้ทั้ง แบบเรียน และหนังสือเรียน หรือหนังสือแบบเรียน

2.1.2 ความสำคัญของแบบเรียน ผู้สอนและผู้เรียนมีบทบาทสำคัญยิ่งต่อการเรียนการสอนดังที่ ชอร์สหลุยส์ (Shores, Louis. 1960: 50) กล่าวว่า แบบเรียน เป็นแหล่งรวบรวมเนื้อหาวิชาการแนะนำกิจกรรมและวัสดุอุปกรณ์ ช่วยในการศึกษาค้นคว้า และเป็นการสร้างนิสัยรักการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเองฝึกทักษะในการอ่าน ทั้งยังเป็นศูนย์กลางให้นักเรียน ซึ่งมีความแตกต่างระหว่างบุคคล ได้ร่วมเรียนเรื่องเดียวกันและเข้าใจเรื่องราวต่าง ๆ และประทีป จรัสรุ่งโรวี (2514: 4) ได้กล่าวเสริมความคิดข้างต้นว่า แบบเรียนเป็นความคิดเห็นส่วนตัวของผู้แต่ง ส่วนใดเป็นความจริง หลักสูตรการจัดบทเรียน ระยะเวลาในการศึกษา การจัดตารางสอนและคาบเวลาเรียน ผู้เรียนมีสังคมและวัฒนธรรมอย่างไร ผู้สร้างแบบเรียนจะต้องออกแบบแบบเรียนให้สอดคล้องกับธรรมชาติของผู้เรียน ในส่วนโครงสร้างของเนื้อหาต้องประกอบด้วย เนื้อหาแบบฝึกหัด และแบบฝึกหัดทักษะ ที่สำคัญคือ เนื้อหาต้องต่อเนื่อง (Consequent Approach) โดยเริ่มนำเสนอเนื้อหาที่ผู้เรียนเข้าใจง่ายไปสู่เนื้อหาที่ยากขึ้น (หทัย ต้นหยง. 2528: 87-90)

2.1.3 วัตถุประสงค์ของแบบเรียน ดักลาส (Douglass. 1956: 162) ได้กล่าวถึง วัตถุประสงค์ที่สามารถสรุปได้ดังนี้คือ แบบเรียนต้องมีมีการวางแผนและเรียงลำดับเนื้อหา ให้มีความสัมพันธ์กัน และสอดคล้องกับรายวิชาในหลักสูตร มีวัสดุอุปกรณ์ในการเรียน และมีข้อเท็จจริงของเนื้อหาที่ผู้เรียนสามารถนำไปใช้ได้

2.1.4 ลักษณะที่ดีของแบบเรียน ทศนี ศุภเมธี (2533: 156) กล่าวถึงลักษณะที่ดีของแบบเรียนสามารถสรุปได้ดังนี้คือ ต้องมีเนื้อหาสาระครบถ้วน ทันสมัย และถูกต้องตามหลักสูตร นอกจากนี้ยังต้องมีกิจกรรมเสนอแนะให้ผู้เรียน มีบทสรุป แบบฝึกหัด และคำถามท้ายบท

2.1.5 กระบวนการผลิตหนังสือเรียน หทัย ต้นหยง (2523: 56-55) ได้แบ่งไว้ 9 ขั้นตอน

ขั้นที่ 1 การกำหนดเป้าหมายและจุดประสงค์ในการเขียนหนังสือเรียน

ขั้นที่ 2 กำหนดเกณฑ์ในการวางโครงสร้างต้นฉบับ

ขั้นที่ 3 การกำหนดโครงการต้นฉบับ

ขั้นที่ 4 การกำหนดวิธีการและรูปแบบการนำเสนอเนื้อหา

ขั้นที่ 5 การวางเค้าโครงต้นฉบับ

ขั้นที่ 6 การสร้างต้นฉบับ

ขั้นที่ 7 การประเมินคุณภาพต้นฉบับ

ขั้นที่ 8 การนำต้นฉบับสู่กระบวนการพิมพ์

ขั้นที่ 9 การจำแนกแจกจ่ายหนังสือเรียนไปสู่ผู้เรียน

นอกจากนี้ ททัย ดันหยง (2523: 181) ยังกล่าวถึงหลักการวิเคราะห์หนังสือเรียนไว้

ดังนี้

1. ลักษณะรูปเล่ม

- 1.1 ปก (การออกแบบสี)
- 1.2 รูปเล่มในภาพรวม
- 1.3 คุณภาพวัสดุ (กระดาษ)
- 1.4 ขนาดตัวอักษรและความชัดเจน
- 1.5 ขนาดรูปเล่มและจำนวนหน้า
- 1.6 ศิลปะการจัดหน้า
- 1.7 ภาพประกอบ
- 1.8 ความชัดเจน (ขาวดำ สี)
- 1.9 ลักษณะความจริง (เขียน ถ่าย)
- 1.10 ขนาด
- 1.11 จำนวนภาพ

2. เนื้อหา

- 2.1 วิธีเสนอเรื่อง
- 2.2 ความสอดคล้องกับหลักสูตร
- 2.3 การเรียงลำดับความยากง่าย
- 2.4 เอกภาพและความกลมกลืนกับเนื้อเรื่อง
- 2.5 การเน้นสาระสำคัญ
- 2.6 ความถูกต้องกับเหตุการณ์
- 2.7 กิจกรรมเสนอแนะ

2.8 ภาคผนวกท้ายบท

2.9 การใช้ภาษา

2.10 ความถูกต้องตามหลักภาษา

2.11 ความเหมาะสมของการใช้ศัพท์

2.13 เครื่องหมายวรรคตอน

2.14 แนวคิดริเริ่มของผู้เรียน

เมื่อจากเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบเรียนสรุปได้ว่า แบบเรียนหรือหนังสือเรียนมีความสำคัญยิ่งต่อผู้สอนและผู้เรียน เป็นการกระตุ้นให้ผู้เรียนเกิดความคิดหาเหตุผลแบบเรียนเป็นหัวใจของการเรียนการสอนและต้องมีกระบวนการผลิตหนังสือ มีเนื้อหาที่สอดคล้องกับหลักสูตร

2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบเรียน

จิตติศักดิ์ ศิริภักดิ์ (2543: 39) ได้วิจัยเรื่อง การสร้างแบบเรียนเล่มเล็กเชิงวรรณกรรม เพื่อเป็นสื่อการเรียนการสอนใจหทัยปัญหาการบวกและลบ กลุ่มทักษะคณิตศาสตร์ ชั้นประถมศึกษาปีที่ 2 ผลวิจัย พบว่า จากการวิเคราะห์หาค่าประสิทธิภาพของแบบเรียนเล่มเล็กวรรณกรรม ผู้เรียนมีคะแนนสูงกว่าเกณฑ์มาตรฐาน 80/80 ใช้ประโยชน์ในการพัฒนาการเรียนการสอนวิชาคณิตศาสตร์ได้

นิภา ลาหิรัญ (2546: 63-64) ได้วิจัยเรื่อง การสร้างแบบเรียนเล่มเล็กเชิงวรรณกรรม ชุดราชินีที่รัก เพื่อเป็นสื่อการเรียนการสอนกลุ่มสาระการเรียนรู้สังคมศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม ชั้นประถมศึกษาปีที่ 1 โรงเรียนราชินี ได้ทำการทดลองกับผู้เรียนจำนวน 30 คน โดยใช้วิธีการสุ่มตัวอย่างง่ายจากผู้เรียนโรงเรียนราชินี ชั้นประถมศึกษาปีที่ 1 ปีการศึกษา 2546 ผลการวิจัยพบว่า แบบเรียนเล่มเล็กเชิงวรรณกรรม ชุดราชินีที่รัก เป็นสื่อการเรียนการสอนกลุ่มสาระการเรียนรู้สังคมศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม ได้ประสิทธิภาพที่สูงกว่าเกณฑ์กำหนด 80/80 กล่าวคือ 84.30/80.65

สุทธิลีณี ยืนซ้อน (2545) ได้วิจัยเรื่อง การสร้างแบบเรียนเล่มเล็กเชิงวรรณกรรม เพื่อเป็นสื่อการเรียนการสอนวิชาภาษาไทย ชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2545 ชุดอักษรนำ สรุปได้ว่า กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการหาประสิทธิภาพแบบเรียนเล่มเล็กเชิงวรรณกรรมเป็นผู้เรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 มีจำนวน 30 คน ใช้เวลาในการทดลองสอน 18 คาบ เครื่องมือที่ใช้สอนประกอบด้วย แผนการสอนแบบทดสอบหลังเรียน และแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ ผลการวิจัยพบว่า แบบเรียนเล่มเล็กเชิงวรรณกรรมชุดอักษรนำมีประสิทธิภาพเป็นไปตามเกณฑ์ 80/80 ใช้ประโยชน์ในการเรียนการสอนวิชาภาษาไทย ชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 ได้

นิตยา วิจระนนท์ (2551: บทคัดย่อ) วิจัยเรื่อง การสร้างแบบเรียนเรื่องการทำบุญ สำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ ผู้วิจัยสร้างแบบเรียนการสอนวัฒนธรรมไทย ประกอบด้วยบทเรียนเรื่องการทำบุญ 6 บท นำแบบเรียนไปทำการทดลองกับกลุ่มตัวอย่าง จำนวน 10 คน พบว่า ภายหลังที่

ผู้เรียนได้เรียนภาษาไทยเบื้องต้นแล้ว ประสิทธิภาพของแบบเรียนเรื่องการทำบุญสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ มีประสิทธิภาพ 84.70 / 84.80 และผู้เรียนด้วยแบบเรียนดังกล่าวมีความก้าวหน้าของผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียนอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01

วันเพ็ญ สกุลทอง (2552: บทคัดย่อ) ได้สร้างแบบเรียนเรื่อง พญานาคไทยสำหรับชาวต่างชาติ แบ่งเนื้อหาออกเป็น 4 หน่วย ได้แก่ 1) หน่วยเสียงภาษาไทย 2) พญานาคไทย 3) อักษรสามหมู่ 4) อักษรควบกล้ำและอักษรนำ ผู้วิจัยได้นำแบบเรียนให้ผู้เชี่ยวชาญประเมิน สรุปผลการประเมินในด้านรูปเล่มมี 5 ด้านประกอบด้วย ขนาดรูปเล่ม ลักษณะตัวพิมพ์ รูปประกอบ ด้วยความครอบคลุมวัตถุประสงค์ คะแนนในด้านเนื้อหาควรต้องปรับปรุงแก้ไข และผู้วิจัยได้นำแบบเรียนแก้ไขให้มีประสิทธิภาพ

วัชรพล วิบูลยศรีน (2533) ได้วิจัย เรื่องการสร้างแบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับผู้เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ กลุ่มตัวอย่างคือ ผู้เรียนที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ ระดับชั้น 4, 5 และ 6 จำนวน 25 คน ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2552 โรงเรียนรัศมีนานาชาติ จากผลการวิจัย พบว่า แบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับผู้เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศมีประสิทธิภาพตามเกณฑ์สูงกว่าเกณฑ์มาตรฐาน 80/80 กล่าวคือ 86.97/87.52 สามารถนำไปใช้ประกอบการเรียนการสอน

มาลินี ณ นคร (2553) ได้วิจัยแบบเรียนเรื่อง ตัวสะกดภาษาไทยสำหรับชาวต่างชาติ สรุปได้ว่า แบบเรียนแบ่งเนื้อหาออกเป็น 9 บท ได้แก่ 1) แม่ ก กา 2) แม่ กง 3) แม่ กน 4) แม่ กม 5) แม่ เกย 6) แม่ เกอว 7) แม่ กก 8) แม่ กต 9) แม่ กบ หลังจากนั้น ผู้วิจัยได้นำแบบเรียนให้ผู้ทรงคุณวุฒิประเมิน สรุปผลการประเมินได้ 2 ข้อ ได้แก่ 1) การประเมินด้านรูปเล่ม 2) การประเมินด้านเนื้อหาของแบบเรียนอยู่ในเกณฑ์ดี ผู้วิจัยได้ปรับปรุงแก้ไขแบบเรียนให้มีประสิทธิภาพ

อง จี อิน (ONG JI IN, 2555) ได้วิจัยเรื่องแบบเรียนภาษาไทยสำหรับนักธุรกิจเกาหลี สรุปได้ว่า แบบเรียนภาษาไทยสำหรับนักธุรกิจเกาหลี 5 บทเรียน ได้แก่ ภาษาไทยธุรกิจ การวางงาน การติดต่อกองตรวจคนเข้าเมือง การโฆษณา และการสั่งซื้อสินค้า ผู้วิจัยนำไปทดลองใช้กับกลุ่มตัวอย่าง ซึ่งเป็นชาวเกาหลีจำนวน 10 คน ที่ทำประกอบอาชีพอยู่ในประเทศไทย และสามารถไว้วางใจภาษาไทยระดับกลาง ทั้ง 4 ทักษะ ได้แก่ ฟัง พูด อ่าน และเขียน

ผลการวิจัยพบว่า ได้แบบเรียนภาษาไทยสำหรับนักธุรกิจเกาหลีที่มีประสิทธิภาพ E1/E2 = 89.60 / 86.40 เป็นไปตามเกณฑ์ที่ได้กำหนด สามารถนำไปใช้สอนนักธุรกิจเกาหลีให้เกิดประสิทธิผลได้

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบเรียนสรุปได้ว่า การสร้างแบบเรียนที่ถูกต้องเหมาะสมนั้นต้องเป็นไปตามปัญหาที่เกิดขึ้นจะก่อให้เกิดประโยชน์ต่อผู้เรียน

บทที่ 3

การดำเนินการวิจัย

การดำเนินการวิจัยเรื่อง การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับ นักศึกษาเกาหลี ผู้วิจัยได้ดำเนินงานตามขั้นตอน ดังนี้ คือ

ระยะที่ 1

1. ศึกษารวบรวมข้อมูลจากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
2. กำหนดประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ระยะที่ 2

1. สร้างแบบสอบถามเรื่องคำศัพท์ภาษาไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวัน โดยรวบรวมคำศัพท์ จากหนังสือ 4 เล่ม คือ

- 1.1 ภาษาไทยธุรกิจ ของ Prof. Dr. Lee, Byung-Do, Dong Yang
- 1.2 บทสนทนาภาษาไทย ชื่อ สวัสดิ์ภาษาไทยของ Prof. Dr. Jung, Hwan-Seung, HUFS Press
- 1.3 Comprehensive Thai Language ของ Prof. Dr. Kim Hong-Koo, Sam Ji
- 1.4 บทสนทนาภาษาไทยพื้นฐาน ของ Prof. Dr. Ahn, Jong-Yang, BUFS Press

2. นำแบบสอบถามคำศัพท์ภาษาไทยชีวิตประจำวันให้นักศึกษามหาวิทยาลัยอันกุก ภาาษาและกิจการต่างประเทศกับมหาวิทยาลัยพูซาน ภาษาและกิจการต่างประเทศ สาธารณรัฐเกาหลี ระดับชั้นปีที่ 3 ซึ่งเป็นกลุ่มประชากร ตอบแบบสอบถาม

3. คัดเลือกคำศัพท์ที่ประชากรกลุ่มที่ 1 ตอบแบบสอบถามว่าไม่รู้จัก 70% มาจัดกลุ่มคำ ศัพท์แต่ละบท

4. สร้างเครื่องมือ

นำคำศัพท์มาสร้างเครื่องมือได้ 4 บท ดังนี้คือ

- บทที่ 1 ความหมายเหมือนของคำศัพท์ ไทย-เกาหลี
- บทที่ 2 คำศัพท์ใช้สำหรับธุรกิจท่องเที่ยว และศุลกากร
- บทที่ 3 คำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวกับการประกอบอาชีพ
- บทที่ 4 คำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวกับสุขภาพ และความเจ็บป่วย

ประกอบด้วย

1. คำศัพท์ การออกเสียงคำศัพท์ และความหมายของคำศัพท์เป็นภาษาเกาหลี
2. การใช้คำศัพท์ในประโยค
3. บทสนทนา
4. กิจกรรมและแบบฝึกหัด
5. แบบทดสอบท้ายบท

ผู้วิจัยสร้างเครื่องมือโดยตั้งคำถามให้ตอบสั้น ๆ และใช้แบบฝึกหัด พิจารณาข้อความว่า ถูกหรือผิด และทำแบบสอบถามเกี่ยวกับคำศัพท์ที่เรียนมาเมื่อสอนครบทั้ง 4 บท แล้ว มีการทดสอบรวม 4 บท

ระยะที่ 3

นำเครื่องมือทดลองใช้กับประชากรกลุ่มที่ 2

ระยะที่ 4

นำเครื่องมือส่งให้ผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน ตรวจสอบ และประเมิน ผู้เชี่ยวชาญประกอบด้วย

1. ศาสตราจารย์ ดร.อมองส์ ฮวันซิ่ง
2. ศาสตราจารย์ ดร.คิม ฮงคู
3. อาจารย์พัชนี โชติกลเสถียร

ผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 คน ได้ให้ข้อเสนอแนะสรุปได้ ดังนี้

1. ด้านเนื้อหา มีความชัดเจนเหมาะสมกับนักศึกษาเกาหลี สามารถใช้สอนได้จริงสถานะของนักศึกษาเกาหลีที่เพิ่งเรียนภาษาไทยเป็นปีที่ 3 แต่บางส่วนมีความซับซ้อนให้แก่ไขให้เหมาะสม
2. ด้านภาพรวม เป็นแบบเรียนที่ดีมาก ชัดเจน แต่ภาพที่เป็นตามธรรมชาติหายาก
3. แก้ไขส่วนคำแปลภาษาเกาหลี
4. เป็นผลงานอีกชิ้นหนึ่งที่จะเพิ่มประสิทธิภาพในการเรียนการสอนภาษาไทยให้แก่ นักศึกษาเกาหลี โดยเน้นการเรียนภาษาไทยในระดับระบบคำ โครงสร้างประโยค และสนทนาชีวิตประจำวัน มีเนื้อหาไม่ยากหรือง่ายเกินไป ทำให้นักศึกษาเกาหลีคิดว่าภาษาไทยไม่ยากและสนุกด้วย

ผู้วิจัยได้ดำเนินการแก้ไขปรับปรุงตามที่ผู้เชี่ยวชาญเสนอแนะเว้นแต่ข้อเสนอแนะแบบฝึกหัดข้อ 4.2.4 ที่ควรปรับให้การคัดเลือกคำตอบกระจายไม่จับเป็นคู่ ๆ นั้น ผู้เชี่ยวชาญชาวเกาหลี 2 ท่าน ได้ให้ข้อคิดเห็นว่าแม้จะดูว่าง่ายแต่สำหรับนักศึกษาเกาหลีแล้ว ยาก หากให้การจับคู่กระจายกันออกไปเห็นสมควรให้คงเดิม เพราะฝึกให้นักศึกษาได้อ่าน แม้จะทราบว่าต้องโยงจับคู่เป็นเช่นนั้นตลอด

ระยะที่ 5 นำข้อเสนอแนะของประชากรกลุ่มที่ 2 และข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญแก้ไขปรับปรุงเครื่องมือให้มีประสิทธิภาพ

ระยะที่ 6 นำเครื่องมือไปใช้สอนกลุ่มตัวอย่าง

ระยะที่ 7 วิเคราะห์ข้อมูล

ระยะที่ 8 สรุปผลและนำเสนอรายงานการวิจัย

ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้วิธีการทางสถิติ หาค่าเฉลี่ยของคะแนนจากแบบทดสอบท้ายบทแต่ละบท และสอบวัดผลสัมฤทธิ์รวมบททุกบท คำนวณหาค่าประสิทธิภาพของแบบเรียนตามเกณฑ์ที่กำหนด คือ $E1 / E2 = 80 / 80$

สถิติที่ใช้ในการวิจัย

1. หาสถิติ ค่าเฉลี่ย (Mean) คะแนนจากแบบบันทึกคะแนนหลังเรียนจบแต่ละบท โดยใช้สูตรของอคอนบาร์ค (ลิวน สายยศ; และ อังคณา สายยศ. 2531: 59)

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$$

เมื่อ \bar{X} แทน ค่าเฉลี่ย

$\sum X$ แทน ผลรวมของคะแนนทั้งหมด

N แทน จำนวนผู้เรียนซึ่งเป็นกลุ่มตัวอย่าง

2. หาค่าสัมประสิทธิ์ของบทเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี ตามเกณฑ์มาตรฐาน 80 / 80 ใช้สูตร (ชัยยงค์ พรหมวงศ์; และคณะ. 2520: 495-496)

$$E1 = \frac{\frac{\sum X}{N}}{A} \times 100$$

และ $E2 = \frac{\frac{\sum F}{N}}{B} \times 100$

เมื่อ $E1$ แทน สัมประสิทธิ์ของแบบทดสอบหลังเรียนแต่ละบท

$E2$ แทน สัมประสิทธิ์ของผลลัพธ์จากการสอบครบทุกบทคิดเป็นร้อยละ

$\sum X$ แทน คะแนนรวมของนักศึกษาจากการทำแบบทดสอบแต่ละบท

$\sum F$ แทน คะแนนรวมของนักศึกษาจากการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน หลังเรียนครบทุกบท

N แทน จำนวนผู้เรียนซึ่งเป็นกลุ่มตัวอย่าง

A แทน คะแนนเต็มของการทำแบบทดสอบท้ายบทเรียน

B แทน คะแนนเต็มของแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของการเรียน เรียนหลังเรียนครบทุกบท

วิเคราะห์ข้อมูล สรุปผล

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูลในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้นำแบบเรียนภาษาไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี วิชาเอกภาษาไทยชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยฮันุกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ ณ สาธารณรัฐเกาหลี กับ มหาวิทยาลัยปูซาน ภาษาและกิจการต่างประเทศ ณ สาธารณรัฐเกาหลี ไปใช้กับกลุ่มตัวอย่างตาม ขั้นตอน การวิจัยเพื่อหาประสิทธิภาพของแบบเรียนให้เป็นที่ไปตามเกณฑ์ที่กำหนด $E1/E2 = 80/80$ ซึ่ง ได้ผลการวิเคราะห์ข้อมูลดังนี้คือ

1. วิเคราะห์ข้อมูลจากคะแนนที่ผู้เรียนได้ทำแบบทดสอบท้ายบทเรียนในแต่ละบท เพื่อหา ประสิทธิภาพตัวแรก (E1) ดังตาราง 2
2. วิเคราะห์ข้อมูลจากคะแนนที่ผู้เรียนได้ทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียนครบทั้ง 4 บทเรียนเพื่อหาประสิทธิภาพตัวหลัง (E2) ดังตาราง 4
3. วิเคราะห์หาค่าประสิทธิภาพของแบบเรียนภาษาไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลีตามเกณฑ์ที่ กำหนด คือ $E1/E2 = 80/80$ ดังตาราง 5

ตาราง 2 แสดงคะแนนการทำแบบทดสอบท้ายบทเรียนแต่ละบท

คนที่	บทที่ ๑ คะแนนเต็ม 100	บทที่ ๒ คะแนนเต็ม 100	บทที่ ๓ คะแนนเต็ม 100	บทที่ ๔ คะแนนเต็ม 100
1	100	93	87	98
2	90	81	93	94
3	93	82	90	91
4	87	89	92	79
5	89	87	88	82
6	91	92	86	81
7	89	84	83	81
8	87	73	86	87
9	90	84	85	90
10	84	80	81	76

ตาราง 2 (ต่อ)

คนที่	บทที่ ๑ คะแนนเต็ม 100	บทที่ ๒ คะแนนเต็ม 100	บทที่ ๓ คะแนนเต็ม 100	บทที่ ๔ คะแนนเต็ม 100
11	95	89	94	88
12	90	79	82	88
13	91	90	88	84
14	80	80	81	80
15	85	81	90	86
16	75	85	77	80
ค่ารวม (ΣX)	1416	1349	1383	1365
ค่าเฉลี่ย ($\frac{\Sigma X}{N}$)	88.50	84.30	86.40	85.30

จากตาราง 2 สามารถหาค่าประสิทธิภาพเฉลี่ยของการเรียนการสอนของแต่ละบท E1 ดังนี้
แทนค่าในสูตร

$$E1 = \frac{\frac{\Sigma x}{N}}{A} \times 100$$

ได้ผล คือ บทที่ 1 ได้ 88.50 บทที่ 2 ได้ 84.30 บทที่ 3 ได้ 86.40 และบทที่ 4 ได้ 85.30 แสดง
ว่าประสิทธิภาพของแบบเรียน E1 มีค่าเกินกว่าเกณฑ์ที่กำหนด $E1=80$

ตาราง 3 ประสิทธิภาพเฉลี่ยของแบบเรียน

ค่าคะแนน	การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ภาษาไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทย			
	บทที่ ๑	บทที่ ๒	บทที่ ๓	บทที่ ๔
ค่าเฉลี่ยของคะแนนการทำแบบทดสอบท้ายบท	88.50	84.30	86.40	85.30
ค่าร้อยละ E1	88.50	84.30	86.40	85.30
ค่าเฉลี่ยร้อยละ	86.10			

จาก ตาราง 3 จะเห็นได้ว่า ค่าเฉลี่ยของคะแนนการทำแบบทดสอบท้ายบทของผู้เรียนระหว่างเรียน 4 บท อยู่ระหว่างร้อยละ 84.30 – 88.50 ผ่านเกณฑ์ที่ตั้งไว้ ($E1=80$) ซึ่งประสิทธิภาพเฉลี่ยของแต่ละบทตามลำดับ คือ บทที่ 1 มีประสิทธิภาพเฉลี่ยคิดเป็นร้อยละ 88.50 บทที่ 2 คิดเป็นร้อยละ 84.30 บทที่ 3 คิดเป็นร้อยละ 86.40 บทที่ 4 คิดเป็นร้อยละ 85.30

สรุปได้ว่า “แบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี” มีประสิทธิภาพเฉลี่ย $E1$ คิดเป็นร้อยละ 86.10 ผ่านเกณฑ์มาตรฐานตัวแรก และกระบวนการเรียนการสอนแบบเรียนทั้ง 4 บท มีประสิทธิภาพสูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนด คือ $E1=80$

ตาราง 4 คะแนนการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียน

นักศึกษาลำดับที่	คะแนน
1	90
2	86
3	84
4	80
5	82
6	86
7	84
8	76
9	84
10	72
11	86
12	78
13	86
14	76
15	78
16	74
ค่ารวม	1302
ค่าร้อยละ E2	81.30

จากตาราง 4 สามารถหาค่า E2 ประสิทธิภาพผลลัพธ์จากคะแนนการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียนได้ ดังนี้

$$E2 = \frac{\frac{\sum F}{N}}{B} \times 100$$

$$E2 = \frac{\frac{1302}{16}}{100} \times 100$$

$$E2 = 81.30$$

ค่าเฉลี่ยของคะแนนการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียนคิดเป็นร้อยละ 81.30 หรือแบบเรียนมีประสิทธิภาพผลลัพธ์ 81.30 สูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนดตัวหลัง คือ E2=80

ตาราง 5 ประสิทธิภาพของแบบเรียนตามเกณฑ์ที่กำหนด 80/80

บทเรียน	E1	E2
บทที่ ๑	88.50	
บทที่ ๒	84.30	
บทที่ ๓	86.40	
บทที่ ๔	85.30	
เฉลี่ย	86.10	81.30

จากตาราง 5 จะเห็นได้ว่า แบบเรียนที่ได้สร้างขึ้นมีประสิทธิภาพ $E1/E2 = 86.10 / 81.30$ ซึ่งสูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนดไว้คือ 80/80 แสดงว่าแบบเรียนมีประสิทธิภาพสามารถทำให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้ได้ตามจุดมุ่งหมายของการสร้างแบบเรียน และทำให้ผู้เรียนพัฒนาและเพิ่มพูนความรู้ด้านคำศัพท์ภาษาไทย กับ บทสนทนาที่ใช้ในชีวิตประจำวันได้

บทที่ 5

สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัยตามระเบียบวิธีการสร้างแบบเรียน และได้แบบเรียนที่มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ที่กำหนด คือ $E1/E2 = 80/80$ และได้ผลตามจุดประสงค์ที่กำหนดไว้ คือ

1. ได้แบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี ที่มีประสิทธิภาพสูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนด คือ $E1/E2 = 86.10 / 81.30$
2. แบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลีมีประสิทธิภาพสามารถใช้เป็นสื่อการสอนนักศึกษาเกาหลีระดับชั้นปีที่ 3 ได้จริง

เครื่องมือคำศัพท์ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นได้มาจากการรวบรวมคำศัพท์จากหนังสือแบบเรียน 4 เล่ม คือ

1. ภาษาไทยทางธุรกิจ ของ Prof. Dr. Lee, Byung-Do, Dong Yang
2. บทสนทนาภาษาไทย ชื่อ สวัสดิ์ภาษาไทย ของ Prof. Dr. Jung, Hwan Seung, HUFSS Press
3. Comprehensive Thai Language ของ Prof. Dr. Kim Hong-Koo, Sam Ji
4. บทสนทนาภาษาไทยพื้นฐาน ของ Prof. Dr. Ahn, Jong-Yang, BUFS Press

จากนั้นผู้วิจัยสร้างแบบสอบถามให้ประชากรกลุ่มที่ 1 และคัดเลือกคำศัพท์ที่กลุ่มประชากรตอบว่าไม่รู้จกตั้งแต่ 70% มาสร้างเป็นเครื่องมือ จากนั้นส่งเครื่องมือให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจแก้ไขและนำไปทดลองกับกลุ่มประชากร กลุ่มที่ 2 จำนวน 10 คน นำมาตรวจแก้ไข แล้วจึงนำไปทดลองกับกลุ่มตัวอย่าง จำนวน 16 คน และวิเคราะห์หาประสิทธิภาพของเครื่องมือ

เครื่องมือที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นนั้นเป็นแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี มี 4 บท คือ

- บทที่ 1 ความหมายเหมือนของคำศัพท์ไทย – เกาหลี
- บทที่ 2 คำศัพท์ใช้สำหรับธุรกิจท่องเที่ยว และศุลกากร
- บทที่ 3 คำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวกับการประกอบอาชีพ
- บทที่ 4 คำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวกับสุขภาพ และความเจ็บป่วย

แต่ละบทจะประกอบด้วย 1. แผนการจัดการเรียนรู้ 2. บทเรียน 3. แบบฝึกหัด 4. แบบทดสอบ แต่ละบท คะแนนที่ได้จะเป็นค่า E1 หลังจากทดสอบครบทั้ง 4 บทแล้ว ผู้วิจัยจะมีแบบทดสอบรวม 4 บท ซึ่งเป็นค่า E2

สรุปผลการวิจัย

ประสิทธิภาพของแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี สรุปได้ดังนี้ คือ

บทที่ 1 – บทที่ 4 ค่าเฉลี่ยของค่าประสิทธิภาพของแบบเรียน E1 คือ 86.10 ซึ่งสูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนดไว้ คือ 80

E2 เป็นค่าประสิทธิภาพของแบบเรียนบทที่ 1 ถึงบทที่ 4 คือ 81.30 ซึ่งสูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนดไว้ คือ 80

สรุปได้ว่า แบบเรียน“การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี มีประสิทธิภาพที่จะนำไปใช้เพื่อเป็นประโยชน์ต่อการสอนภาษาไทยให้นักศึกษาเกาหลีวิชาเอกภาษาไทย และเป็นแนวทางในการเรียนรู้จดจำคำศัพท์ที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทย อีกทั้งเพิ่มประสบการณ์ทางการสื่อสารกับคนไทยได้ยิ่งขึ้น

อภิปรายผล

1. จากผลการวิเคราะห์ข้อมูลการสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี ปรากฏว่ามีประสิทธิภาพ $E1/E2 = 86.10 / 81.30$ แสดงว่า ผู้เรียนเกิดการพัฒนาทักษะการใช้คำศัพท์ดีขึ้น สามารถนำคำศัพท์ที่นักศึกษาไม่เข้าใจ ไม่รู้จักความหมายมาสร้างแบบเรียนที่ตรงกับความต้องการของผู้เรียน เพราะคำศัพท์เหล่านี้ นักศึกษาเกาหลี ตอบในแบบสอบถามว่าไม่รู้จัก 70%

2. ค่าเฉลี่ยคะแนนของบทที่ 1 – บทที่ 4 มีความแตกต่างกัน คือ บทที่ได้คะแนนสูงสุด คือ บทที่ 1 ได้ 88.50 เป็นเพราะผู้วิจัยได้คัดเลือกคำศัพท์จากง่ายไปหายาก ส่วนบทที่ 2 – บทที่ 4 ได้คะแนนอยู่ในเกณฑ์เฉลี่ยที่ไม่ต่างกันมากนัก เพราะรูปแบบการทำแบบฝึกหัด การทดสอบท้ายบทเป็นเช่นเดียวกันทำให้ผู้เรียนเกิดความคุ้นเคย และจากการสัมภาษณ์ผู้เรียนพบว่า ผู้เรียนสนใจทำแบบฝึกหัดและแบบทดสอบ เพราะคำชี้แจง คำอธิบาย เป็นไปอย่างที่คุณเกาหลีเข้าใจ ไม่ใช่เป็นแบบแปลจากภาษาไทยหรือต้องอ่านภาษาไทย จึงคุ้นชินมากกว่า ประกอบกับภาพประกอบก็เป็นลักษณะของคนเกาหลีทำให้เข้าใจภาพได้ง่ายขึ้น

3. ประสิทธิภาพของกลุ่มตัวอย่างในการทำแบบทดสอบทุกบทรวมกัน (E2) มีคะแนนเฉลี่ยน้อยกว่าคะแนนทดสอบท้ายบททุกบท คือ $E1 / E2 = 86.10 / 81.30$ นั้น กลุ่มตัวอย่างให้เหตุผลว่าเมื่อเรียนเสร็จทดสอบทันที ง่ายกว่าเพราะยังจำคำศัพท์และความหมายได้ ส่วนทดสอบรวม บทที่ 1 - 4 นั้น ยากเพราะบางเรื่องจำไม่ได้ หากมีการทบทวนก่อนทดสอบก็จะทำให้คะแนนดีขึ้น อย่างไรก็ตามกลุ่มตัวอย่างได้เสนอว่า วิธีการทดสอบโดยไม่ทบทวนก็ดีเช่นกัน เพราะสามารถวัดความเข้าใจในบทเรียนได้

4. กลุ่มตัวอย่าง สามารถทำคะแนนในส่วนของไวยากรณ์โครงสร้างดีขึ้น เข้าใจความหมาย คำศัพท์ดีขึ้น เพราะมีรูปภาพประกอบอันเป็นรูปที่เป็นสภาพสังคมเกาหลี ทำให้จดจำได้ สีสวย ซึ่งแบบเรียนนี้สร้างขึ้นโดยผู้วิจัยได้ศึกษาค้นคว้าและปฏิบัติตามงานวิจัยคือ รูปภาพสวย สีสดใส เป็นเครื่องจูงใจผู้เรียนประกอบกับคำชี้แจงที่เข้าใจง่าย ๆ สั้น ๆ จะทำให้ผู้เรียนเข้าใจยิ่งขึ้น

ข้อเสนอแนะ

1. ข้อเสนอแนะทั่วไป

การสร้างแบบเรียนที่มาจากปัญหาจริง ๆ ที่เกิดกับผู้เรียนเป็นการแก้ไขปัญหาย่างถูกต้อง และถูกต้อง สามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้จริง งานวิจัยนี้มีทั้งงานวิจัยแบบสำรวจ คือ สำรวจ คำศัพท์ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี ซึ่งคนเกาหลีไม่เข้าใจ และงานวิจัยแบบวิเคราะห์เพื่อหาประสิทธิภาพของแบบเรียนให้ได้เกณฑ์ตามที่กำหนดไว้ $E1/ E2 = 80/80$ จะทำให้แบบเรียนนี้มีคุณค่าอย่างสมบูรณ์ ดังนั้นวิธีการนี้ จึงเป็นทางเลือกหนึ่งสำหรับผู้วิจัยอื่น ๆ ที่จะไปปฏิบัติได้

2. ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัย

2.1 ควรสร้างแบบเรียนภาษาไทยสำหรับชาวต่างชาติที่มีเรื่องบูรณาการเพื่อที่มีประสิทธิภาพการเรียนการสอน และให้ผู้เรียนนำไปศึกษาและเพิ่มพูนความรู้เกี่ยวกับประเทศไทย ถ้าผู้เรียนเรื่องบูรณาการจะสามารถใช้เป็นประโยชน์ได้ในชีวิตประจำวันของคนไทยได้จริงอย่างแน่นอน

2.2 ควรสร้างแบบฝึกพัฒนาแบบเรียนด้วยการบันทึกเสียงอ่านในออนไลน์ (On-line) หรือรูปแบบซีดีรอม (CD-Rom) เพื่อให้ผู้เรียนสามารถฟังคำศัพท์ที่ถูกต้องตามเจ้าของภาษาและเรียนรู้ คำศัพท์ได้ด้วยตนเอง นอกจากนี้ผู้เรียนอ่านตามบันทึกเสียงจะสามารถเคยชินกับเสียง และผู้เรียนจะออกเสียงภาษาไทยได้ชัดเจนขึ้น



บรรณานุกรม

- กานาวัลย์ คุณานนทวิทยา. (2543). พัฒนาชุดการสอนคำศัพท์วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักเรียนชั้น
ประถมศึกษาปีที่ 2. สารนิพนธ์ กศ.ม. (เทคโนโลยีการศึกษา). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- โกชัย สาริกบุตร. (2540). ศิลปะการสื่อความหมาย. กรุงเทพฯ: ดันอ้อแถมมี.
- จิตติศักดิ์ ศิริภักดิ์. (2543). การสร้างแบบเรียนเล่มเล็กเชิงวรรณกรรมเพื่อเป็นสื่อการเรียนการสอน
โจทย์ปัญหาการบวกและการลบ กลุ่มทักษะคณิตศาสตร์ ชั้นประถมศึกษาปีที่ 2.
ปริญญาานิพนธ์ กศ.ม.(การประถมศึกษา). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- ตติยา เมฆประยูร. (2544). การเปรียบเทียบการใช้กลวิธีการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาอังกฤษของนักเรียน
ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 ที่มีความสามารถในการอ่านแตกต่างกันในโรงเรียนสาธิตสังกัด
ทบวงมหาวิทยาลัยในกรุงเทพมหานคร. วิทยานิพนธ์ ค.ม. กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. ถ่ายเอกสาร.
- ทัศนีย์ ศุภเมธี. (2535). การสอนภาษาไทย. กรุงเทพฯ: สถาบันราชภัฏธนบุรี.
- นิตยา วิจาระนันท์ (2551). การสร้างแบบเรียนเรื่องทำบุญสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ. สารนิพนธ์
ศศ.ม. (การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- นิตยา ฤทธิโยธี. (2520). การทำและการใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะ. ในเอกสารเผยแพร่ความรู้
ทางการสอนภาษาไทย. กรุงเทพฯ: หน่วยศึกษานิเทศก์กรมสามัญศึกษา. ถ่ายเอกสาร.
- นิภา ลาหิรัญ. (2546). การสร้างแบบเรียนเล่มเล็กเชิงวรรณกรรม ชุด ราชนิที่รัก เพื่อเป็นสื่อการเรียน
การสอนกลุ่มสาระการเรียนรู้สังคมศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม ชั้นประถมศึกษาปีที่ 1
โรงเรียนราชินี. ปริญญาานิพนธ์ กศ.ม. (การประถมศึกษา). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- บำรุง ไตรรัตน์. (2524). วิธีสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ. กรุงเทพฯ: ภาควิชาหลักสูตร
และวิธีสอน คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- พรพรรณ วรรณลักษณ์. (2541). การศึกษาคุณภาพหนังสือเรียนภาษาไทย ชั้นประถมศึกษาปีที่ 1
โดยวิธีประเมินหนังสือเชิงประจักษ์. ปริญญาานิพนธ์ กศ.ม. (การประถมศึกษา). กรุงเทพฯ:
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- ภิญญาพร นิตยประภา. (2534). การผลิตหนังสือสำหรับเด็ก. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.

- มาลินี ณ นคร. (2553). *แบบเรียน เรื่อง ตัวสะกดภาษาไทยสำหรับชาวต่างชาติ*. สารนิพนธ์ ศศ.ม. (การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- รัชนี ศรีไพรวรรณ. (2517). *แบบฝึกหัดทักษะวิชาภาษาไทยสำหรับเด็กแรกเรียน*. พิมพ์ครั้งที่ 2. นครราชสีมา: ม.ป.ท.
- รัชนี ศรีไพรวรรณ. (2527). *คู่มือครู แนวความคิดทฤษฎีทางประการเกี่ยวกับกลยุทธ์การสอนเด็ก เริ่มพูดภาษาที่ 2*. นครราชสีมา: สำนักงานศึกษาธิการ เขต 11.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2546). *พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น.
- วันเพ็ญ สกุลทอง. (2552). *การสร้างแบบเรียน เรื่อง พยัญชนะไทยสำหรับชาวต่างชาติ*. สารนิพนธ์ ศศ.ม. (การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- วรรณพร ศิลลาขาว. (2538). *การศึกษาเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์และความคงทนในการเรียนรู้คำศัพท์ วิชาภาษาอังกฤษของนักเรียน ชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 ที่เรียนโดยใช้แบบฝึกหัดที่มีเกมและไม่มีเกมประกอบการสอน*. ปริญญานิพนธ์ กศ.ม. (การประถมศึกษา). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- วัชรพล วิบูลยศิริ (2553). *การสร้างแบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับผู้เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ*. สารนิพนธ์ ศศ.ม. (การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- วิจิตร ภาณุพงศ์. (2532). *โครงสร้างภาษาไทย: ระบบไวยากรณ์*. พิมพ์ครั้งที่ 12. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- วิโรจน์ อรุณมานะกุล. (2545). *ภาษาศาสตร์คลังข้อมูล*. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. ถ่ายเอกสาร.
- ศศิธร เขาวรัตน์. (2533). *การวิเคราะห์ความถี่ของคำศัพท์จากแบบเรียนภาษาอังกฤษระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6*. ปริญญานิพนธ์ กศ.ม. (การประถมศึกษา). มหาสารคาม: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ มหาสารคาม. ถ่ายเอกสาร.
- ศิธร แสงธนู; และ คิตพงษ์ทัต. (2521). *คู่มือภาษาอังกฤษภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติ*. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- ศิริพร ลิ้มตระการ. (2536). *คู่มือเตรียมสอบอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สมเกียรติ ชอบผล. (2523). *การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ในการเรียนรู้คำศัพท์จากการที่นักเรียนเลือกคำศัพท์ด้วยตนเองกับครูเลือกให้*. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (การสอนภาษาอังกฤษ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์. ถ่ายเอกสาร.

- สมพร พูลพันธ์. (2541). *การพัฒนาแบบฝึกเสริมทักษะเพื่อการสอนซ่อมเสริมวิชาคณิตศาสตร์
ชั้นประถมศึกษาปีที่ 1*. วิทยานิพนธ์ กศ.ม. (การประถมศึกษา). พิษณุโลก: บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยนเรศวร. ถ่ายเอกสาร.
- สุทธิสินี ยืนซ้อน. (2545). *การสร้างแบบเรียนเล่มเล็กเชิงวรรณกรรมเพื่อเป็นการสื่อการเรียนการสอน
วิชาภาษาไทย ชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2545 ชุดอักษรนำ*.
ภาคินพนธ์ กศ.ม. (การวิจัยทางการประถมศึกษา). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- สุนีย์ อัดศาสตร์. (2526). *ความเป็นมาแบบเรียนภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: คณะมนุษยศาสตร์และ
สังคมศาสตร์ วิทยาลัยครุฑบุรี. ถ่ายเอกสาร.
- สุไร พงษ์ทองเจริญ. (2526). *วิธีสอนภาษาอังกฤษสำหรับผู้เริ่มเรียน*. กรุงเทพฯ: ประมวลศิลป์.
หทัย ต้นหยง. (2528). *การเขียนหนังสือแบบเรียน*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
อัมพร พงษ์ธา. (2518). *การวิเคราะห์แบบเรียนภาษาไทย สำหรับผู้เริ่มเรียนชาวต่างประเทศ*.
วิทยานิพนธ์. ค.ม. (แผนกวิชาประถมศึกษา). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. ถ่ายเอกสาร.
- อิสรา สารงาม. (2529). *การสอนภาษาอังกฤษในระดับมัธยมศึกษา*. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม.
(เทคโนโลยีการศึกษา). เชียงใหม่: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่. ถ่ายเอกสาร.
- Ong, Ji In. (2555). *แบบเรียนภาษาไทยสำหรับนักธุรกิจเกาหลี*. สารนิพนธ์ ศศ.ม.(การสอนภาษาไทย
ในฐานะภาษาต่างประเทศ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
ถ่ายเอกสาร.
- Douglas, H.; & Gruhn, William. (1956). *The Modern Junior High School*. New York: Ronald Press.
- Fries, Charles C. (1948). *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Michigan:
University of Michigan Press.
- Shores, Louis. (1977). *Instructional Materials and Introduction of Teachers*. New York:
The Ronald Press.
- Van, Syoc Bryce. (1963). *Methods of Teaching English as a Foreign Language*. Bangkok:
The Social Sciences Association of Thailand Press.
- William, Francis Makay. (1965). *Language Teaching Analysis*. London: Green.



ภาคผนวก



ภาคผนวก ก

บัญชีตาราง

บัญชีตาราง

ตาราง เวลาทดลองเครื่องมือ

ตาราง แสดงคะแนนการทำแบบทดสอบท้ายบทเรียนแต่ละบท

ตาราง ประสิทธิภาพเฉลี่ยของแบบเรียน

ตาราง คะแนนการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียน

ตาราง ประสิทธิภาพของแบบเรียนตามเกณฑ์ที่กำหนด 80/80



ตาราง เวลาทดลองเครื่องมือ

วันเดือนปี เวลา	สถานที่ดำเนินการ	การดำเนินการ
เมษายน-พฤษภาคม 2556	1. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประเทศไทย 2. มหาวิทยาลัยฮันกุก ภาษาและกิจการ ต่างประเทศ และมหาวิทยาลัยปูซาน สาธารณรัฐเกาหลี	1. รวบรวมคำศัพท์จากแบบเรียนของ มหาวิทยาลัยฮันกุก ภาษาและกิจการ ต่างประเทศ และมหาวิทยาลัยปูซาน ภาษาและกิจการต่างประเทศ สาธารณรัฐเกาหลี จำนวน 4 เล่ม 2. สร้างแบบสอบถามเพื่อถามความคิดเห็น ของประชากรกลุ่มที่ 1 3. รวบรวมคำศัพท์ที่ประชากรกลุ่มที่ 1 ตอบว่าไม่รู้จัก 70 % ขึ้นไป
มิถุนายน 2556	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประเทศไทย	1. จัดกลุ่มคำศัพท์ 2. สร้างเครื่องมือให้อาจารย์ที่ปรึกษา พิจารณา 3. ส่งเครื่องมือให้ผู้เชี่ยวชาญประเมิน 4. แก้ไขปรับปรุงเครื่องมือตามที่ ผู้เชี่ยวชาญเสนอแนะ 5. ทดลองเครื่องมือกับประชากร กลุ่มที่ 2 6. ปรับปรุงแก้ไขเครื่องมือ
กรกฎาคม 2556	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประเทศไทย	ทดลองเครื่องมือกับกลุ่มตัวอย่าง จำนวน 16 คน ตั้งแต่วันที่ 1-31 กรกฎาคม พ.ศ. 2556 เวลา 13.30-16.30 น.

ตาราง แสดงคะแนนการทำแบบทดสอบท้ายบทเรียนแต่ละบท

คนที่	บทที่ ๑ คะแนนเต็ม 100	บทที่ ๒ คะแนนเต็ม 100	บทที่ ๓ คะแนนเต็ม 100	บทที่ ๔ คะแนนเต็ม 100
1	100	93	87	98
2	90	81	93	94
3	93	82	90	91
4	87	89	92	79
5	89	87	88	82
6	91	92	86	81
7	89	84	83	81
8	87	73	86	87
9	90	84	85	90
10	84	80	81	76
11	95	89	94	88
12	90	79	82	88
13	91	90	88	84
14	80	80	81	80
15	85	81	90	86
16	75	85	77	80
ค่ารวม ($\sum X$)	1416	1349	1383	1365
ค่าเฉลี่ย ($\frac{\sum X}{N}$)	88.5	84.3	86.4	85.3

ตาราง ประสิทธิภาพเฉลี่ยของแบบเรียน

ค่าคะแนน	การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ภาษาไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทย			
	บทที่ ๑	บทที่ ๒	บทที่ ๓	บทที่ ๔
ค่าเฉลี่ยของคะแนนการทำแบบทดสอบท้ายบท	88.5	84.3	86.4	85.3
ค่าร้อยละ E1	88.5	84.3	86.4	85.3
ค่าเฉลี่ยร้อยละ	86.1			



ตาราง คะแนนการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียน

นักศึกษาลำดับที่	คะแนน
1	90
2	86
3	84
4	80
5	82
6	86
7	84
8	76
9	84
10	72
11	86
12	78
13	86
14	76
15	78
16	74
ค่ารวม	1302
ค่าร้อยละ E2	81.30

ตาราง ประสิทธิภาพของแบบเรียนตามเกณฑ์ที่กำหนด 80/80

บทเรียน	E1	E2
บทที่ ๑	88.50	
บทที่ ๒	84.30	
บทที่ ๓	86.40	
บทที่ ๔	85.30	
เฉลี่ย	86.10	81.30





ภาคผนวก ข
หนังสือขอเชิญผู้เชี่ยวชาญ

ที่ ศธ 0519.12/1999



บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
สุขุมวิท 23 กรุงเทพฯ 10110

๑๔ เมษายน 2556

เรื่อง ขอเชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน ศาสตราจารย์ ดร.มองส์ ฮวัน ซิ่ง

เนื่องด้วย นายJae Min Bae นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะ
ภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำสารนิพนธ์ เรื่อง “การสร้างแบบเรียน
คำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี” โดยมี รองศาสตราจารย์จินตนา พุทธเมตะ
เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ในการนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญท่านเป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจ
แบบเรียน

จึงเรียนมาเพื่อขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญให้ นายJae Min Bae และขอขอบพระคุณ
เป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ ดร.สมชาย สันติวัฒนกุล)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0-2649-5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติม กรุณาติดต่อนิสิต โทรศัพท์

ที่ ศธ 0519.12/2000



บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
สุขุมวิท 23 กรุงเทพฯ 10110

๑๖ เมษายน 2556

เรื่อง ขอเชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน ศาสตราจารย์ ดร.คิม ฮง คู

เนื่องด้วย นายJae Min Bae นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะ
ภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำสารนิพนธ์ เรื่อง “การสร้างแบบเรียน
คำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี” โดยมี รองศาสตราจารย์จินตนา พุทเมตะ
เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ในกรณีนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญท่านเป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจ
แบบเรียน

จึงเรียนมาเพื่อขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญให้ นายJae Min Bae และขอขอบพระคุณ
เป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ ดร.สมชาย สันติวัฒนกุล)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0-2649-5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติม กรุณาติดต่อนิสิต โทรศัพท์

ที่ ศธ 0519.12/1988



บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
สุขุมวิท 23 กรุงเทพฯ 10110

๒๖ เมษายน 2556

เรื่อง ขอเชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน อาจารย์พัชนี โชติกลเสถียร

เนื่องด้วย นายJae Min Bae นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะ
ภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำสารนิพนธ์ เรื่อง “การสร้างแบบเรียน
คำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี” โดยมี รองศาสตราจารย์จินตนา พุทเมตะ
เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ในกรณีนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญท่านเป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจ
แบบเรียน

จึงเรียนมาเพื่อขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญให้ นายJae Min Bae และขอขอบพระคุณ
เป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ ดร.สมชาย สันติวัฒนกุล)
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0-2649-5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติม กรุณาติดต่อ นิสิต โทรศัพท์



ภาคผนวก ค
ผลประเมินแบบเรียนที่ได้จากผู้เชี่ยวชาญ

แบบประเมินคุณภาพ

เรื่อง : การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี

Title : Creating Thai daily life vocabulary textbook for Korean student

สังกัด: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

ผู้จัดทำนาย. แบ แจ มีน

ผู้เชี่ยวชาญ _Prof. Dr. _Kim Hong Koo_____

คำชี้แจง โปรดทำเครื่องหมาย ลงในช่องว่างตามความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ เกณฑ์การให้คะแนนตามระดับคุณภาพมี ๕ ระดับดังนี้				
ระดับการประเมิน				
20~19 = ดีมาก	18~17 = ดี	16~15 = ปานกลาง	14~13 = พอใช้	12~0 = ต้องปรับปรุง

หัวข้อการประเมิน	คะแนนเต็ม	ดีมาก	ดี	ปานกลาง	พอใช้	ต้องปรับปรุง	คะแนนที่ได้รับ
เนื้อหา มีความชัดเจน เหมาะสมกับนักศึกษาเกาหลี	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	20
ความชัดเจนของการอธิบาย คำศัพท์ ทั้ง ภาษาไทย และ ภาษาเกาหลี	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	17
รูปภาพที่ใช้มีความหมาย เหมาะสมกับคำศัพท์ และ เนื้อหา	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	17
ความชัดเจนของ บทสนทนา คำศัพท์ และ การใช้โครงสร้าง ประโยค	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	17
แบบฝึกหัด และแบบทดสอบ มีความเหมาะสมกับ นักศึกษาเกาหลี	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	17
รวม	100						88

ผลประเมิน : ผ่าน() ผ่านโดยมีข้อแก้ไข(✓) ต้องปรับปรุง() ไม่ผ่าน()

กรุณาเลือกผลประเมินมีตรงกับความเห็นของท่าน และใส่เครื่องหมายถูก ✓ ในวงเล็บ

ความมุ่งหมายของวิจัยนี้เป็นเพื่อสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี เนื้อหางานวิจัยนี้ค่อนข้างจะมีความชัดเจนเหมาะสมกับนักศึกษาเกาหลี ส่วนขอเสนอให้เพิ่มเนื้อหาและแก้ไขความผิดดังต่อไปนี้

๑ ควรระบุประชากรกลุ่มที่ ๒ ในหน้า ๒

๒ ที่หน้า ๓ ผู้วิจัยระบุว่าคัดเลือกคำศัพท์ตามขอบเขตการวิจัยแบ่งเป็น ๕ บทแต่ของที่มีอยู่ยังไม่สมบูรณ์มี ๔ บทเท่านั้นเอง ก็เลยให้มีมากอีก ๑ บท

๓ ในแบบเรียน เนื้อหาบางส่วนมีความง่าย เหลือเกิน พุดซ้ำไปซ้ำมา และบางส่วนมีความซับซ้อนเหลือเกินน่าจะ แก้ไขเปลี่ยนแปลงให้เหมาะสม



ข้อมูลของผู้ประเมิน	ชื่อ - นามสกุล Prof. Dr. Kim Hong Koo	ตำแหน่งทางวิชาการ Prof., BUFS
	ที่อยู่ Thai Dept. of Busan Univ. of Foreign Studies, Busan, Rok	

แบบประเมินคุณภาพ

เรื่อง : การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี

Title : Creating Thai daily life vocabulary textbook for Korean student

สังกัด: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

ผู้จัดทำ นาย. แบ แจ มีน

ผู้เชี่ยวชาญ อางางย์พัชนี

โรซติเกสกีเยว

คำชี้แจง โปรดทำเครื่องหมาย ลงในช่องว่างตามความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ เกณฑ์การให้คะแนนตามระดับคุณภาพมี ๕ ระดับดังนี้				
ระดับการประเมิน				
20~19 = ดีมาก	18~17 = ดี	16~15 = ปานกลาง	14~13 = พอใช้	12~0 = ต้องปรับปรุง

หัวข้อการประเมิน	คะแนนเต็ม	ดีมาก	ดี	ปานกลาง	พอใช้	ต้องปรับปรุง	คะแนนที่ได้รับ
เนื้อหาที่มีความชัดเจน เหมาะสมกับนักศึกษาเกาหลี	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	19
ความชัดเจนของการอธิบาย คำศัพท์ ทั้ง ภาษาไทย และ ภาษาเกาหลี	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	19
รูปภาพที่ใช้มีความหมาย เหมาะสมกับคำศัพท์ และ เนื้อหา	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	19
ความชัดเจนของ บทสนทนา คำศัพท์ และ การใช้โครงสร้าง ประโยค	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	19
แบบฝึกหัด และแบบทดสอบ มีความเหมาะสมกับ นักศึกษาเกาหลี	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	19
รวม	100						95

ผลประเมิน : ผ่าน() ผ่านโดยมีข้อแก้ไข(✓) ต้องปรับปรุง() ไม่ผ่าน()
 กรุณาเลือกผลประเมินมีตรงกับความเห็นของท่าน และใส่เครื่องหมายถูก ✓ ในวงเล็บ

ข้อคิดเพิ่มเติม

๑. มีคำที่สะกดผิดมางแน่น ได้แก้ไขให้ชัดในแบบเรียน

๒. ข้อ 4.๒.4 ควรพิมพ์เส้นสลับข้อคำที่ใช้ของ ไม่ควรทำเป็น
คู่ๆ ทำให้ผู้เรียนเข้าใจได้โดยไม่ต้องอ่าน หรือดู

๓. ควรเพิ่ม คำนำ หรือ บทนำ ; สารบัญ และ บรรณานุกรม
(โดยคำนำระบบที่มากที่ไป ฯลฯ)

๔. แบบเรียนนี้ใช้รวมเล่มมาก สดวกน แต่ภาพที่พิมพ์
คุณภาพตาจนน่าใจหาย

ข้อมูลของ ผู้ประเมิน	ชื่อ - นามสกุล นางสาวพัชนี ไชยศักดิ์ขจร	ตำแหน่งทางวิชาการ อาจารย์
	ที่อยู่ 33 หมู่ 5 ซอย 9 สหกรณ์ 93 บางจาก พชรโพธิ์นคร กรุงเทพมหานคร 10260	

แบบประเมินคุณภาพ

เรื่อง : การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี

Title : Creating Thai daily life vocabulary textbook for Korean student

สังกัด: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

ผู้จัดทำนาย. แบ แจ มีน

ผู้เชี่ยวชาญ Prof. Hwan-Seung, JUNG Ph.D.

คำชี้แจง โปรดทำเครื่องหมาย ลงในช่องว่างตามความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ เกณฑ์การให้คะแนนตามระดับคุณภาพมี ๕ ระดับดังนี้				
ระดับการประเมิน				
20~19 = ดีมาก	18~17 = ดี	16~15 = ปานกลาง	14~13 = พอใช้	12~0 = ต้องปรับปรุง

หัวข้อการประเมิน	คะแนนเต็ม	ดีมาก	ดี	ปานกลาง	พอใช้	ต้องปรับปรุง	คะแนนที่ได้รับ
เนื้อหาที่มีความชัดเจน เหมาะสมกับนักศึกษาเกาหลี	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	19
ความชัดเจนของการอธิบาย คำศัพท์ ทั้ง ภาษาไทย และ ภาษาเกาหลี	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	18
รูปภาพที่ใช้มีความหมาย เหมาะสมกับคำศัพท์ และ เนื้อหา	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	18
ความชัดเจนของ บทสนทนา คำศัพท์ และ การใช้โครงสร้าง ประโยค	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	18
แบบฝึกหัด และแบบทดสอบ มีความเหมาะสมกับ นักศึกษาเกาหลี	20	20-19	18-17	16-15	14-13	12-0	19
รวม	100						92

ผลประเมิน : ผ่าน() ผ่านโดยมีข้อแก้ไข(✓) ต้องปรับปรุง() ไม่ผ่าน() กรุณาเลือกผลประเมินมีตรงกับความเห็นของท่าน และใส่เครื่องหมายถูก ✓ในวงเล็บ

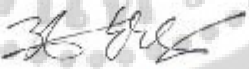
ข้อคิดเพิ่มเติม

ภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศที่เรียนยากสำหรับนักศึกษาเกาหลี เพราะภาษาไทยกับภาษาเกาหลีนั้นมีความแตกต่างกันมาก เนื่องจากภาษาไทยอยู่ในตระกูล Sino-Tibet ส่วนภาษาเกาหลีนั้นอยู่ในตระกูล Ural-Altaic languages และภาษาไทยเป็นภาษาคำโดด (isolated language) ส่วนภาษาเกาหลีเป็นภาษาคำติดต่อ (agglutinative language) การเรียนการสอนภาษาไทยในประเทศเกาหลีเริ่มตั้งแต่ ค.ศ.1966 ปัจจุบัน มีผลงานทางด้านวิชาการไม่น้อยทีเดียว แต่ยังมีขาดแคลนครูและคู่มือการเรียนการสอนภาษาไทยที่เหมาะสมสำหรับนักศึกษาเกาหลีโดยเฉพาะ

เรื่องการสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลีนั้นเป็นผลงานชิ้นหนึ่งที่จะเพิ่มประสิทธิภาพในการเรียนการสอนภาษาไทยให้แก่ศึกษาเกาหลี โดยเน้นการเรียนภาษาไทยในระดับระบบคำ โครงสร้างประโยค และสนทนา

ชีวิตประจำวัน มีเนื้อหาไม่ยากหรือง่ายเกินไป ทำให้นักศึกษาเกาหลีคิดว่าภาษาไทยไม่ยากและสนุกด้วย

แต่ในเรื่องรายละเอียดมีบางส่วนที่ยากแนะนำให้ผู้วิจัยพิจารณาแก้ไขหรือขัดเกลาให้ดีขึ้นซึ่งส่วนใหญ่เป็นคำแปลภาษาไทย

ข้อมูลของผู้ประเมิน	ชื่อ -	ตำแหน่งทางวิชาการ
	นามสกุล 	Professor
	Prof. Hwan-Seung, JUNG, Ph.D.	
	ที่อยู่ 202ho 205-dong, Buyeonggeurintown, Donong-dong, Namyangju-si, Gyeonggi-do, 472-792 S.KOREA	



ภาคผนวก ง
แบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทย
สำหรับนักศึกษาเกาหลี

การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี
CREATING THAI DAILY LIFE VOCABULARY TEXTBOOK FOR KOREAN STUDENT



นิสิตปริญญาโท สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
ปีการศึกษา 2556

สารบัญ

บทที่	หน้า
1 ความหมายเหมือนของคำศัพท์ไทย-เกาหลี.....	52
แผนการสอน.....	52
บทเรียน.....	54
แนะนำคำศัพท์ใหม่ และความหมายคำศัพท์.....	56
การใช้คำศัพท์ในประโยค.....	58
แบบฝึกหัดเกี่ยวกับความหมายคำศัพท์ใหม่.....	61
แบบฝึกหัดเกี่ยวกับการใช้คำศัพท์ในประโยค โดยใช้สื่อภาพประกอบคำศัพท์.....	61
เฉลยแบบฝึกหัดเกี่ยวกับการใช้คำศัพท์ในประโยค โดยใช้สื่อภาพประกอบคำศัพท์.....	67
บทสนทนา.....	68
แบบฝึกหัดเกี่ยวกับเรื่องบทสนทนา.....	71
เฉลยแบบฝึกหัดเกี่ยวกับเรื่องบทสนทนา.....	73
แบบทดสอบท้ายบท บทที่ 1.....	75
เฉลยแบบทดสอบท้ายบท บทที่ 1.....	79
2 คำศัพท์ใช้ในธุรกิจท่องเที่ยว และศุลกากร.....	83
แผนการสอน.....	84
บทเรียน.....	85
แนะนำคำศัพท์ใหม่ และความหมายคำศัพท์.....	88
การใช้คำศัพท์ในประโยค.....	89
แบบฝึกหัดเกี่ยวกับความหมายคำศัพท์ใหม่.....	92
แบบฝึกหัดเกี่ยวกับการใช้คำศัพท์ในประโยค โดยใช้สื่อภาพประกอบคำศัพท์.....	92
เฉลยแบบฝึกหัดเกี่ยวกับการใช้คำศัพท์ในประโยค โดยใช้สื่อภาพประกอบคำศัพท์.....	97
บทสนทนา.....	98
แบบฝึกหัดเกี่ยวกับเรื่องบทสนทนา.....	101
เฉลยแบบฝึกหัดเกี่ยวกับเรื่องบทสนทนา.....	103
แบบทดสอบท้ายบท บทที่ 2.....	105
เฉลยแบบทดสอบท้ายบท บทที่ 2.....	109

สารบัญ(ต่อ)

บทที่	หน้า
3 ความหมายเหมือนของคำศัพท์ไทย-เกาหลี.....	113
แผนการสอน.....	114
บทเรียน.....	115
แนะนำคำศัพท์ใหม่ และความหมายคำศัพท์.....	117
การใช้คำศัพท์ในประโยค.....	120
แบบฝึกหัดเกี่ยวกับความหมายคำศัพท์ใหม่.....	123
แบบฝึกหัดเกี่ยวกับการใช้คำศัพท์ในประโยค โดยใช้สื่อภาพประกอบคำศัพท์.....	123
เฉลยแบบฝึกหัดเกี่ยวกับการใช้คำศัพท์ในประโยค โดยใช้สื่อภาพประกอบคำศัพท์.....	130
บทสนทนา.....	131
แบบฝึกหัดเกี่ยวกับเรื่องบทสนทนา.....	134
เฉลยแบบฝึกหัดเกี่ยวกับเรื่องบทสนทนา.....	136
แบบทดสอบท้ายบท บทที่ 3.....	138
เฉลยแบบทดสอบท้ายบท บทที่ 3.....	142
4 ความหมายเหมือนของคำศัพท์ไทย-เกาหลี.....	146
แผนการสอน.....	147
บทเรียน.....	148
แนะนำคำศัพท์ใหม่ และความหมายคำศัพท์.....	150
การใช้คำศัพท์ในประโยค.....	152
แบบฝึกหัดเกี่ยวกับความหมายคำศัพท์ใหม่.....	155
แบบฝึกหัดเกี่ยวกับการใช้คำศัพท์ในประโยค โดยใช้สื่อภาพประกอบคำศัพท์.....	155
เฉลยแบบฝึกหัดเกี่ยวกับการใช้คำศัพท์ในประโยค โดยใช้สื่อภาพประกอบคำศัพท์.....	160
บทสนทนา.....	161
แบบฝึกหัดเกี่ยวกับเรื่องบทสนทนา.....	165
เฉลยแบบฝึกหัดเกี่ยวกับเรื่องบทสนทนา.....	167
แบบทดสอบท้ายบท บทที่ 4.....	169
เฉลยแบบทดสอบท้ายบท บทที่ 4.....	173

แผนการจัดการเรียนรู้

รายวิชา การอ่าน และการเขียนเพื่อพัฒนาการใช้ภาษาไทยดีขึ้น

เรื่อง : ความหมายเหมือนของของคำศัพท์ไทย – เกาหลี

ระยะเวลา : 90 นาที

สาระสำคัญ

การอธิบายคำศัพท์เฉพาะเรื่องให้ผู้เรียนเข้าใจจะทำให้ผู้เรียนสามารถใช้คำศัพท์ได้ถูกต้องตามไวยากรณ์ความหมายตามบริบทที่ใช้อย่างมีกาลเทศะ

จุดประสงค์การเรียนรู้

ผู้เรียนสามารถ

1. บอกความหมายของคำศัพท์ในบทความได้
2. บอกใช้ภาษาไทยได้ถูกต้องตามกาลเทศะ
3. อธิบายความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับความหมายเหมือนของคำศัพท์ไทยได้
4. ตอบคำถามเกี่ยวนำไปใช้เหมาะสมคำศัพท์

เนื้อหาสาระ

1. คำศัพท์
กระมัง รกกวน พรอมแดน อักเสบ ศาล กองทัพ
2. ความหมายคำศัพท์ไทยแปลเป็นภาษาเกาหลีมาจากพจนานุกรมไทย – ไทย
3. การใช้คำศัพท์ในประโยค
4. แบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับ ข้อ 3 โดยใช้สื่อภาพประกอบคำศัพท์
5. บทสนทนา
6. แบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับ ข้อ 5
7. แบบทดสอบ

การจัดกิจกรรมการเรียนรู้

1. ผู้สอนเสนอให้คำศัพท์ใหม่ ผู้เรียนหาความหมายคำศัพท์จากพจนานุกรมเกาหลี-ไทย
2. ผู้สอนแจกบทอ่านให้ผู้เรียน ลองอ่านบทความตามความสามารถของตนเอง
3. ผู้สอนอธิบายความหมายคำศัพท์โดยใช้พจนานุกรมไทย-ไทย พร้อมกับให้ผู้เรียนอ่านออกเสียงคำศัพท์ตามผู้สอน
4. ผู้สอนการใช้คำศัพท์ในประโยค พร้อมกับให้ผู้สอนอ่านออกเสียงประโยคตามผู้สอน
5. ผู้สอนให้ทำแบบฝึกหัดเขียนความหมายคำศัพท์ที่ผู้เรียนด้วยตนเอง
6. ผู้สอนฝึกหัดการใช้คำศัพท์ในประโยคโดยใช้ภาพประกอบคำศัพท์ตามเรียงไวยากรณ์ไทย เพื่อให้ให้นักศึกษาเกาหลีเกิดความเข้าใจ "คำ" , "ความหมายของคำ" และ "ไวยากรณ์ไทยในการใช้ประโยค" นอกจากนี้ผู้เรียนสามารถเคยชินกับไวยากรณ์ไทย ซึ่งจะทำให้ความคิดเหมือนแบบคนไทยได้ง่ายขึ้น เวลาผู้สอนเรื่องนี้โดยตามรูปภาพ เมื่ออธิบายเรื่องนี้เหมือนสร้างเรื่อง แล้วผู้เรียนแต่งประโยคตามอธิบายผู้สอนใส่ในช่องว่าง
7. ผู้สอนสอนบทสนทนา แล้วผู้เรียนหัดอ่านประโยคออกเสียงตามผู้สอน เมื่ออ่านจบผู้สอนอธิบายคำศัพท์ในบทสนทนา
8. ผู้สอนให้ทำแบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับบทสนทนา แล้วผู้สอนเฉลยคำตอบด้วยเพื่อเป็นการทบทวน
9. ผู้สอนให้แบบทดสอบ แล้วผู้เรียนทำแบบทดสอบด้วยตนเอง

สื่อและอุปกรณ์

1. หนังสือแบบเรียน
2. แบบทดสอบทำียบท

การวัดและประเมินผล

ทักษะ - การอ่าน และการเขียน

วิธีการ - ให้ผู้เรียนตอบคำถามที่ผู้สอนกำหนด

- ให้ผู้เรียนมีส่วนร่วมในการเรียนการสอน

- ให้ผู้เรียนทำใบงานเพื่อเป็นการตรวจสอบความเข้าใจ

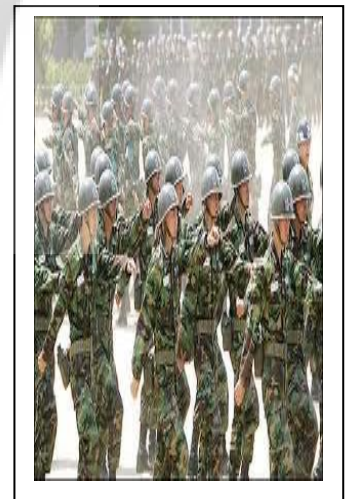
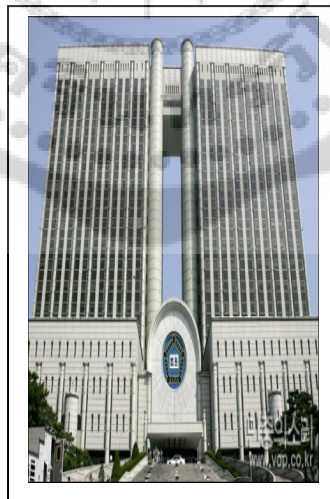
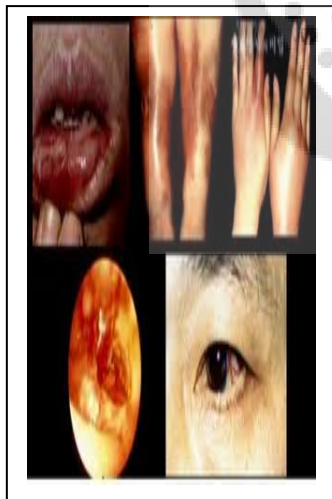
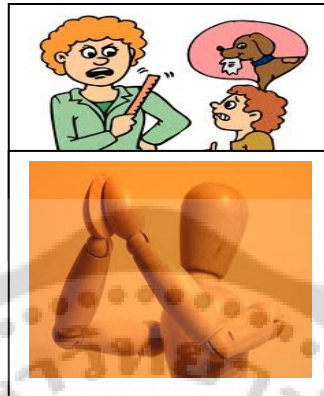
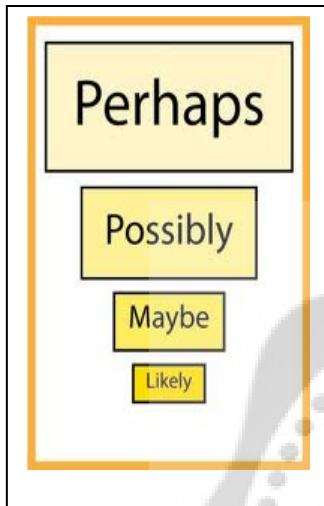
เครื่องมือ - สังเกตจากการตอบคำถามของผู้เรียน

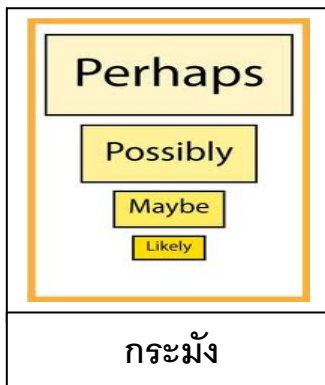
- สังเกตจากความร่วมมือในการทำกิจกรรมในชั้นเรียน

- สังเกตจากการทำใบงานของผู้เรียน

제 1 과 / บทที่ ๑

ความหมายเหมือนของคำศัพท์ไทย - เกาหลี





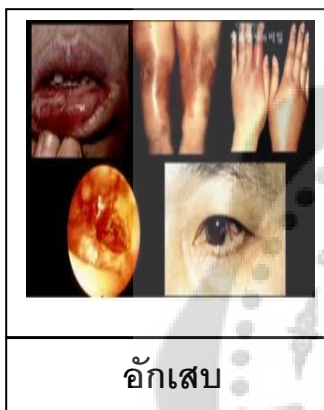
กระมัง



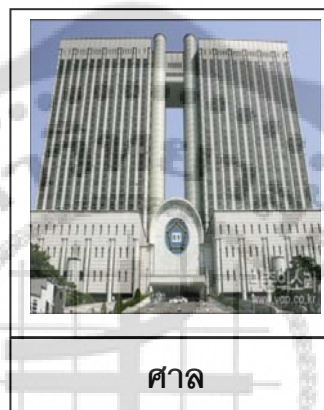
רבגון



พรมแดน



อักเสบ



ศาล



กองทัพ

1. 단어 / คำศัพท์

1.1 아래의 단어의 의미를 태.한사전에서 찾아 기술 하시오.

เขียนความหมายของคำศัพท์ที่กำหนดให้

กระมัง : _____

רבגון : _____

พรมแดน : _____

อักเสบ : _____

ศาล : _____

กองทัพ : _____

1.2.2 단어 의미학습 한국어 해설 ความหมายของคำศัพท์

아마도 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[부사] 확신을 할 수 없는 표현 및 예상이나 예측 가능한 표현.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[부사] 단정할 수는 없지만 미루어 짐작하거나 생각하여 볼 때 그럴 가능성이 크다는 뜻을 나타내는 말. 개연성이 높을 때 쓰는 말이나, 틀림없이 보다는 확신의 정도가 낮은 말이다.

폐를 끼치다 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[동사] 귀찮거나 짜증스럽게 하는 행위 또는 고통스럽게 하는 행위.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[동사] 남에게 끼치는 신세나 괴로움의 행위

국경 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[명사] 국가의 경계 지어진 지역 또는 변방 연결지역.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[명사] 나라와 나라의 영역을 가르는 경계.

염증 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[명사] 상처의 세균을 악화시킨 증상.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[명사] 생체 조직이 손상을 입었을 때에 체내에서 일어나는 방어적 반응. 예를 들어 외상이나 화상, 세균 침입 따위에 대하여 몸의 일부에 충혈, 부종, 발열, 통증을 일으키는 증상이다.

법원 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[명사] 소송 안건을 판단하는 권력 기관으로 왕실하의 헌법에 따라 판결 과정을 진행하는 기관.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[명사] 사법권을 행사하는 국가 기관. 소송 사건에 대하여 법률적 판단을 하는 권한을 가진다.

군대 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[명사] 3군 또는 소규모의 군인집단으로 구성된 조직.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

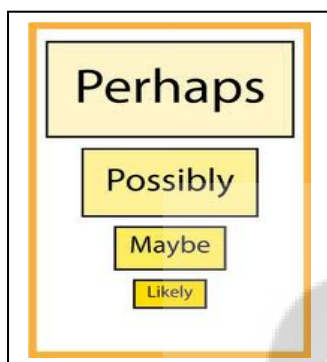
[명사] 일정한 규율과 질서를 가지고 조직된 군인의 집단.

1.3 단어 표현학습 การใช้คำศัพท์ในประโยค

กระทั่ง

adv. 아마도

／ —
프라망



① เขามาเรียนสาย เพราะว่ารถติด**กระทั่ง**
그는 수업에 늦었다. 아마도 교통체증 때문일 것이다.

② เรื่องนี้น่าจะเป็นเรื่องเก่า**กระทั่ง**
이 이야기는 아마도 옛날 이야기일 것이다.

VOCA + : สาย **늦다** รถติด **교통체증** เรื่องเก่า **오래된 이야기**

รบกวน

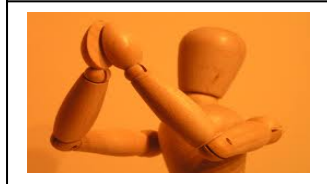
v. **폐를 끼치다**

／ —
롭꾸원



① **สูบบุหรี่** เป็นการ**รบกวน**คนอื่น
흡연은 다른 사람들에게 **폐를 끼친다**.

② **ขอบคุณ**ที่จะช่วยผม แต่ผมเกรงใจไม่**อยากรบกวน**
나를 도와 주려고 하는 것은 고맙지만 부담이 돼서 **폐를 끼치고 싶지 않네**.



VOCA + : **สูบบุหรี่** **담배 피우다**

พรมแดน

N. 국경

프롬แดน



①ประเทศเกาหลีเพิ่มกำลังทหารที่พรมแดน

한국은 국경에 군을 증가 배치했다.

②ผู้ลี้ภัยผ่านพรมแดนไปแล้ว

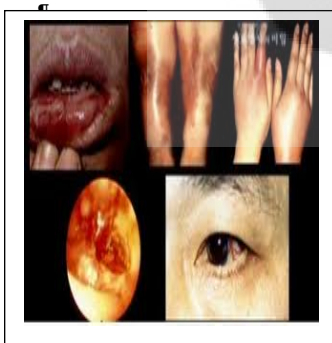
난민들이 국경을 넘어갔다.

VOCA + : เพิ่ม 증가하다 ผู้ลี้ภัย 난민

อักเสบ

\\
악쌌

V.염증



①เธอเกาแผล จึงทำให้แผลอักเสบ

그녀는 상처를 긁어서 상처에 염증을 일으켰다.

②ถ้าคันตาไม่ควรขยี้ เพราะจะทำให้อักเสบ

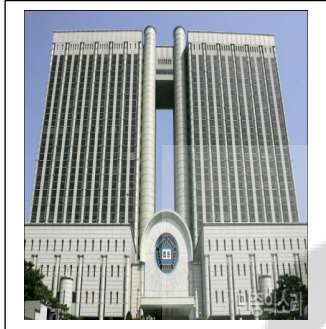
눈이 가려우면 문지르면 안된다. 왜냐하면 염증이 발생하기 때문이다.

실명을 유발한다

VOCA + : เกาแผล 상처를 긁다 ขยี้ 문지르다

ศาล

N. 법원

V
싼

① เรื่องนี้ผมจะให้การในชั้นศาล

이 사건을 나는 법원에 송치할 것이다.

②คดีนี้ต้องให้ศาลยกฟ้อง จึงจะปิดคดีได้

이 사건은 법원에서 기각하도록 해야 한다. 그래야 소송이 종료될 수 있다.

VOCA + : คดี 소송

ยกฟ้อง(판사가 소송을)기각하다

กองทัพ

N. 군대

- /
경탑

①กองทัพทหารมีหน้าที่ป้องกันประเทศ

군대의 임무는 나라를 지키는 것이다.

②ผู้ชายเกาหลีมีประสบการณ์ฝึกทหารอยู่ในกองทัพ

대부분의 한국남자는 군대에서 군사훈련 경험이 있다.

VOCA + : ฝึกทหาร 군사훈련

2. 단어연습/ แบบฝึกหัดคำศัพท์

2.1 다음 의미에 태국어 단어의 경우 단어의 의미를 기술 하시고 의미만 제시된 문항의 경우 태국어를 기술 하세요.


เขียนคำศัพท์ต่อไปนี้ตามภาษาที่ระบุในเครื่องหมายตามภาษาที่ระบุในเครื่องหมายชนิดขีด

- กรรมัง (ภาษาเกาหลี) : _____
- 법원 (ภาษาไทย) : _____
- อักเสบ (ภาษาเกาหลี) : _____
- 군대 (ภาษาไทย) : _____
- รบกวน (ภาษาเกาหลี) : _____
- 국경 (ภาษาไทย) : _____


2.2 다음 그림을 보고 유추되는 단어 및 문장을 보기의 상황에 맞게 기재하시오.

จากภาพจงแต่งประโยคโดยใช้คำที่กำหนดให้


1



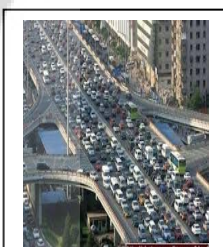
⇒



⇒



⇒



Perhaps

Possibly

Maybe

Likely

수업 เรียน 늦다 สาย 교통체증 รถติด

그는 수업에 늦었다. 아마도 교통체증 때문일 것이다.

아마도 _____

2

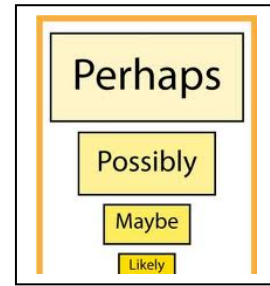


이야기 เรื่อง

이야기 เรื่อง



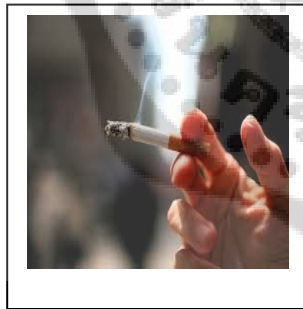
오래되었다เก่า



아마도 _____

이 이야기는 아마도 옛날 이야기일 것이다.

3



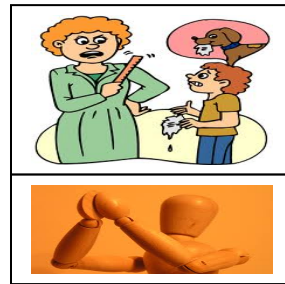
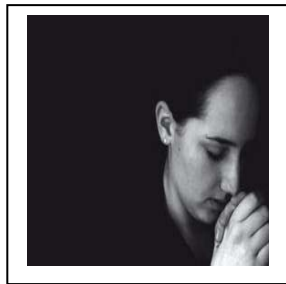
흡연 สูบบุหรี่



폐를 끼친다 _____

흡연은 다른 사람들에게 폐를 끼친다.

4



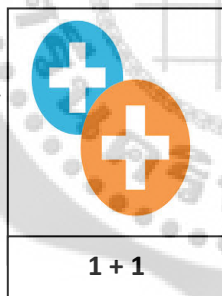
고맙다 (호의에 대해서)ขอบคุณ

원한다 อยาก

폐를 끼치지 않기를_____

나를 도와 주려고 하는 것은 고맙지만 부담이 돼서 폐를 끼치고 싶지 않네.

5



한국 ประเทศเกาหลี

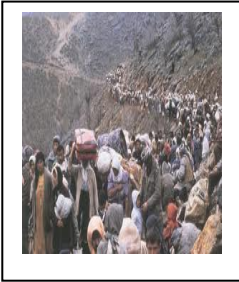
증가하다 เพิ่ม

군인 ทหาร

국경에_____

한국은 국경에 군을 증가 배치했다.

6



난민 ^{ผู้ลี้ภัย}



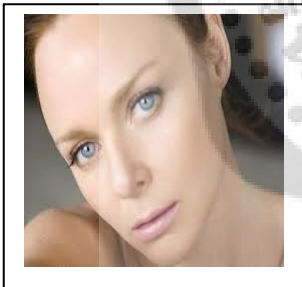
넘다 ^{ผ่าน}



국경을 _____

난민들이 국경을 넘어갔다.

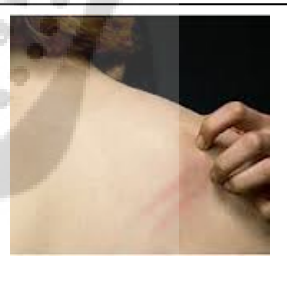
7



그녀는 ^{เธอ}



상처를 ^{บาดแผล}



염 _____

그녀는 상처를 긁어서 상처에 염증(피부염)을 일으켰다.

8

눈이 가려우면 ถัดคันตา 하면 안된다 ไม่ควร 문지르다 ขยี้ 염증(생긴다)_____

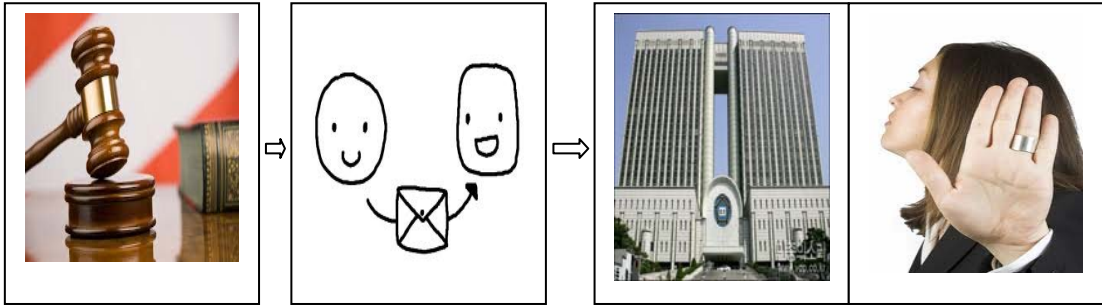
눈이 가려우면 문지르면 안된다. 왜냐하면 염증이 발생하기 때문이다.

9

사건 เรื่อง 주다 ให้ 법원_____

이 사건을 나는 법원에 송치할 것이다.

10

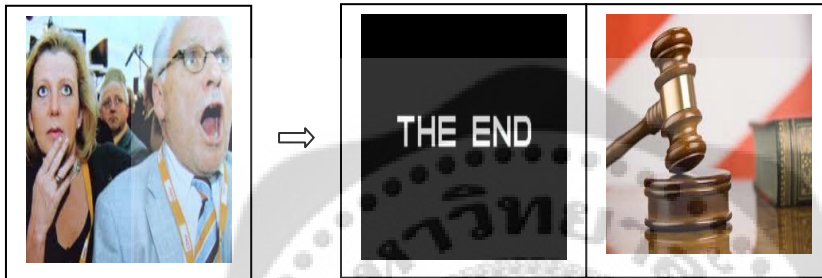


소송/사건 **คดี**

주다 **ให้**

법원에 _____

기각 되도록 **ยกฟ้อง**



그래야 **จึง**

종료되다 소송이 **ปิดคดีได้**

이 사건은 법원에서 반드시 기각하고록 하여야 한다. 그래야 소송이 종료 될 수 있다.

11



군대 _____

방어 **ป้องกัน**

나라 **ประเทศ**

군대의 임무는 나라를 지키는 것이다.

12



한국남자 ผู้ชายเกาหลี

⇒



경험 ประสบการณ์

⇒



군대훈련 ฝึกทหาร

대부분의 한국남자는 군대에서 군사훈련 경험이 있다.

답안 / คำตอบ

- ◆ เขามาเรียนสาย เพราะว่ารอดติดกรรมัง ◆ 그는 수업에 늦었다. 아마도 교통체증 때문일 것이다.
- ◆ เรื่องนี้น่าจะเป็นเรื่องเก่ารกรรมัง ◆ 이 이야기는 아마도 옛날 이야기일 것이다.
- ◆ สือบ누หรีเป็นการรบกวนคนอื่น ◆ หลย่น은 다른 사람들에게 ฝ่ล 끼친다.
- ◆ ขอขอบคุณที่ช่วยผม แต่ผมเกรงใจไม่ยอมรับรบกวน ◆ 나를 도와주려고 하는 것은 고맙지만 부담이 돼서 ฝ่ล 끼치고 싶지 않네.
- ◆ ประเทศเกาหลีเพิ่มกำลังทหารที่พรมแดน ◆ 한국은 국경에 군을 추가로 배치했다.
- ◆ ผู้ลี้ภัยผ่านพรมแดนไปแล้ว ◆ 난민들이 국경을 넘어갔다.
- ◆ เธอเกาหลี จึงทำให้แผลอักเสบ ◆ 그녀는 상처를 긁어서 상처에 염증(피부염)을 일으켰다.
- ◆ ถ้าคันตาไม่ควรขยี้ เพราะจะทำให้อักเสบ ◆ 눈이 가려우면 문지르면 안된다. 왜냐하면 염증이 발생하기 때문이다.
- ◆ เรื่องนี้ผมจะให้การในชั้นศาล ◆ 이 사건을 나는 법원에 송치 할 것이다.
- ◆ คดีนี้ต้องให้ศาลยกฟ้อง จึงจะปิดคดีได้ ◆ 이 사건은 법원에서 기각하도록 해야 한다. 그래야 소송이 종료될 수 있다.
- ◆ กองทัพมีหน้าที่ป้องกันประเทศ ◆ 군대의 임무는 나라를 지키는 것이다.
- ◆ ผู้ชายเกาหลีมีประสบการณ์ฝึกทหารอยู่ในกองทัพ ◆ 대부분의 한국남자는 군대에서 군사훈련 경험이 있다.

3. 对话 / บทสนทนา

แจ – มิน : สมชายคิดว่า อะไรคือ ปัจจัยเสี่ยงที่สุดในความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับ
ประเทศกัมพูชา

สมชาย : ผมคิดว่าคนไทยส่วนใหญ่น่าจะบอกว่าเรื่อง ปราสาทเขาพระวิหาร**กระมัง**
ผมก็เห็นด้วยเหมือนกัน

แจ – มิน : **ขอบกวนถาม**หน่อย ปราสาทเขาพระวิหารอยู่ที่ไหน

สมชาย : อยู่ระหว่าง**พรมแดน**ประเทศไทยกับประเทศกัมพูชา
อันที่จริงกรณีนี้คือ**การแย่งชิงอาณาเขต**ประการหนึ่ง เรื่องนี้จะเกิดปัญหาทางการทูต
รัฐต่อรัฐบ่อยๆ ซึ่งคนไทยเคยชินกับเรื่องนี้มานานแล้ว และเรารู้สึกว่าเรื่องนี้เป็นเหมือน
แผลอักเสบ ในความสัมพันธ์ระหว่างรัฐไทยกับรัฐกัมพูชา

แจ – มิน : ผมอ่านข่าวนี้ในหนังสือพิมพ์ ทราบว่าปัจจุบันคดีนี้กำลังตัดสินคดีอยู่ใน**ชั้นศาล** ICJ เหนือ
ประเทศเกาหลีก็มีการแย่งชิงอาณาเขตกับประเทศญี่ปุ่น ก็คือเรื่องเกาะ **โดกโด**

สมชาย : ประเทศไทยกับประเทศเกาหลีอยู่ในสถานการณ์เดียวกัน ผมทราบว่าเกาะ **โดกโด** เป็นพื้นที่
ของประเทศเกาหลี และ**กองทัพ**เกาหลีรักษาเกาะโดกโดอยู่หรือเปล่า

แจ – มิน : มีครับ **เต็มอัตรา** ผมก็เชื่อว่าปราสาทเขาพระวิหารเป็นอาณาเขตของประเทศไทย
อย่างไรก็ตามผมหวังว่ารัฐบาลไทยจะได้รับผลการตัดสินในทางที่ดี

สมชาย : ขอบคุณ ผมมั่นใจว่ารัฐบาลไทยจะประสบความสำเร็จในคดีนี้

VOCA +

ปัจจัยเสี่ยง	위험요소
ความสัมพันธ์ระหว่าง	관계
การแย่งชิงอาณาเขต	영토분쟁
ตัดสินคดี	판결

회화 해설 / แปลบทสนทนาเป็นภาษาเกาหลี

3.1 회화 해설 / แปลบทสนทนาเป็นภาษาเกาหลี

재 민: 솜차이가 생각하기에 태국과 캄보디아의 관계에서 가장 문제가 되는

요인이 무엇이라고 생각해?

솜차이: 내 생각에 대부분의 태국사람들은 아마도 “프라위한”에 관해 말할 것 같아.

나 또한 동의해.

재 민: 미안하지만 “프라위한”이 어디에 위치하고 있지?

솜차이: “프라위한”은 태국과 캄보디아의 국경에 위치하고 있어.

실은 이 사건은 영토분쟁의 하나야. 이 사건으로 양측 정부사이의

외교문제가 빈번하게 발생해. 그러므로 오래전부터 태국사람은

이 사건에 관해 익숙 해 하고 우리는 이 사건을 태국과 캄보디아의

관계에 있어 암과 같은 상처라고 느끼고 있어.

재 민: 나는 이 기사를 신문에서 읽었어. 현재 ICJ(세계법원)에서 재판중에

있는것으로 알고있지. 한국도 일본과 영토분쟁에 있는데,

바로 독도문제야.

솜차이: 태국과 한국이 처지가 같군. 내가 알고 있기로는 독도는 한국의 영토이고

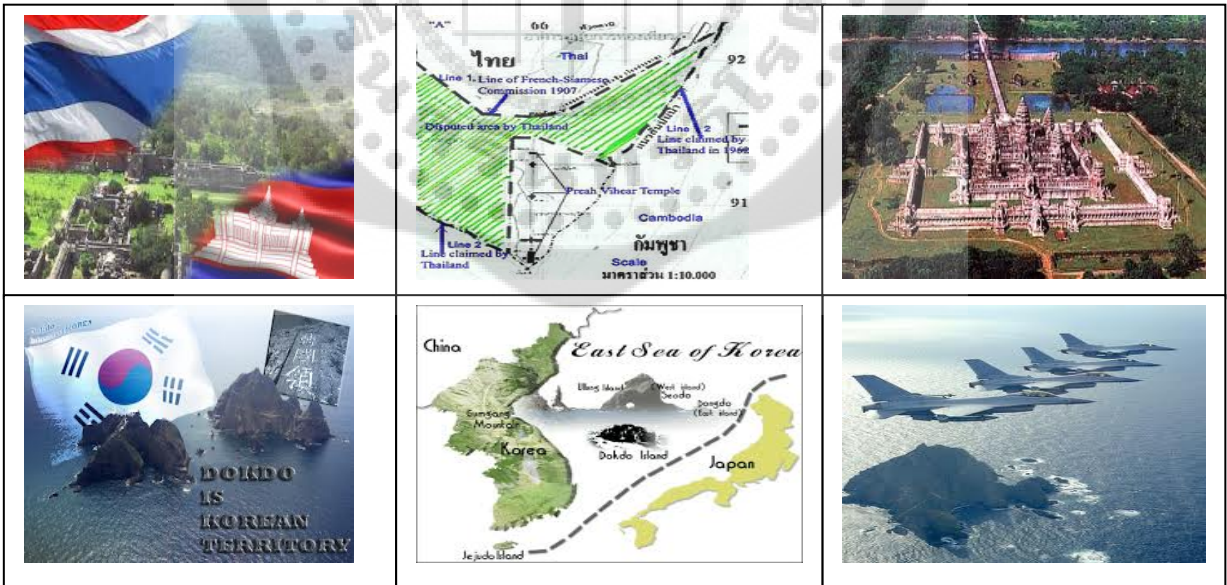
한국군이 수호하고 있지. 맞지않니?

재 민: 완벽히 수호하고 있지. 나도 “프라위한”이 태국의 영토라 믿고 있어. 어쨌든,

나는 이번 소송에서 좋은 결과가 있기를 바랄게.

솜차이: 고마워. 나는 이번 소송에서 태국정부가 좋은 결과가 있을거라고 확신해!

프라위한 / ปราสาทเขาพระวิหาร



독도 / เกาะ โตกโด

3.2 연습문제 / แบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับบทสนทนา

회화 학습 후 아래와 같이 답변 하시오. หลังจากเรียนบทที่ ๓ แล้วตอบคำถาม

3.2.1 다음중 올바른 항을 고르시오. เลือกข้อที่ถูกต้องใส่ในวงเล็บ

1. ปราสาทเขาพระวิหารอยู่ที่ไหน()

- ① อยู่ระหว่างพรมแดนประเทศไทยกับประเทศมาเลเซีย
- ② อยู่ระหว่างพรมแดนประเทศไทยกับประเทศกัมพูชา
- ③ อยู่ระหว่างพรมแดนประเทศไทยกับประเทศลาว
- ④ อยู่ระหว่างพรมแดนประเทศไทยกับประเทศพม่า

2. เรื่องปราสาทเขาพระวิหารจะเกิดปัญหาอะไร.....()

- ① จะเกิดปัญหาทางด้านวัฒนธรรม
- ② จะเกิดปัญหาทางการเมือง
- ③ จะเกิดปัญหาทางด้านเศรษฐกิจ
- ④ จะเกิดปัญหาทางการทูต

3. การแย่งชิงอาณาเขตระหว่างประเทศเกาหลีกับประเทศญี่ปุ่นเกี่ยวกับสิ่งใด()

- ① เกาะ ฮอกไกโด
- ② เกาะ โดกโด
- ③ เกาะ สึอัสึมา
- ④ เกาะ เจจู

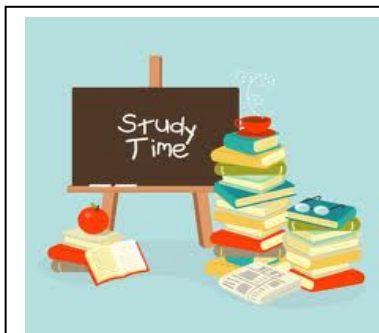
4. ปัจจุบันนี้ ปราสาทเขาพระวิหารตั้งดินคี่อยู่ที่ไหน.....()

- ① ศาลอุทธรณ์
- ② ศาลฎีกา
- ③ ศาลแขวง
- ④ ศาลโลก

3.2.2 다음 질문에 태국어로 답하시오. เขียนคำตอบเป็นภาษาไทย

1. อะไรคือ ปัจจัยเสี่ยงที่สุดในความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับประเทศกัมพูชา

2. บนเกาะโดกโด ทหารเกาหลีทำอะไรอยู่



연습문제 답안 / เฉลยแบบฝึกหัด

3.3 연습문제 답안/ เฉลยแบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับบทสนทนา

회화 학습 후 아래와 같이 답변 하시오. หลังจากเรียนบทที่ ๓ แล้วตอบคำถาม

3.3.1 다음중 올바른 항을 고르시오. เลือกข้อที่ถูกต้อง

1. ปราสาทเขาพระวิหารอยู่ที่ไหน

- ① อยู่ระหว่างพรมแดนประเทศไทยกับประเทศมาเลเซีย
- ② อยู่ระหว่างพรมแดนประเทศไทยกับประเทศกัมพูชา
- ③ อยู่ระหว่างพรมแดนประเทศไทยกับประเทศลาว
- ④ อยู่ระหว่างพรมแดนประเทศไทยกับประเทศพม่า

2. เรื่องปราสาทเขาพระวิหารจะเกิดปัญหาอะไร

- ① จะเกิดปัญหาทางด้านวัฒนธรรม
- ② จะเกิดปัญหาทางการเมือง
- ③ จะเกิดปัญหาทางด้านเศรษฐกิจ
- ④ จะเกิดปัญหาทางการทูต

3. การแย่งชิงอาณาเขตระหว่างประเทศเกาหลีกับประเทศญี่ปุ่นเกี่ยวกับสิ่งใด

- ① เกาะ ฮอกไกโด
- ② เกาะ โดกโด
- ③ เกาะ สึอัสึมา
- ④ เกาะ เจจู

4. ปัจจุบันนี้ ปราสาทเขาพระวิหารตั้งดินคดียุ่ที่ไหน

- ① ศาลอุทธรณ์
- ② ศาลฎีกา
- ③ ศาลแขวง
- ④ ศาลโลก

3.3.2 다음 질문에 태국어로 답하시오. เขียนคำตอบเป็นภาษาไทย

1. อะไรคือ ปัจจัยเสี่ยงที่สุดในความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับประเทศกัมพูชา

ปราสาทเขาพระวิหาร

2. บนเกาะโดกโด ทหารเกาหลีทำอะไรอยู่

กองทัพเกาหลีรักษาเกาะโดกโดอยู่



4. 시험 및 답안 / แบบทดสอบ และเฉลยแบบทดสอบ



4.1 시험 / แบบทดสอบ

4.1.1 다음 빈칸에 적당한 단어를 기재 하시오. (๒๐ คะแนน)

เติมคำศัพท์ในช่องว่างให้ถูกต้อง

1. 그의 이야기는 아마도 새로운 소식 일 것이다.

เรื่องของเขา น่าจะเป็นข่าวใหม่ _____

2. 만약 염증이 있다면 약국 또는 병원에 가야한다.

ถ้ามีอาการ _____ ควรจะไปร้านยา หรือโรงพยาบาล

3. 국토는 국경에서부터 시작된다.

อาณาเขตของประเทศเริ่มจาก _____

4. 판사의 임무는 법원에서 공정하게 판결하는 것이다.

หน้าที่ของผู้พิพากษาคือตัดสินคดีอย่างยุติธรรมใน _____

4.1.2 밑줄 친 부분의 단어의 유의어를 고르시오. (๑๕ คะแนน)

เลือกเลขหน้าคำศัพท์ที่ถูกต้องเหมาะสมกับความหมาย

1) เขามาทำงานสาย เพราะตื่นสายกระมัง

- ① เลย ② มั้ง ③ แล้ว ④ มาก

2) เมื่อคุณอยู่แนวพรมแดน คุณควรต้องพกบัตรประจำตัวเสมอ

- ① อาณาเขต ② ดินแดน ③ เขตแดน ④ ชายแดน

3) ส่วนกองทัพเกาหลีตั้งอยู่บนเนินเขา

- ① กองกำลัง ② ทีมการรักษา ③ ตำรวจ ④ ทหาร

4.1.3 다음 단어들의 병음 및 성조를 표시하십시오. (๒๕ คะแนน)

เขียนเป็นภาษาเกาหลี และออกเสียงให้ชัดเจนถูกต้อง

1) กระมัง (๕ คะแนน) _____

2) พรมแดน (๕ คะแนน) _____

3) อักเสบ (๕ คะแนน) _____

4) ศาล (๕ คะแนน) _____

5) กองทัพ (๕ คะแนน) _____

4.1.4 다음은 voca + 단어이다. 단어와 올바른 뜻을 선으로 연결하시오.

โยงเส้นคำศัพท์และความหมายที่ถูกต้อง (๒๐ คะแนน)

- | | |
|--------------|------------|
| ๑. สาย | ก. 교통체증 |
| ๒. รถติด | ข. 늦다 |
| ๓. เรืองเก่า | ฅ. 담배 피우다 |
| ๔. สูบบุหรี่ | ค. 오래된 이야기 |
| ๕. เพิ่ม | ค. 난민 |
| ๖. ผู้ลี้ภัย | ฅ. 증가하다 |
| ๗. เกาแผล | ง. 문지르다 |
| ๘. ขี่ | จ. 상처를 긁다 |
| ๙. คดี | ฉ. 군대훈련 |
| ๑๐. ฟีกทหาร | ช. 소송 |

4.1.5 다음의 단어를 사용하여 문장을 만드시오. สร้างประโยคโดยใช้คำศัพท์ที่กำหนดให้ (๒๐คะแนน)

1) กระจก (๒ คะแนน)

.....

.....

2) พรหมแดน (๒ คะแนน)

.....

.....

3) อักเสบ (๒ คะแนน)

4) ศาล (๒ คะแนน)

5) กองทัพ (๒ คะแนน)

6) บั๊จจัยเสียง(๒ คะแนน)

7) ความสัมพันธ์ระหว่าง(๒ คะแนน)

8) การแย่งชิงอาณาเขต(๒ คะแนน)

9) ตัดสินคดี (๒ คะแนน)

10) ขยี้ (๒ คะแนน)



답안 / เฉลยคำตอบ



4.2 시험답안 / เฉลยแบบทดสอบ

4.2.1 다음 빈칸에 적당한 단어를 기재 하시오. (20 คะแนน)

เขียนคำศัพท์ให้ถูกต้อง

1. 그의 이야기는 아마도 새로운 소식 알 것이다.

เรื่องของเขา น่าจะเป็นข่าวใหม่ **กระมัง**

2. 만약 염증이 있다면 약국 또는 병원에 가야한다.

ถ้ามีอาการ **อักเสบ** ควรจะไปร้านยา หรือโรงพยาบาล

3. 국토는 국경에서부터 시작된다.

อาณาเขตของประเทศเริ่มจาก **พรมแดน**

4. 판사의 임무는 법원에서 공정하게 판결하는 것이다.

หน้าที่ของผู้พิพากษาคือตัดสินคดีอย่างยุติธรรมใน **ศาล**

4.2.2 밑줄 친 부분의 단어의 유의어를 고르시오. (๑๕ คะแนน)

วงกลมหน้าคำตอบที่ถูกต้อง

1) เขามาทำงานสาย เพราะตื่นสายกระมัง

- ① เลย ② **มั่ง** ③ แล้ว ④ มาก

2) เมื่อคุณอยู่แนวพรมแดน คุณควรต้องพกบัตรประจำตัวเสมอ

- ① อาณาเขต ② ดินแดน ③ เขตแดน ④ **ชายแดน**

3) ส่วนกองทัพเกาหลีตั้งอยู่บนเนินเขา

- ① กองกำลัง ② ทีมการรักษา ③ ตำรวจ ④ **ทหาร**

4.2.3 다음 단어들의 병음 및 성조를 표시하시오. (๒๕ คะแนน)

เขียนคำตัวอักษรเกาหลี และออกเสียง

1) กระมัง (๕ คะแนน)

끄라망

2) พรมแดน (๕ คะแนน)

프름덴

3) อักเสบ (๕ คะแนน)

악쌌

4) ศาล (๕ คะแนน)

싼

5) กองทัพ (๕ คะแนน)

경탑

3) อักเสบ (๒ คะแนน)

4) ศาล (๒ คะแนน)

5) กองทัพ (๒ คะแนน)

6) บั๊จยเสียง(๒ คะแนน)

7) ความสัมพันธ์ระหว่าง(๒ คะแนน)

8) การแย่งชิงอาณาเขต(๒ คะแนน)

9) ตัดสินคดี (๒ คะแนน)

10) ขยี้ (๒ คะแนน)

แผนการจัดการเรียนรู้

รายวิชา การอ่าน และการเขียนเพื่อพัฒนาการใช้ภาษาไทยดีขึ้น

เรื่อง : คำศัพท์ใช้ในธุรกิจท่องเที่ยว และศุลกากร

ระยะเวลา : 90 นาที

สาระสำคัญ

การอธิบายคำศัพท์เฉพาะเรื่องให้ผู้เรียนเข้าใจจะทำให้ผู้เรียนสามารถใช้คำศัพท์ได้ถูกต้องตามไวยากรณ์ความหมายตามบริบทที่ใช้อย่างมีกาลเทศะ

จุดประสงค์การเรียนรู้

ผู้เรียนสามารถ

1. บอกความหมายของคำศัพท์ในบทความได้
2. บอกใช้ภาษาไทยได้ถูกต้องตามกาลเทศะ
3. อธิบายความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับคำศัพท์ใช้ในธุรกิจท่องเที่ยว และศุลกากรได้
4. ตอบคำถามเกี่ยวนำไปใช้เหมาะสมคำศัพท์

เนื้อหาสาระ

1. คำศัพท์
ศุลกากร บทบัญญัติ มูลค่า อนุมัติ แกรม
2. ความหมายคำศัพท์ไทยแปลเป็นภาษาเกาหลีมาจากพจนานุกรมไทย – ไทย
3. การใช้คำศัพท์ในประโยค
4. แบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับ ข้อ 3 โดยใช้สื่อภาพประกอบคำศัพท์
5. บทสนทนา
6. แบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับ ข้อ 5
7. แบบทดสอบ

การจัดกิจกรรมการเรียนรู้

1. ผู้สอนเสนอให้คำศัพท์ใหม่ ผู้เรียนหาความหมายคำศัพท์จากพจนานุกรมเกาหลี-ไทย
2. ผู้สอนแจกบทอ่านให้ นิสิต ลองอ่านบทความตามความสามารถของตนเอง
3. ผู้สอนอธิบายความหมายคำศัพท์โดยใช้พจนานุกรมไทย-ไทย พร้อมกับให้ผู้เรียนอ่านออกเสียงคำศัพท์ตามผู้สอน
4. ผู้สอนการใช้คำศัพท์ในประโยค พร้อมกับให้ผู้เรียนอ่านออกเสียงประโยคตามผู้เรียน
5. ผู้สอนให้ทำแบบฝึกหัดเขียนความหมายคำศัพท์ผู้เรียนด้วยตนเอง
6. ผู้สอนฝึกหัดการใช้คำศัพท์ในประโยคโดยใช้ภาพประกอบคำศัพท์ตามเรื่องไวยากรณ์ไทย เพื่อให้ นักศึกษาเกาหลีเกิดความเข้าใจ "คำ" , "ความหมายของคำ" และ "ไวยากรณ์ไทยในการใช้ประโยค" นอกจากนี้ผู้เรียนสามารถเคยชินกับไวยากรณ์ไทย ซึ่งจะทำให้ความคิดเหมือนแบบคนไทยได้ง่ายขึ้น เวลาผู้สอนเรื่องนี้โดยตามรูปภาพ เมื่ออธิบายเรื่องนี้เหมือนสร้างเรื่อง แล้วผู้เรียนแต่งประโยคตามอธิบายผู้สอนใส่ในช่องว่าง
7. ผู้สอนสอนบทสนทนา แล้วนิสิตหัดอ่านประโยคออกเสียงตามผู้สอน เมื่ออ่านจบผู้สอนอธิบายคำศัพท์ในบทสนทนา
8. ผู้สอนให้ทำแบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับบทสนทนา แล้วผู้สอนเฉลยคำตอบด้วยเพื่อเป็นการทบทวน
9. ผู้สอนให้แบบทดสอบ แล้วผู้เรียนทำแบบทดสอบด้วยตนเอง

สื่อและอุปกรณ์

1. หนังสือแบบเรียน
2. แบบทดสอบทำียบท

การวัดและประเมินผล

ทักษะ - การอ่าน และการเขียน

- วิธีการ - ให้ผู้เรียนตอบคำถามที่ผู้สอนกำหนด
 - ให้ผู้เรียนมีส่วนร่วมในการเรียนการสอน
 - ให้ผู้เรียนทำใบงานเพื่อเป็นการตรวจสอบความเข้าใจ

- เครื่องมือ - สังเกตจากการตอบคำถามของผู้เรียน
 - สังเกตจากความร่วมมือในการทำกิจกรรมในชั้นเรียน
 - สังเกตจากการทำใบงานของผู้เรียน

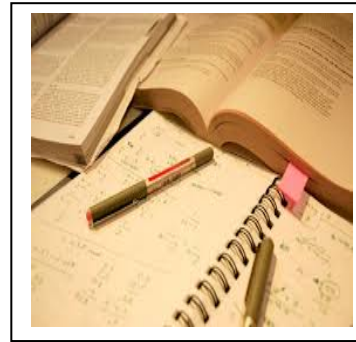
제 2 과 / บทที่ ๒

คำศัพท์ที่ใช้ในธุรกิจท่องเที่ยว และศุลกากร





ศุลกากร



บทบัญญัติ



มูลค่า



อนุมัติ



แถม

1. 단어 / คำศัพท์

1.1 아래의 단어의 의미를 태 한사전에서 찾아 기술 하시오.

เขียนความหมายของคำศัพท์ที่กำหนดให้

ศุลกากร : _____

บทบัญญัติ : _____

มูลค่า : _____

อนุมัติ : _____

แถม : _____

1.2 단어 의미학습 / ความหมายคำศัพท์ไทยจากพจนานุกรมไทย – ไทย

- ศุลกากร** : น. ส่วนราชการระดับกรม สังกัดกระทรวงการคลังมีหน้าที่เก็บภาษีอากรขาเข้า และขาออกเป็นรายได้ของรัฐ
- บทบัญญัติ** : (กฎ) น. ข้อความที่กำหนดไว้เป็นลายลักษณ์อักษรในกฎหมาย.
- มูลค่า** : น. ค่าของสิ่งของ, ราคาของสิ่งของ
- อนุมัติ** : ก. การเห็นชอบ, การเห็นด้วย, การยินยอม, การอนุมัติ
- แถม** : ก. เพิ่ม, บวก, รวม, เสริม, เต็ม, แถม

MEMO.

다음의 메모장에 1.2 의 학습내용을 학습자의 기호에 맞게 모르는 단어, 어법, 중요표현 및 심화학습을 정리하십시오.

1.2.2 단어 의미학습 한국어 해설 ความหมายของคำศัพท์ไทยแปลภาษาเกาหลี

세관 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[명사] 정부의 관청으로 수.출입품의 세금을 징수하여 정부의 소득을 창출하는 기관
(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[명사] <법률> 관세청에 딸려 있는 기관의 하나. 비행장, 항만, 국경 지대에 설치되어 여행자들이 가지고 다니는 물품이나 수출입 화물에 대한 단속과 관세에 관한 일을 맡아본다.

규정 조항 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[명사] (법률) 법률에서 정하는 문서의 내용.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[명사] 법률이나 규정 따위의 조목이나 항목 또는 법률적 범위 따위를 제한하여 정함.

가격, 가치 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[명사] 물건의 가치, 물건의 가격.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[명사] 물건이 지니고 있는 가치를 돈으로 나타낸 것.

[명사] 사물이 지니고 있는 쓸모.

승인하다 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[동사] 찬성하다, 동의하다, 수용하다, 허락하다

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[동사] 1.어떤 사실을 마땅하다고 받아들이다.

2.<법률>국제법에서, 국가 및 이에 준하는국제법 주체의 지위를
일방적으로 새로 인정하다.

3.<법률>사법(私法)에서, 일정한 사실을 스스로 인정함을 알리다.

추가하다 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[동사] 더하다, 보태다, 강화하다

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[동사] 나중에 더 보태다.

1.3 단어 표현 학습 การใช้คำศัพท์ในประโยค

ศุลกากร

N. 세관

✓ / _ _
 쏘라까꾼



① กรุณากรอกใบแจ้งศุลกากรก่อนนะครับ

먼저 세관신고서를 작성하셔야 합니다

② ศุลกากรพยายามป้องกันการนำเข้าของปลอมครับ

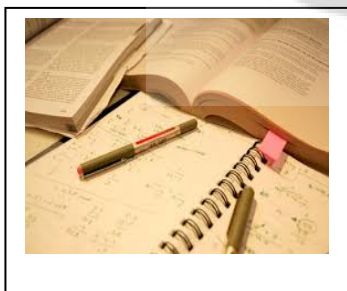
세관은 위조품 반입을 막기 위해 많은 노력을 기울입니다

VOCA + : ใบแจ้งศุลกากร 세관신고서 ป้องกัน 막다, 보호하다 ของปลอม 위조품

บทบัญญัติ

N. 규정, 조항

\ - \
 붓반앗



① กรมธรรม์ประกันชีวิต ของผมมี บทบัญญัติ เกี่ยวกับ

ค่าชดเชย ๒ เท่า

내 생명보험 증서에는 두 배 배상금 조항이 있다

② บทบัญญัติ นี้เป็นสิ่งที่ทุกคนต้องยอมรับ

이 조항은 모든 사람이 인정해야 한다.

VOCA + : กรมธรรม์ประกันชีวิต 생명보험증서 ค่าชดเชย 배상금

อนุมัติ

\ / /

아누맛

v. 승인하다, 허가하다



① สภาผู้แทนราษฎรอนุมัติงบประมาณรายจ่ายของ
ประเทศในปีนี้

국회는 올해의 국가예산을 승인해야 한다.

② กลุ่มผู้บริหารอนุมัติเลื่อนตำแหน่งของพวกเขาหัวหน้าแผนก

경영진은 과장들의 승진을 승인했다

VOCA + : สภาผู้แทนราษฎร 국회 งบประมาณ 예산 ผู้บริหาร 경영자 เลื่อนตำแหน่ง 승진

มูลค่า

— ^
무.L라카

N. 가격, 가치



① ปีนี้ประเทศเกาหลีส่งออกมีมูลค่าเพิ่มขึ้น

올해 한국은 수출액이 증가했다

② มูลค่าน้ำมันเพิ่มขึ้นเนื่องจากการเคลื่อนไหวของ
ราคาน้ำมัน

석유파동으로 인해 석유의 가격이 인상 되었다.

VOCA + : การเคลื่อนไหวของราคาน้ำมัน 석유파동

แถม

V. 더하다(1+1), 추가하다

▼
템



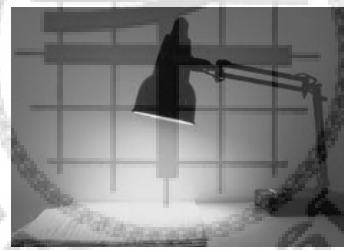
① วันนี้มีโปรโมชั่น ซื้อ1 แถม 1 ที่ห้างLotte

오늘 롯데백화점에서 1+1 행사가 있다

② คอมพิวเตอร์นี้เป็นรุ่นใหม่แถมยังลดราคา

이 컴퓨터는 새로운 모델이다. 게다가 가격도 할인 되었다

VOCA + : คอมพิวเตอร์ 컴퓨터 รุ่นใหม่ 신모델



2. 단어연습 / แบบฝึกหัดคำศัพท์

2.1 다음 의미에 태국어 단어의 경우 단어의 의미를 기술 하시고 의미만 제시된 문항의 경우 태국어를 기술 하세요.


เขียนคำศัพท์ต่อไปนี้ตามภาษาที่ระบุในเครื่องหมายตามภาษาที่ระบุในเครื่องหมายชนิดขีด

- อนุมัติ** (ภาษาเกาหลี) : _____
- 가격, 가치 (ภาษาไทย) : _____
- ศุลกากร** (ภาษาเกาหลี) : _____
- 규정, 조항 (ภาษาไทย) : _____
- แถม** (ภาษาเกาหลี) : _____

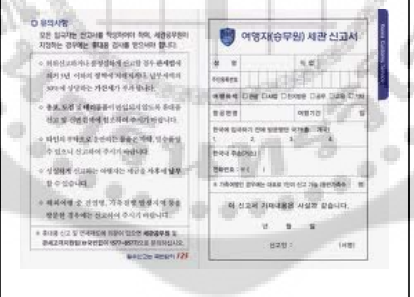
2.2 다음 그림을 보고 유추되는 단어 및 문장을 보기의 상황에 맞게 기재하시오.

จากภาพ จงแต่งประโยคโดยใช้คำที่กำหนดให้


1



작성하다 **กรอก, จัดทำ**



세관신고서 _____



먼저 **ก่อน**

먼저 세관신고서를 작성하셔야 합니다.

2



→



→



→



세관 ศุลกากร

노력하다 พยายาม

보호하다/막다 ป้องกัน


반입하다 นำเข้า



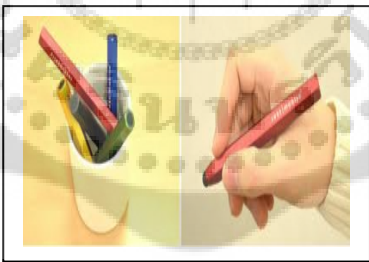
세관은 위조품 반입을 막기 위해 많은 노력을 기울인다.

모조품 ของปลอม


3



→




→



생명보험증서 กรมธรรม์ประกันชีวิต

있다 มี

조항 _____



내 생명보험 증서에는 두 배 배상금 조항이 있다.

2 중 배상금 ค่าชดเชย ๒เท่า

4



조항 _____



모든사람 ทุกคน



인정하다 ยอมรับ

이 조항은 모든 사람이 인정해야 한다.

5



국회 สภาผู้แทนราษฎร



승인하다 อนุมัติ



예산 งบประมาณ

국회는 올해의 국가예산을 승인 해야한다.

6



경영진 ผู้บริหาร



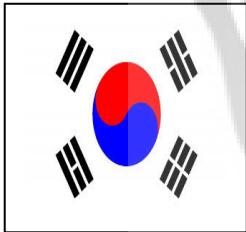
승인하다 _____



승진 เลื่อนตำแหน่ง

경영진은 과장들의 승진을 승인했다.

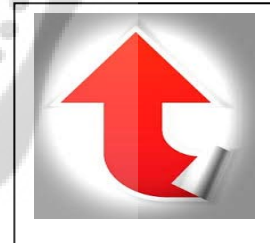
7



한국 เกาหลี



수출금액 ส่งออก _____



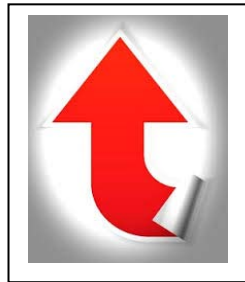
증가하다 เพิ่มขึ้น

올해 한국은 수출액이 증가했다.

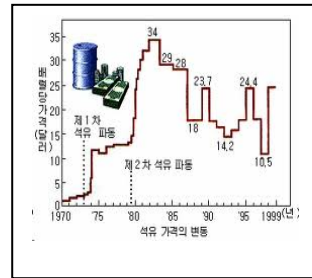
8



석유가격 _____



인상되었다 ^{ขึ้น}

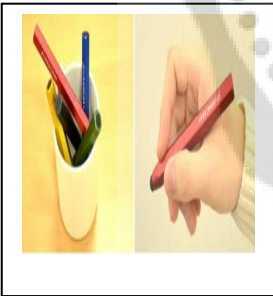


석유폭동으로

การเคลื่อนไหวของราคาน้ำมัน

석유폭동으로 인해 석유의 가격이 인상 되었다.

9



있다 ^{มี}




1+1 행사 _____



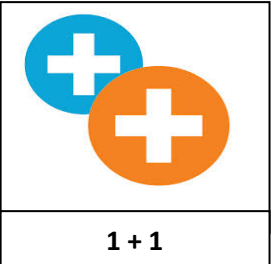
롯데 백화점에서 ^{ในห้างlotte}

오늘 롯데백화점에서 1 + 1 행사가 있다.

10

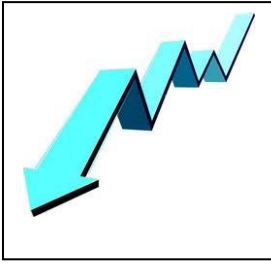


⇒



1 + 1

⇒



컴퓨터 คอมพิวเตอร์

더하다 _____

가격할인 ลดราคา

이 컴퓨터는 새로운 모델이다. 게다가 가격도 할인 되었다.

답안 / คำตอบ

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ◆ กรมการรถไฟแจ้งศุลกากรก่อนนะครับ ◆ ศุลกากรพยายามป้องกันการนำเข้าของปลอมครับ ◆ กรมธรรม์ประกันชีวิตของผมมีบทบัญญัติเกี่ยวกับค่าชดเชย ๒ เท่า ◆ บทบัญญัตินี้เป็นสิ่งที่ทุกคนต้องยอมรับ ◆ สภาผู้แทนราษฎรอนุมัติงบประมาณรายจ่ายของประเทศปีนี้ ◆ กลุ่มผู้บริหารอนุมัติเลื่อนตำแหน่งของพวกหัวหน้าแผนก ◆ ปีนี้ประเทศเกาหลีส่งออกมีมูลค่าเพิ่มขึ้น ◆ มูลค่าน้ำมันเพิ่มขึ้นเนื่องจากการเคลื่อนไหวของราคาน้ำมัน ◆ วันนี้โปรโมชั่น ซี้อ 1 แถม 1 ที่ห้างLotte ◆ คอมพิวเตอร์นี้เป็นรุ่นใหม่แถมยังลดราคา | <ul style="list-style-type: none"> ◆ 먼저 세관신고서를 작성하셔야 합니다. ◆ 세관은 위조품 반입을 막기 위해 많은 노력을 기울인다. ◆ 내 생명보험 증서에는 두 배 배상금 조항이 있다. ◆ 이 조항은 헛모든 사람들이 인정해야 한다. ◆ 국회는 올해의 국가예산을 승인해야 한다. ◆ 경영진은 과장들의 승진을 승인했다. ◆ 올해 한국은 수출액이 증가하였다. ◆ 석유파동으로 인해 석유의 가격이 인상 되었다. ◆ 오늘 롯데백화점에서 1 + 1 행사가 있다 ◆ 이 컴퓨터는 새로운 모델이다. 게다가 가격도 할인 되었다. |
|--|---|

3. 회화 / บทสนทนา

มินอู : แจมึน

แจมึน : สวัสดีครับ ไม่ได้พบกันตั้งนาน ยินดีที่ได้พบอีกครั้ง

มินอู : ผมก็ยินดีเช่นกัน ผมคิดไม่ถึงว่าเราจะได้พบกันโดยบังเอิญที่สนามบิน

แจมึน : มินอู หลังจาก ๔๐ นาที ผมจะขึ้นเครื่องบินไปประเทศไทยเพื่อทำธุระ คุณจะไปไหน

มินอู : ผมก็จะไปประเทศไทยเหมือนกัน แต่ไปท่องเที่ยว เราอาจจะได้นั่งเครื่องบินลำเดียวกัน

แจมึน : ก็ดีนะ

มินอู : นาฬิกาของคุณสวยจัง ชื่อที่ไหน

แจมึน : ชื่อที่ห้าง ฮุนได(ฮยอนแด) เมืองปูซาน

มินอู : นาฬิกานี้ดูดีมากและมีเย็บหุ้ม แสดงว่าราคาแพง

แต่เมื่อคุณเข้าประเทศเกาหลีแล้ว เจ้าหน้าที่ศุลกากรคิดว่านาฬิกาของคุณ

ชื่อที่ประเทศไทย ซึ่งเขาอาจจะบอกให้คุณจ่ายภาษี

แจมึน : ไม่เป็นไร ผมแจ้งศุลกากรก่อนที่ออกไปต่างประเทศ ตอนนี้แจ้งศุลกากรโดยใช้Internetก็ได้

เมื่อผมไปต่างประเทศ ผมใช้บริการนี้บ่อยๆ

มินอู : เรื่องนี้ต้องแจ้ง ศุลกากรด้วยหรือ

แจมึน : ใช่ครับ บทบัญญัติศุลกากรมีเรื่องเกี่ยวกับ สิ่งของมีมูลค่าราคาแพง คนที่เดินทางไปต่างประเทศ

ต้องแจ้งศุลกากรก่อนที่จะเดินทางไป

มินอู : ผมมีสินค้าน่าสนใจ ช่วยอธิบายให้ผมหน่อย

แจมึน : ได้รับ อย่างย่อยๆ นะ เมื่อคุณเดินทางไปประเทศไทย ชื่อสินค้าปลอดภาษีมูลค่า US \$3,000

ขึ้นไป หรือเมื่อคุณกลับเข้ามาประเทศเกาหลี นำเข้าสินค้าน่าสนใจมูลค่า US \$400 ขึ้นไป ต้องแจ้งให้

ศุลกากรทราบ ถ้าศุลกากรไม่อนุมัติ อาจจะมีปัญหาต่อการนำสิ่งของเข้า

มินอู : ขอขอบคุณมาก ผมไม่ทราบมาก่อน เพราะว่าผมยังไม่เคยซื้อสินค้าปลอดภาษี แล้วคุณต้องใช้ใบแจ้งศุลกากรหรือไม่

แจมึน : ผมไม่ต้องใช้ ผมไม่ได้ซื้อสินค้าปลอดภาษี

มินอู : ถ้าคุณสะดวก เราเข้าเดินชม และซื้อสินค้าปลอดภาษีกันดีไหม

แจมึน : ได้ครับ ผมได้ยินว่าวันนี้มีโปรโมชั่น ช้อป 1 แถม 1 (1+1) ไปกันเถอะ

Voca +

บังเคิญ	우연히	แจ้ง	알리다, 고지하다
ยี่ห้อ	상표	สินค้าปลอดภาษี	면세품
จ่าย	지불하다	ชม	구경하다
ภาษี	세금		

회화해설 / แปลบทสนทนาเป็นภาษาเกาหลี

3.1. 회화해설 / แปลบทสนทนาเป็นภาษาเกาหลี

민우 : 재민~

재민 : 응. 반가워. 반갑다. 우리 오랜만에 만나는 거지? 어쨌든, 다시 만나서 반갑다.

민우 : 나도 반가워. 나는 우리가 우연히 공항에서 만나리라고 생각도 못 했어.

재민 : 민우야, 40 분 후에 출장으로 태국행 비행기에 올라야해. 너는 어디에 가니?

민우 : 잘됐다. 나는 여행으로 태국에 갈거야. 아마도 같은 비행기 같아.

재민 : 잘됐네.

민우 : 너 시계 좋아 보인다. 어디에서 샀어?

재민 : 부산에 현대백화점에서 샀어.

민우 : 이 시계 좋아 보이고 유명한 브랜드네. 가격도 비싸보이는데. 그렇지 않니?

근데, (너가) 한국으로 입국할때 담당세관직원이 시계 태국에서 구매 했을거라

생각 할 것 같아. 아마도 담당직원이 너 보고 “세금 내세요”라고 말 할 것 같은데.

재민 : 걱정마. 출국하기전에 세관에 신고했어. 요즘 인터넷을 통해서 세관에 신고 할

수 있고 이 서비스를 자주 이용하곤해.

민우 : 이러한 내용도 세관에 신고해야 하니?

재민 : 응. 세관규정에 귀중품(고가의 물품)은 출국전 반드시 신고하도록 되어있어.

민우 : 내가 면세품이 있는데, 어떻게 해야하는지 설명 좀 부탁해.

재민 : 그래, 내가 간략히 설명할게. 너가 태국 출국시구매한 면세품이 US3,000 달러초과

혹은 너가 한국으로 돌아올때 가져오는 물품이 US400 달러 초과시 반드시 세관에

신고해야돼. 만약 세관의 승인이 없으면 물품의 반입이 어려워.

민우 : 고마워. 나는 잘 모르고 있었어. 왜냐하면 면세품을 구매해 본 적이 없거든.

너는 세관 신고서가 필요하니?

재민 : 필요하지 않아. 나도 면세품을 구매하지 않았어.

민우 : 너만 괜찮다면 면세점 구경가서 물품 구매하는 것 어떨니?

재민 : 좋아. 내가 듣기에 1+1 행사 한다고 들었어. 면세점 가자.

3.2 연습문제 / แบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับบทสนทนา

회화 학습 후 아래와 같이 답변 하시오. หลังจากเรียนบทที่ ๓ แล้วตอบคำถาม

3.2.1 다음중 올바른 항을 고르시오. เลือกข้อที่ถูกต้องใส่ในวงเล็บ

1. แจมึน กับ มินอู พบกันที่ไหน()

① ไปรษณีย์

② ศาลการ

③ ต.ม.

④ สนามบิน

2. เมื่อแจมึนพบมินอูแล้ว แจมึนจะไปประเทศไทยเมื่อไร.....()

① เมื่อพบแล้ว หลังจาก 20 นาที

② เมื่อพบแล้ว หลังจาก 30 นาที

③ เมื่อพบแล้ว หลังจาก 40 นาที

④ เมื่อพบแล้ว หลังจาก 50 นาที

3. มินอู จะเดินทางไปที่ใด.....()

① ประเทศเกาหลี

② ประเทศไทย

③ ประเทศจีน

④ ประเทศเวียดนาม

4. แจมึนซึ่อนาฟีกาที่ไหน()

- ① internet shopping
- ② ห้างสรรพสินค้า
- ③ ร้านนาฬิกา
- ④ ตลาดขายสินค้า

5. แจมึนอธิบายบทบัญญัติศุลกากรให้มึนดูแล้ว จะทำอะไรต่อไป.....()

- ① แจมึนกรอกใบแจ้งศุลกากร
- ② แจมึนจะเข้าไปชมสินค้าปลอดภาษี
- ③ แจมึนจะไปสำนักงานศุลกากร
- ④ แจมึนจะทำต่อวีซ่า

3.2.2 다음 질문에 태국어로 답하시오. เขียนคำตอบเป็นภาษาไทย

1. ก่อนที่แจมึนไปประเทศไทย ได้แจ้งของมีคุณค่าราคาแพงต่อศุลกากรอย่างไร

.....

.....

2. จงอธิบายบทบัญญัติศุลกากรเกาหลี

.....

.....

연습문제 답안 / เฉลยแบบฝึกหัด

3.3 연습문제 답안 / เฉลยแบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับบทสนทนา

회화 학습 후 아래와 같이 답변 하시오. หลังจากเรียนบทที่ ๓ แล้วให้คำถาม

3.3.1 다음중 올바른 항을 고르시오. เลือกข้อที่ถูกต้อง

1. แจมึน กับ มินอู พบกันที่ไหน

① ไปรษณีย์

② ศาลากร

③ ต.ม.

④ **สนามบิน**

2. เมื่อแจมึนพบมินอูแล้ว แจมึนจะไปประเทศไทยเมื่อไร

① เมื่อพบแล้ว หลังจาก 20 นาที

② เมื่อพบแล้ว หลังจาก 30 นาที

③ **เมื่อพบแล้ว หลังจาก 40 นาที**

④ เมื่อพบแล้ว หลังจาก 50 นาที

3. มินอู จะเดินทางไปที่ใด

① ประเทศเกาหลี

② **ประเทศไทย**

③ ประเทศจีน

④ ประเทศเวียดนาม

4. แจมึนซื้อนาฬิกาที่ไหน

- ① internet shopping
- ② **ห้างสรรพสินค้า**
- ③ ร้านนาฬิกา
- ④ ตลาดขายสินค้า

5. แจมึนอธิบายบทบัญญัติศุลกากรให้ มีน-อู แล้ว จะทำอะไรต่อไป

- ① แจมึนกรอกใบแจ้งศุลกากร
- ② **แจมึนจะเข้าไปชมสินค้าปลอดภาษี**
- ③ แจมึนจะไปสำนักงานศุลกากร
- ④ แจมึนจะทำต่อวีซ่า

3.3.2 다음 질문에 태국어로 답하시오. เขียนคำตอบเป็นภาษาไทย

1. ก่อนที่แจมึนไปประเทศไทย ได้แจ้งว่ามีคุณค่าราคาแพงต่อศุลกากรอย่างไร

แจมึนแจ้งศุลกากรก่อนที่ออกไปต่างประเทศโดยใช้Internet

2. จงอธิบายบทบัญญัติศุลกากรเกาหลี

เมื่อเดินทางออกไปประเทศไทย ซื้อสินค้าปลอดภาษีมูลค่า US \$3,000 ขึ้นไป

หรือเมื่อคุณกลับมาประเทศเกาหลี นำเข้าสินค้าปลอดภาษีมูลค่า US \$400 ขึ้นไป

ต้องแจ้งให้ศุลกากรทราบ

4. 시험 및 시험답안 / แบบทดสอบ และเฉลย แบบทดสอบ



4.1. 시험 / แบบทดสอบ

4.1.1 다음 빈칸에 적당한 단어를 기재 하시오. (๒๐ คะแนน)

เติมคำศัพท์ในช่องว่างให้ถูกต้อง

1. 가치는 물건의 가격이다.

_____ เป็นราคาของสิ่งของ

2. 사람의 마음은 물건보다 가치가 있다. (인간의 마음이 물질 보다 가치가 있다.)

น้ำใจของคนมี _____ มากกว่าสิ่งของ

3. 정부는 홍수예방 예산을 승인했다.

รัฐบาล _____ งบประมาณโครงการป้องกันน้ำท่วม

4. 치약을 사면 칫솔을 덩으로 받을 수 있다.

ซื้อยาสีฟันแล้วได้ของ _____ เป็นแปรงสีฟัน

4.1.2 밑줄 친 부분의 단어의 유의어를 고르시오. (๑๕ คะแนน)

เลือกเลขหน้าคำศัพท์ที่ถูกต้องเหมาะสมกับความหมายคำศัพท์ให้ถูกต้อง

1) แม่ค้าร้านนี้ใจดี มักจะแถมให้เสมอ.....()

- ① เพิ่ม ② คุณ ③ ลบ ④ เต็มให้

2) เจ้าหน้าที่กรมศุลกากร ตรวจพบเฮโรอีนในกระเป๋าเดินทางของผู้โดยสารคนหนึ่ง.....()

- ① สำนักงานตำรวจ ② ศก ③ ต.ม. ④ ไปรษณีย์

3) สหรัฐฯ ได้อนุมัติเงินจำนวน 33 ล้านดอลลาร์สหรัฐสำหรับโครงการวิจัยในประเทศไทย.....()

- ① ยืนยัน ② อนุญาต ③ ต่อด้าน ④ เพิ่มเติม

4.1.3 다음 단어들의 병음 및 성조를 표시하시오. (๒๕ คะแนน)

เขียนเป็นภาษาเกาหลี และออกเสียงให้ชัดเจนถูกต้อง

1) ศุลกากร (๕ คะแนน) _____

2) บทบัญญัติ (๕ คะแนน) _____

3) มูลค่า (๕ คะแนน) _____

4) อนุมัติ (๕ คะแนน) _____

5) แถม (๕ คะแนน) _____

4.1.4 다음은 voca + 단어이다. 단어와 올바른 뜻을 선으로 연결하시오.

โยงเส้นคำศัพท์และความหมายที่ถูกต้อง (๒๐ คะแนน)

- | | |
|--------------------------------|-----------|
| ๑. ใบแจ้งศุลกากร | ก. 보호하다 |
| ๒. ป้องกัน | ข. 세관 |
| ๓. ของปลอม | ฅ. 생명보험증서 |
| ๔. กรมธรรม์ประกันชีวิต | ค. 위조품 |
| ๕. ค่าชดเชย | ด. 국회 |
| ๖. สภาผู้แทนราษฎร | ฆ. 배상금 |
| ๗. งบประมาณ | ง. 경영자 |
| ๘. ผู้บริหาร | จ. 예산 |
| ๙. เลื่อนตำแหน่ง | ฉ. 석유파동 |
| ๑๐. การเคลื่อนไหวของราคาน้ำมัน | ช. 승진 |

4.1.5 다음의 단어를 사용하여 문장을 만드시오. สร้างประโยคโดยใช้คำศัพท์ที่กำหนดให้ (๒๐คะแนน)

1) ศุลกากร (๒ คะแนน)

.....

.....

2) บทบัญญัติ (๒ คะแนน)

.....

.....

3) มูลค่า (๒ คะแนน)

4) อนุมัติ (๒ คะแนน)

5) แถบ (๒ คะแนน)

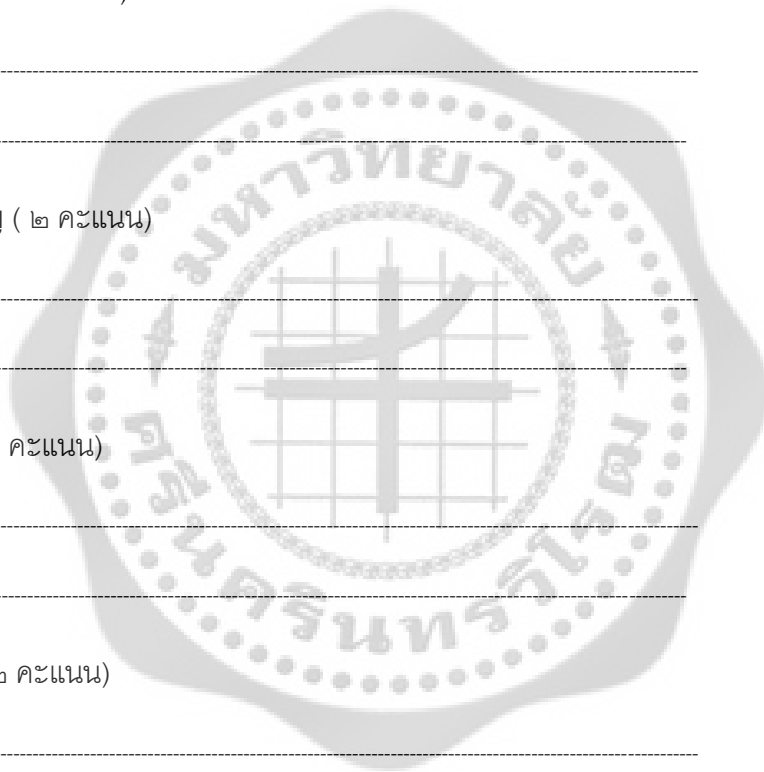
6) บังเอิญ (๒ คะแนน)

7) จ่าย (๒ คะแนน)

8) แจ้ง (๒ คะแนน)

9) ชม (๒ คะแนน)

10) ป้องกัน (๒ คะแนน)



답안 / เฉลยคำตอบ



4.2 시험답안 / เฉลยแบบทดสอบ

4.2.1 다음 빈칸에 적당한 단어를 기재 하시오. (๒๐ คะแนน)

เขียนคำศัพท์ให้ถูกต้อง

1. 가치는 물건의 가격이다.

มูลค่าเป็นราคาของสิ่งของ

2. 사람의 마음은 물건보다 가치가 있다. (인간의 마음이 물질 보다 가치가 있다.)

น้ำใจของคนมีมูลค่ามากกว่าสิ่งของ

3. 정부는 홍수예방 예산을 승인했다.

รัฐบาลอนุมัติงบประมาณโครงการป้องกันน้ำท่วม

4. 치약을 사면 칫솔을 덩으로 받을 수 있다.

ไม่ซื้อยาสีฟันแล้วได้ของแถมเป็นแปรงสีฟัน

4.2.2 밑줄 친 부분의 단어의 유의어를 고르시오. (๑๕ คะแนน)

วงกลมหน้าคำตอบที่ถูกต้อง

1) แม่ค้าร้านนี้ใจดี มักจะแถมให้เสมอ

- ① **เพิ่ม** ② คุณ ③ ลบ ④ เต็มให้

2) เจ้าหน้าที่กรมศุลกากร ตรวจพบเฮโรอีนในกระเป๋าเดินทางของผู้โดยสารคนหนึ่ง

- ① สำนักงานตำรวจ ② **ศก** ③ ต.ม. ④ ไปรษณีย์

3) สหรัฐฯ ได้อนุมัติเงินจำนวน 33 ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ สำหรับโครงการวิจัยในประเทศไทย

- ① ยืนยัน ② **อนุญาต** ③ ต่อต้าน ④ เพิ่มเติม

4.2.3 다음 단어들의 병음 및 성조를 표시하십시오. (๒๕ คะแนน)

กรุณาเขียนคำตัวโน้ตเกาหลี และออกเสียง

- 1) ศุลกากร (๕ คะแนน) **√ / - -**
수라까꾼
- 2) บทบัญญัติ (๕ คะแนน) **\ - **
붓반앗
- 3) มูลค่า (๕ คะแนน) **- ^**
무-ㄴ라카
- 4) อนุมัติ (๕ คะแนน) **\ / /**
아누맛
- 5) แถม (๕ คะแนน) **√**
탤

3) มูลค่า (๒ คะแนน)

4) อนุมัติ (๒ คะแนน)

5) แกรม (๒ คะแนน)

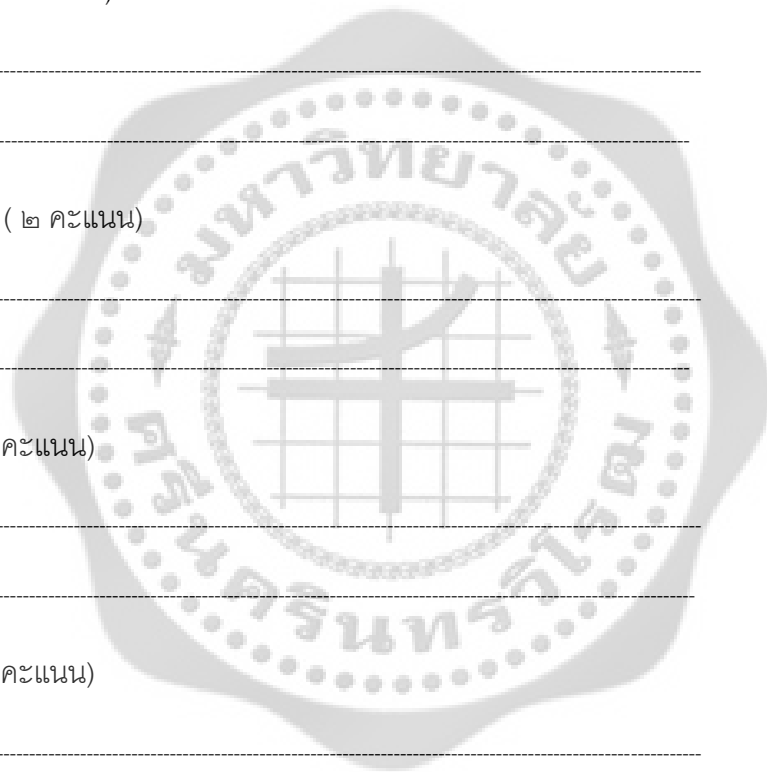
6) บังเอิญ (๒ คะแนน)

7) จ่าย (๒ คะแนน)

8) แจ้ง (๒ คะแนน)

9) ชม (๒ คะแนน)

10) ป้องกัน (๒ คะแนน)



แผนการจัดการเรียนรู้

รายวิชา การอ่าน และการเขียนเพื่อพัฒนาการใช้ภาษาไทยดีขึ้น

เรื่อง : คำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวกับการประกอบอาชีพ

ระยะเวลา : 90 นาที

สาระสำคัญ

การอธิบายคำศัพท์เฉพาะเรื่องให้ผู้เรียนเข้าใจจะทำให้ผู้เรียนสามารถใช้คำศัพท์ได้ถูกต้องตามไวยากรณ์ความหมายตามบริบทที่ใช้อย่างมีกาลเทศะ

จุดประสงค์การเรียนรู้

ผู้เรียนสามารถ

1. บอกความหมายของคำศัพท์ในบทความได้
2. บอกใช้ภาษาไทยได้ถูกต้องตามกาลเทศะ
3. อธิบายความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับคำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวกับประกอบอาชีพได้
4. ตอบคำถามเกี่ยวนำไปใช้เหมาะสมคำศัพท์

เนื้อหาสาระ

1. คำศัพท์
สถาปัตยกรรม เปิดเผย คุณวุฒิ วิญญาณ สวรรค์ เงื่อนไข
2. ความหมายคำศัพท์ไทยแปลเป็นภาษาเกาหลีมาจากพจนานุกรมไทย – ไทย
3. การใช้คำศัพท์ในประโยค
4. แบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับ ข้อ 3 โดยใช้สื่อภาพประกอบคำศัพท์
5. บทสนทนา
6. แบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับ ข้อ 5
7. แบบทดสอบ

การจัดกิจกรรมการเรียนรู้

1. ผู้สอนเสนอให้คำศัพท์ใหม่ ผู้เรียนหาความหมายคำศัพท์จากพจนานุกรมเกาหลี-ไทย
2. ผู้สอนแจกบทอ่านให้ผู้เรียน ลองอ่านบทความตามความสามารถของตนเอง
3. ผู้สอนอธิบายความหมายคำศัพท์โดยใช้พจนานุกรมไทย – ไทย พร้อมกับให้ผู้เรียนอ่านออกเสียงคำศัพท์ตามผู้สอน
4. ผู้สอนการใช้คำศัพท์ในประโยค พร้อมกับให้ผู้เรียนอ่านออกเสียงประโยคตามผู้สอน
5. ผู้สอนให้ทำแบบฝึกหัดเขียนความหมายคำศัพท์ผู้เรียนด้วยตนเอง
6. ผู้สอนฝึกหัดการใช้คำศัพท์ในประโยคโดยใช้ภาพประกอบคำศัพท์ตามเรื่องไวยากรณ์ไทย เพื่อให้ นักศึกษาเกาหลีเกิดความเข้าใจ "คำ" , "ความหมายของคำ" และ "ไวยากรณ์ไทยในการใช้ประโยค" นอกจากนี้ผู้เรียนสามารถเคยชินกับไวยากรณ์ไทย ซึ่งจะทำให้ความคิดเหมือนแบบคนไทยได้ง่ายขึ้น เวลาครูสอนเรื่องนี้โดยตามรูปภาพ เมื่ออธิบายเรื่องนี้เหมือนสร้างเรื่อง แล้วผู้เรียนแต่งประโยคตามอธิบายผู้สอนใส่ในช่องว่าง
7. ผู้สอนสอนบทสนทนา แล้วนิสิตหัดอ่านประโยคออกเสียงตามผู้สอน เมื่ออ่านจบผู้สอนอธิบายคำศัพท์ในบทสนทนา
8. ผู้สอนให้ทำแบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับบทสนทนา แล้วผู้สอนเฉลยคำตอบด้วยเพื่อเป็นการทบทวน
9. ผู้สอนให้แบบทดสอบ แล้วผู้เรียนทำแบบทดสอบด้วยตนเอง

สื่อและอุปกรณ์

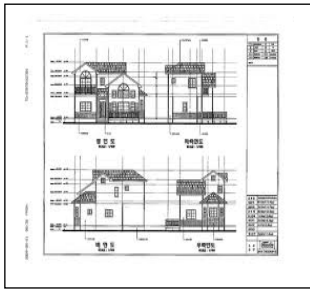
1. หนังสือแบบเรียน
2. แบบทดสอบทำียบท

การวัดและประเมินผล

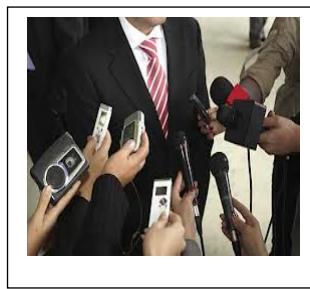
ทักษะ - การอ่าน และการเขียน

วิธีการ - ให้ผู้เรียนตอบคำถามที่ผู้สอนกำหนด
 - ให้ผู้เรียนมีส่วนร่วมในการเรียนการสอน
 - ให้ผู้เรียนทำใบงานเพื่อเป็นการตรวจสอบความเข้าใจ

เครื่องมือ - สังเกตจากการตอบคำถามของผู้เรียน
 - สังเกตจากความร่วมมือในการทำกิจกรรมในชั้นเรียน
 - สังเกตจากการทำใบงานของผู้เรียน



สถาปัตยกรรม



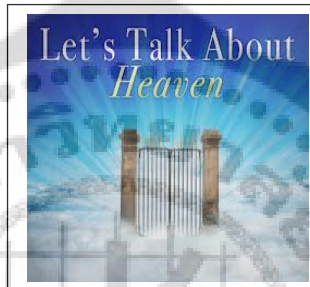
เปิดเผย



คุณวุฒิ



วิญญาน



สวรรค์



เงื่อนไข

1. 단어 / คำศัพท์

1.1 아래의 단어의 의미를 태 한 사전에서 찾아 기술 하시오.

เขียนความหมายของคำศัพท์ที่กำหนดให้

สถาปัตยกรรม : _____

เปิดเผย : _____

คุณวุฒิ : _____

วิญญาน : _____

สวรรค์ : _____

เงื่อนไข : _____

1.2.2 단어 의미학습의 한국어 해설 ความหมายของคำศัพท์ไทยแปลภาษาเกาหลี

건축학 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[명사] 예술의 형태를 가진 건설에 관련된 학문을 일컫는다.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[명사] <건설> 건축에 관한 이론과 기술 체계, 또는 예술로서의 건축을 과학적으로 연구하는 학문.

공개하다 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[동사] 숨기거나 은폐한 어떠한 것을 알리는 것.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[동사] 어떤 사실이나 사물, 내용 따위를 여러 사람에게 널리 터놓다.

자격 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[명사] 개인의 지식, 능력, 교육수준

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[명사] 일정한 신분이나 지위를 가지거나 일정한 일을 하는데 필요한 조건이나 능력.

영혼 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

1. [명사] 모든 것이 삶이 몸 속에 있다고 믿을 때 죽어서 몸으로 부터 환생을 찾아 사라지는 것. (직접적 의미)

2. [명사] 형체적 이하의 선행 그리고 올바른 생각. (의의적 의미)

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[명사] 죽은 사람의 넋, 육체에 깃들어 마음의 작용을 맡고 생명을 부여한다고 여겨지는 비물질적 실체

1.2.2 단어 의미학습의 한국어 해설 ความหมายของคำศัพท์ไทยแปลภาษาเกาหลี

천국 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[명사] 하늘에 있는 상상속의 땅

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

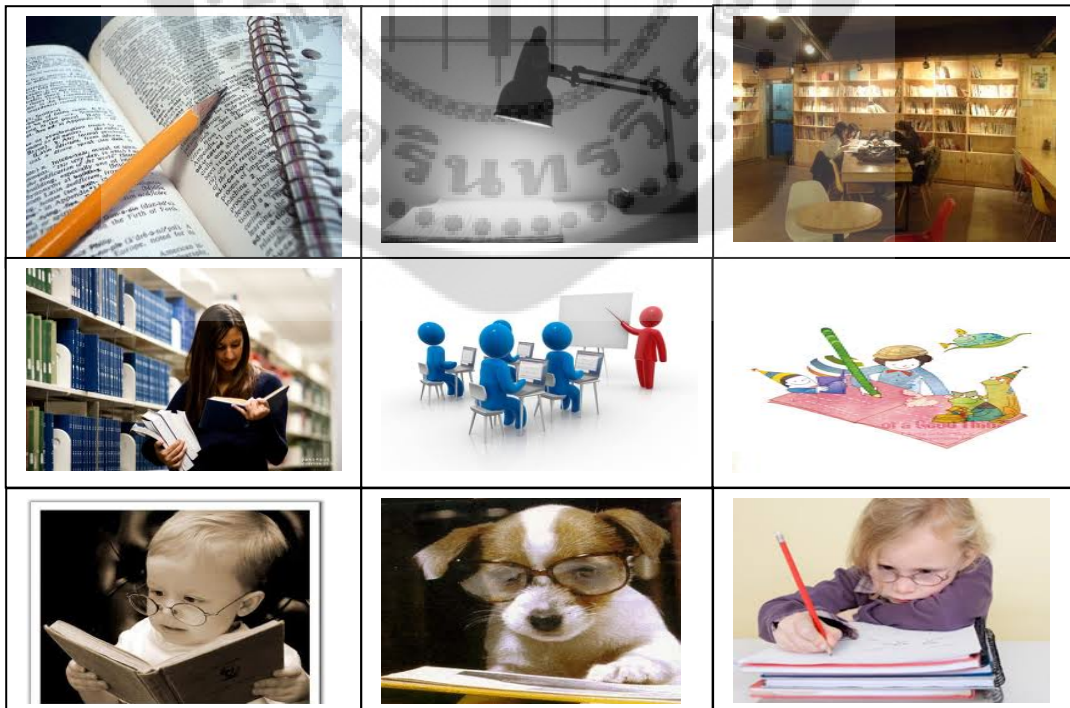
[명사] 하느님이나 신불이 있다는 이상 세계. 어떤 제약도 받지 아니하는 자유롭고 편안한곳, 또는 그런 상황.

조건 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[명사] 단서, 부대조건 또는 (법률) 법률 행위 효력의 발생이나 소멸을 장래에 일어날 불확실한 사실에 의하여 제한하는 일.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[명사] 어떤 일을 이루게 하거나 이루지 못하게 하기 위하여 갖추어야 할 상태나 요소 또는 일정한 일을 결정하기에 앞서 내놓는 요구나 견해.

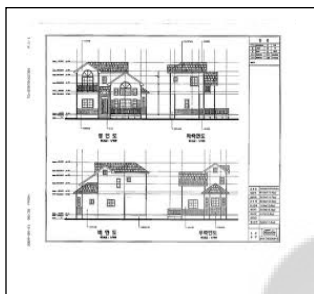


1.3 단어 표현 학습 การใช้คำศัพท์ในประโยค

สถาปัตยกรรม

n. 건축학

\ V \ \ / -
 싸타삿따야깸



① บ้านหลังนั้นมีรูปแบบทาง**สถาปัตยกรรม**ที่สวยงามมาก
 그 집은 **건축학**적으로는 흥미가 있다.

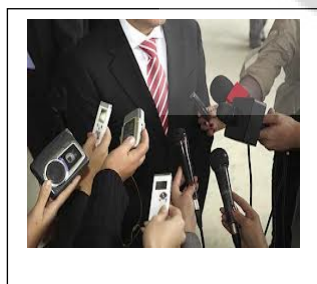
② **ค่าเรียนสถาปัตยกรรม**ราคาแพงมาก
건축학과 학비는 매우 비싸다.

VOCA + : ทาง ~적, ~분야 ค่าเรียน 학비

เปิดเผย

v. 공포하다, 공개하다

\ V
 뷔ฝयी



① เราต้อง**เปิดเผย**ข้อมูลที่แท้จริงของปัญหา
 우리는 그 문제의 진실된 자료를 **공개**해야 한다.

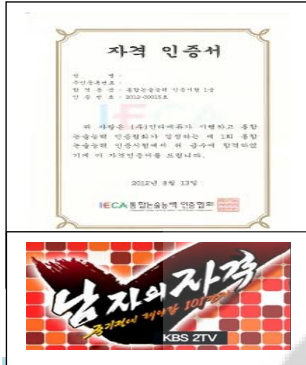
② บริษัทไม่อนุญาตให้**เปิดเผย**สัญญา **ข้อความ**
 และรายละเอียดต่างๆ
 회사는 계약에 관한 세부사항을 **공개**하지 않았다.

VOCA + : ข้อความ 내용

คุณวุฒิ

— / / /
 쿤나웃티

N. 자격



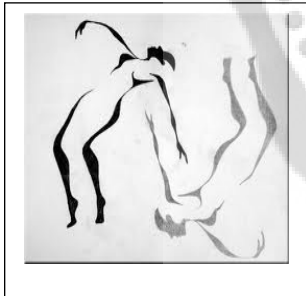
- ① ผู้หญิงคนนั้นมีคุณวุฒิเหมาะสมที่จะเป็นครู
 그녀는 교사로서 **자격**을 갖추고 있다
- ② เขามี**คุณวุฒิ**สูงที่จะทำประโยชน์ให้แก่ประเทศชาติได้
 그는 국익에 도움을 줄 수 있는 **자격**을 갖추고 있다.

VOCA + : ประเทศชาติ **국가**

วิญญาณ

— —
 원야.L

N. 영혼



- ① วิญญาณ ความหมายตรง [직접적 의미]
วิญญาณออกจากร่างเมื่อตายแล้ว
 죽었을 때 **영혼**은 몸으로 부터 빠져나간다.
- ② คนทำดี**วิญญาณ**จะไปสวรรค์
 선한 일을 한 사람은 **영혼**이 천국에 갈 것이다.



- ① วิญญาณ ความหมายนัยยะ [의의적 의미]
เขาแสวงหา วิญญาณอิสระ
 그는 자유로운 **영혼**을 추구한다.
- ② ถ้าคุณชาย**วิญญาณ**ของคุณ แล้วคุณจะเหลืออะไร
영혼을 판다면 무엇과 바꾸겠습니까?

VOCA + : แสวงหา ~ **추구하다** **วิญญาณอิสระ** **자유로운 영혼**

สวรรค์

N.천국

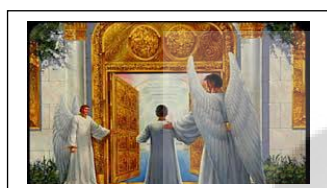
\ \

싸완



① ผมรู้สึกเหมือนอยู่สวรรค์ เพราะว่าเธอรักผม

그녀가 나를 사랑한다니 마치 천국에 있는 것 같다.



② กวน ชัง-อู มีชื่อเสียงเพราะเล่นละคร"บันไดของสวรรค์"

ใน ค.ศ 2003

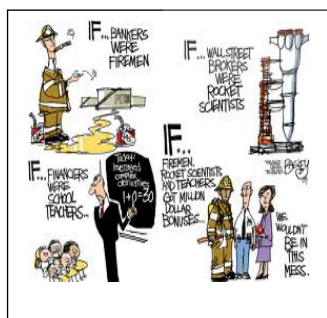
권상우는 2003년에 tv 드라마 천국의 계단으로 명성을 날렸다.

VOCA + : บันได 계단

ค.ศ.(คริสต์ศักราช) 서기

เงื่อนไข

N. 조건

\ \
으연카이

① ผู้จัดการตั้งเงื่อนไขการทำงานให้เสร็จตรงเวลา

관리자는 정시에 일을 마치는 조건을 만들었다.

② เขาได้งานใหม่ และได้เงื่อนไขการทำงานที่ดี

그는 새 일자리를 구했는데 근무 조건도 좋았다.

VOCA + : เงื่อนไขการจ้าง 채용조건

2. 단어연습/แบบฝึกหัดคำศัพท์

2.1 다음 의미에 태국어 단어의 경우 단어의 의미를 기술 하시고 의미만 제시된 문항의 경우 태국어를 기술 하세요.


เขียนคำศัพท์ต่อไปนี้ตามภาษาที่ระบุในเครื่องหมายตามภาษาที่ระบุในเครื่องหมายชนิดขีด

- เปิดเผย (ภาษาเกาหลี) : _____
- 건축학 (ภาษาไทย) : _____
- เงื่อนไข (ภาษาเกาหลี) : _____
- 자격 (ภาษาไทย) : _____
- วิญญาณ (ภาษาเกาหลี) : _____
- 천국 (ภาษาไทย) : _____

2.2 다음 그림을 보고 유추되는 단어 및 문장을 보기의 상황에 맞게 기재하시오.


จากภาพ จงแต่งประโยคโดยใช้คำที่กำหนดให้

1




집 บ้าน

⇒



흥미있다 สนใจ

⇒



건축학적으로 _____

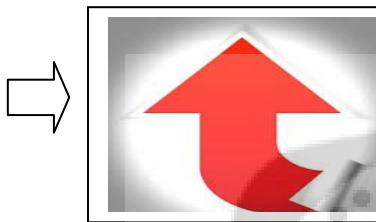
그 집은 건축학적으로 흥미가 있다.

2



학비 ค่าเรียน

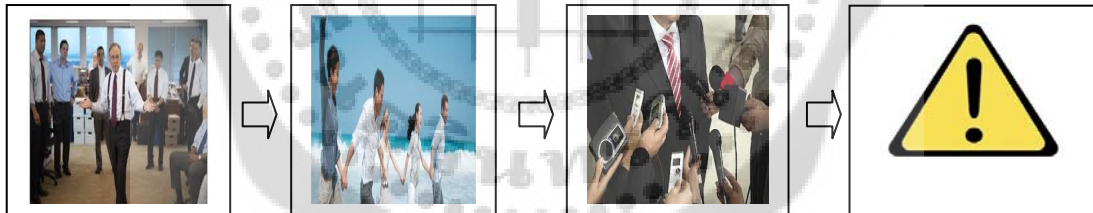
건축학 _____



비싸다 แพง

건축학과 학비는 매우 비싸다.

3



우리는 เรา

해야한다 ต้อง

공개 _____

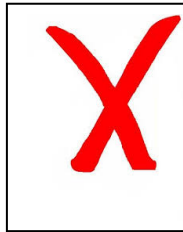
문제를 ปัญหา

우리는 그 문제의 진실된 자료를 공개해야 한다.

4



회사는 ๓๓



하지않다 ทำไม่ได้



공개하다 เปิดเผย



계약사항 สัญญาข้อความ



자세히 รายละเอียด

회사는 계약에 관한 세부사항을 공개하지 않았다.

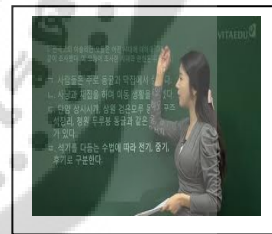
5



그녀 ๓๓



자격있다 _____



교사로 ๓๓

그녀는 교사로서 자격을 갖추고 있다.

6



그는 เขา



자격있다 _____



이로움을 ประโยชน์



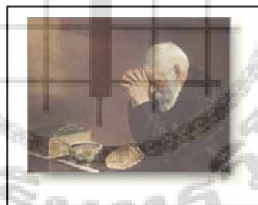
국가에 ประเทศ

그는 국익에 도움을 줄 수 있는 자격을 갖추고 있다.

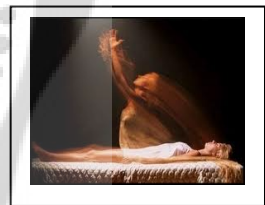
7



그는 เขา



추구한다 แสวงหา



영혼을 _____



자유로운 อิสระ

그는 자유로운 영혼을 추구한다.

8



영혼 _____

⇒



빠져나가다 ออกร

⇒



몸으로부터 จากร่างกาย

⇒



죽을때 เมื่อดาย

죽었을때 영혼은 몸으로 부터 빠져나간다.

9



사람 คน

⇨



좋게 만들다 ทำดี

⇨



영혼을 _____

⇨



천국으로 갈것이다 จะไปสวรรค์

선한 일을 한 사람은 영혼이 천국에 갈것이다.

10

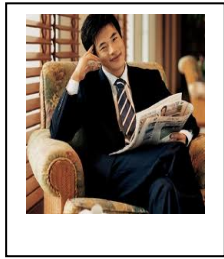
만약 ถ้า 팔다 ขาย 영혼을 _____ 바꾸다 เปลี่ยน

11

나는 ผม 느낀다 รู้สึก 있다 천국에 _____ 왜냐하면 เพราะว่า

그녀가 เธอ 사랑한다 รัก 나를 ผม

12



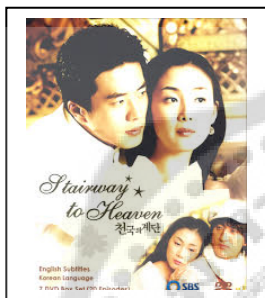
권상우 กวน ซัง อู



유명하다 มีชื่อเสียง



드라마 ละคร



천국의 계단 บันไดของ _____

권상우는 2003 년에 TV 드라마 “천국의 계단”으로 명성을 날렸다.

13



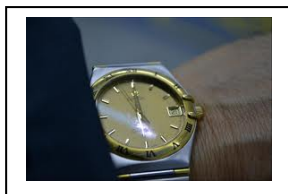
관리자 ผู้จัดการ



만들다 ทำ




조건을 _____




정시에 끝나다 การทำงานให้เสร็จตรงเวลา

관리자는 정시에 일을 마치는 조건을 만들었다.


14




그는 เขา



채용되었다จ้าง



조건 _____



좋게/좋다 ดี

그는 새 일자리를 구했는데 근무 조건도 좋았다.

답안 / คำตอบ

- ◆ บ้านหลังนั้นมีรูปแบบทางสถาปัตยกรรมที่สวยงามมาก
- ◆ ค่าเรียนสถาปัตยกรรมราคาแพงมาก
- ◆ เราต้องเปิดเผยข้อมูลที่แท้จริงของปัญหา
- ◆ บริษัทไม่อนุญาตให้เปิดเผยสัญญา ข้อความ และรายละเอียดต่างๆ
- ◆ ผู้หญิงคนนั้นมีคุณสมบัติเหมาะสมที่จะเป็นครู
- ◆ เขามีคุณสมบัติสูงที่จะทำประโยชน์ให้แก่ประเทศชาติได้
- ◆ วิญญาณออกจากร่าง เมื่อตายแล้ว
- ◆ คนทำดีวิญญาณจะไปสวรรค์
- ◆ เขาแสวงหา วิญญาณอิสระ
- ◆ ถ้าคุณขายวิญญาณของคุณ แล้วคุณจะทำอะไร
- ◆ ผมรู้สึกเหมือนอยู่สวรรค์ เพราะว่าเธอรักผม
- ◆ กวน ชัง-อู มีชื่อเสียงเพราะละคร"บันไดของสวรรค์"ใน ค.ศ 2003
- ◆ ผู้จัดการตั้งเงื่อนไขการทำงานให้เสร็จตรงเวลา
- ◆ เขาได้งานใหม่ และได้เงื่อนไขการทำงานที่ดี
- ◆ 그 집은 건축학적으로는 흥미가 있다.
- ◆ 건축학과 학비는 매우 비싸다
- ◆ 우리는 그 문제의 진실된 자료를 공개해야 한다.
- ◆ 회사는 계약에 관한 세부사항을 공개하지 않았다.
- ◆ 그녀는 교사로서 자격을 갖추고 있다
- ◆ 그는 국익에 도움을 줄 수 있는 자격을 갖추고 있다.
- ◆ 죽었을때 영혼은 몸으로부터 빠져나간다.
- ◆ 선한 일을 한 사람은 영혼이 천국에 갈 것이다.
- ◆ 그는 자유로운 영혼을 추구한다
- ◆ 영혼을 판다면 무엇과 바꾸겠습니까?
- ◆ 그녀가 나를 사랑한다면 마치 천국에 있는 것 같다.
- ◆ 권상우는 2003년에 TV 드라마 '천국의 계단'으로 명성을 날렸다.
- ◆ 관리자는 정시에 일을 마치는 조건을 만들었다.
- ◆ 그는 새 일자리를 구했는데 근무 조건도 좋았다.

3. 회화 / บทสนทนา

มินกุก : ขอโทษ คุณเรียนมหาวิทยาลัยอะไร

จองอู : ผมเรียนที่มหาวิทยาลัย Seoul แล้วคุณล่ะครับ

มินกุก : ผมจบปริญญาตรีที่มหาวิทยาลัย Busanแล้วครับ

จองอู : คุณเรียนเกี่ยวกับอะไรครับ

มินกุก : ผมจบคณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ ช่วงนี้ผมกำลังหางานอยู่ครับ

จองอู : เหนอครับ ผมได้ยินว่าบริษัทก่อสร้าง Seoul กำลังรับสมัครพนักงาน รุ่นพี่ผมที่ทำงานอยู่ที่นั่นบอกผม
คุณสนใจไหมครับ

มินกุก : สนใจครับ ตำแหน่งอะไรครับ

จองอู : ออกแบบสถาปัตยกรรม ตำแหน่งเป็นนักออกแบบก่อสร้าง

มินกุก : ถ้าสมัครงาน ต้องมีคุณสมบัติอะไรบ้างครับ

จองอู : ไม่มีอะไรพิเศษ คุณส่งใบประวัติส่วนตัวโดยใช้ E-mail ถ้าบริษัทสนใจคุณ บริษัทจะโทรหาคุณ และ
เจ้าหน้าที่จะแจ้งให้ไปสอบคัดเลือกเพื่อเข้าทำงานและมีการสอบสัมภาษณ์ครับ

มินกุก : ขอรบกวน ถามอีกอย่างหนึ่ง สอบเกี่ยวกับอะไรบ้างครับ

จองอู : ข้อสอบเกี่ยวกับออกแบบสถาปัตยกรรม หัวข้อคือ “สิ่งปลูกสร้างที่เป็นเสมือนดวงสวรรค์ เพื่อการพักผ่อนทาง
ร่างกายและจิตวิญญาณ” เพื่อทดสอบว่าผู้สมัคร มีความคิดสร้างสรรค์หรือไม่ อันนี้เปิดเผยได้ ไม่เป็นความลับ

มินกุก : ผมรู้สึก หัวข้อยากมาก แต่จะพยายามเตรียมอย่างเต็มที่

จองอู : ก็ดีครับ โชคดีนะครับ มีคำถามอีกไหม

ผมลืมบอกอีกเรื่องหนึ่ง ถ้าคุณสงสัยเงื่อนไขการทำงาน คุณสามารถเข้าไปดูที่ web site ของบริษัทก่อสร้าง
Seoul ครับ

มินกุก : ขอบคุณสำหรับข้อมูลครับ ถ้าผมได้งาน ผมขออนุญาตเลี้ยงข้าวคุณสักมื้อนะครับ

จองอู : ยินดีครับ ขอให้สอบได้นะครับ

มินกุก : ขอบคุณมากครับ

Voca +

สอบคัดเลือก	자유시험	ผู้สมัคร	지원자
การสอบสัมภาษณ์	인터뷰	ความคิดสร้างสรรค์	창의성
ปลูก	건설하다	เงื่อนไขการทำงาน	근무조건
เสมือน	~와 같은		

회화해설 / แปลบทสนทนาเป็นภาษาเกาหลี

3.1 회화해설 / แปลบทสนทนาเป็นภาษาเกาหลี

민구: 실례합니다. 어느 학교에서 공부하세요?

정우: 서울대학교에서 공부합니다. 어디서 공부하세요?(당신은요?)

민구: 저는 부산대학교에서 학사과정을 마쳤습니다.

정우: 무엇을 공부하셨죠?

민구: 저는 건축학을 전공했어요. 요즘, 일거리를 찾고 있습니다.

정우: 그래요. 서울건설에서 건축설계사를 모집하고 있다고 들었습니다. 제 선배가 그곳에서 근무를 하는데 저에게 알려줬어요. 관심있으세요?

민구: 예, 관심있습니다. 어떠한 직책이죠?

정우: 건축 설계사에 관련된 일입니다. 직책은 건축디자이너입니다.

민구: 만약 지원하려면 어떠한 자격이 있어야 하죠?

정우: 특별한 것은 없습니다. 먼저 이력서를 E-mail 로 보내세요. 만약 그 회사에서 관심이 있으면 당신에게 전화 할거고 담당자가 자유시험 및 인터뷰 일정을 알려줄거예요.

민구: 죄송한데, 질문하나 더 할게요. 시험은 어떠한 것에 관련된 것이죠?

정우: 아마도 지원자의 창의력을 확인하기 위해 “영혼과 몸의 휴식을 위한 천국과 같은 건설”의 주제로 건축설계에 관한 시험이 출제 될거예요. 이것은 비밀이 아닌 공지된 상황 입니다.

민구: 제가 느끼기는 주제가 너무 어렵네요. 하지만, 최선을 다해 준비하겠습니다.

정우: 좋습니다. 어쨌든, 행운을 빌어요. 질문 또 있으세요? 저가 이말을 한다는게 깜빡 했네요. 만약 근무 조건이 궁금하시면 서울건설의 웹사이트에서 확인 하실수 있어요.

민구: 좋은 정보 주셔서 감사해요. 만약 좋은 결과 있으면 식사 한끼 대접 할게요.

정우: 환영입니다. 좋은 결과가 있으시길 바랍니다.

민구: 신경써 주셔서 감사합니다.

참고표현 /

ขอบคุณมาก 은 “대단히 감사합니다” 는 의미이다. 한국어에 “신경써 주셔서 감사합니다” 의 표현은 사실상 태국어로 의미 전달이 어렵고 태국인에게 친근하지 않은 표현이므로 의사소통상의 어려움이 있어 의역하여 ขอบคุณมาก 이라는 표현을 사용한다. 이와 유사한 예로 한국어에는 “수고하셨습니다”라는 표현이 있다. 이 또한 의미 전달이 어려워 “감사합니다”의 ขอบคุณ 이라는 표현을 사용한다.

3.2 연습문제 / แบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับบทสนทนา

회화 학습 후 아래와 같이 답변 하시오. หลังจากเรียนบทที่ ๓ แล้วตอบคำถาม

3.2.1 다음중 올바른 항을 고르시오. เลือกข้อที่ถูกต้องใส่ในวงเล็บ

1. มีนุ ได้รับปริญญาอะไร()

① ปริญญาโท

② ปริญญาตรี

③ ปริญญาเอก

④ อนุปริญญา

2. มีนุ สำเร็จการศึกษาวิชาเอกอะไร.....()

① นิเทศศาสตร์

② นิติศาสตร์

③ สถาปัตยกรรมศาสตร์

④ วิศวกรรมศาสตร์

3. ใครแนะนำให้ จองอุ สมัครงานที่บริษัทก่อสร้างโซล.....()

① เพื่อน

② พี่สาว

③ คุณพ่อ

④ รุ่นพี่

4. ถ้ามีนุกุสนใจเรื่องการสมัครงาน จะหาข้อมูลที่ไหน.....()

- ① หนังสือพิมพ์
- ② วารสาร
- ③ เว็บไซต์ (web site)
- ④ วิทยู

5. การสอบคัดเลือกเพื่ออะไร.....()

- ① ค้นหาผู้ชำนาญ
- ② ทดสอบความคิดสร้างสรรค์
- ③ ดูความสามารถ
- ④ ตรวจสอบความรู้

3.2.2 다음 질문에 태국어로 답하시오. เขียนคำตอบเป็นภาษาไทย

1. จงดูเรียนอยู่ที่ไหน

.....

2. ถ้ามีนุกุเข้าบริษัทก่อสร้าง เขาจะทำหน้าที่เกี่ยวกับอะไร

.....

3. ข้อสอบเกี่ยวกับออกแบบสถาปัตยกรรม หัวข้ออะไร

.....

연습문제 답안 / เฉลยแบบฝึกหัด

3.3 연습문제 답안 / เฉลยแบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับบทสนทนา

회화 학습 후 아래와 같이 답변 하시오. หลังจากเรียนบทที่ ๓ แล้วตอบคำถาม

3.3.1 다음중 올바른 항을 고르시오. เลือกข้อที่ถูกต้อง

1. มีนุฎ ได้รับปริญญาอะไร

① ปริญญาโท

② **ปริญญาตรี**

③ ปริญญาเอก

④ อนุปริญญา

2. มีนุฎ สำเร็จการศึกษาวิชาเอกอะไร

① นิเทศศาสตร์

② นิติศาสตร์

③ **สถาปัตยกรรมศาสตร์**

④ วิศวกรรมศาสตร์

3. ใครแนะนำให้ จองอุ สมัครงานที่บริษัทก่อสร้างโซล

① เพื่อน

② พี่สาว

③ คุณพ่อ

④ **รุ่นพี่**

4. ถ้ามีนกสนใจเรื่องการสมัครงาน จะหาข้อมูลที่ไหน

- ① หนังสือพิมพ์
- ② วารสาร
- ③ เว็บไซต์ (web site)
- ④ วิทยู

5. การสอบคัดเลือกเพื่ออะไร

- ① ค้นหาผู้ชำนาญ
- ② ทดสอบความคิดสร้างสรรค์
- ③ ดูความสามารถ
- ④ ตรวจสอบความรู้

3.3.2 다음 질문에 한국어로 답하시오. เขียนคำตอบเป็นภาษาไทย

1. จงดูเรียนอยู่ที่ไหน

จงดูเรียนอยู่ที่มหาวิทยาลัยไซล

2. ถ้ามีนกเข้าบริษัทก่อสร้างไซล เขาจะทำหน้าที่เกี่ยวกับอะไร

เขาจะทำหน้าที่เกี่ยวกับออกแบบก่อสร้าง

3. ข้อสอบเกี่ยวกับออกแบบสถาปัตยกรรม หัวข้ออะไร

“สิ่งปลูกสร้างที่เป็นเหมือนสรวงสวรรค์ เพื่อการพักผ่อนทางร่างกายและจิตวิญญาณ”

4. 시험 및 답안 / แบบทดสอบ และเฉลยแบบทดสอบ



4.1 시험 / แบบทดสอบ

4.1.1 다음 빈칸에 적당한 단어를 기재 하시오. (๒๐ คะแนน)

เติมคำศัพท์ในช่องว่างให้ถูกต้อง

1. 인내는 천국의 열쇠다. (터키속담, 인내속담)

ความอดทนเป็นกุญแจของ _____

2. 위인이나 위인의 조건에 대한 논쟁으로 시간을 낭비말라. 스스로 위인이 되라.

(มาร์쿠ส 아우렐리우스 안토니우스, 도전명언)

อย่าเสียเวลาโต้แย้ง ผู้กล้าหาญ หรือ _____ ผู้กล้าหาญ จงพยายามเป็นผู้กล้าหาญได้ด้วยตนเอง

3. 지옥에 사는 사람은 천국을 모른다. (서양속담, 겸손속담)

คนที่อาศัยอยู่ที่นรกไม่รู้จักรักร _____

4. 고백은 영혼을 위해 좋다. (서양속담, 용서속담)

การสารภาพ เป็นสิ่งดีเพื่อ _____

4.1.2 밑줄 친 부분의 단어의 유의어를 고르시오. (๑๕ คะแนน)

เลือกเลขหน้าคำศัพท์ที่ถูกต้องเหมาะสมกับความหมายคำศัพท์ให้ถูกต้อง

1) แหล่งข่าวเปิดเผยว่าผู้จัดการจะตั้งบริษัทใหม่เร็วๆ นี้()

- ① บอกกล่าว ② ซ่อน ③ ปกปิด ④ ปิดบัง

2) เรามีเงื่อนไขทางสังคมว่าต้องเคารพในสิทธิผู้อื่น.....()

- ① ซ่อน ② แสดงตน ③ ปกปิด ④ ข้อตกลง

3) คนนับถือศาสนาพุทธมีความเชื่อว่าจะไปสวรรค์.....()

- ① เมืองฟ้า ② เมือง ③ นรก ④ เมืองโบราณ

4.1.3 다음 단어들의 병음 및 성조를 표시하시오. (๒๕ คะแนน)

เขียนเป็นภาษาเกาหลี และออกเสียงให้ชัดเจนถูกต้อง

1) สถาปัตยกรรม (๕ คะแนน) _____

2) เปิดเผย (๕ คะแนน) _____

3) คุณวุฒิ (๕ คะแนน) _____

4) วิญญาณ (๕ คะแนน) _____

5) สวรรค์ (๕ คะแนน) _____

4.1.4 다음은 voca + 단어이다. 단어와 올바른 뜻을 선으로 연결하십시오.

โยงเส้นคำศัพท์และความหมายที่ถูกต้อง (๒๐ คะแนน)

- | | |
|-----------------------|------------|
| ๑. ทางด้าน | ก. 학비 |
| ๒. ค่าเรียน | ข. ~적, ~분야 |
| ๓. สอบคัดเลือก | ฅ. 근무조건 |
| ๔. เงื่อนไขการทำงาน | ค. 자유시험 |
| ๕. แสวงหา | ค. 내용 |
| ๖. ข้อความ | ฅ. ~추구하다 |
| ๗. บันได | ง. 서기 |
| ๘. ค.ศ.(คริสต์ศักราช) | จ. 계단 |
| ๙. ปู่ | ฉ. ~와 같은 |
| ๑๐. เสมือน | ช. 건설하다 |

4.1.5 다음의 단어를 사용하여 문장을 만드시오. 造句โดยใช้คำศัพท์ที่กำหนดให้ (๒๐คะแนน)

1) สถาปัตยกรรม (๒ คะแนน)

.....

.....

2) เปิดเผย (๒ คะแนน)

.....

.....

3) คุณวุฒิ (๒ คะแนน)

4) วิทยุญาณ (๒ คะแนน)

5) สวรรค์ (๒ คะแนน)

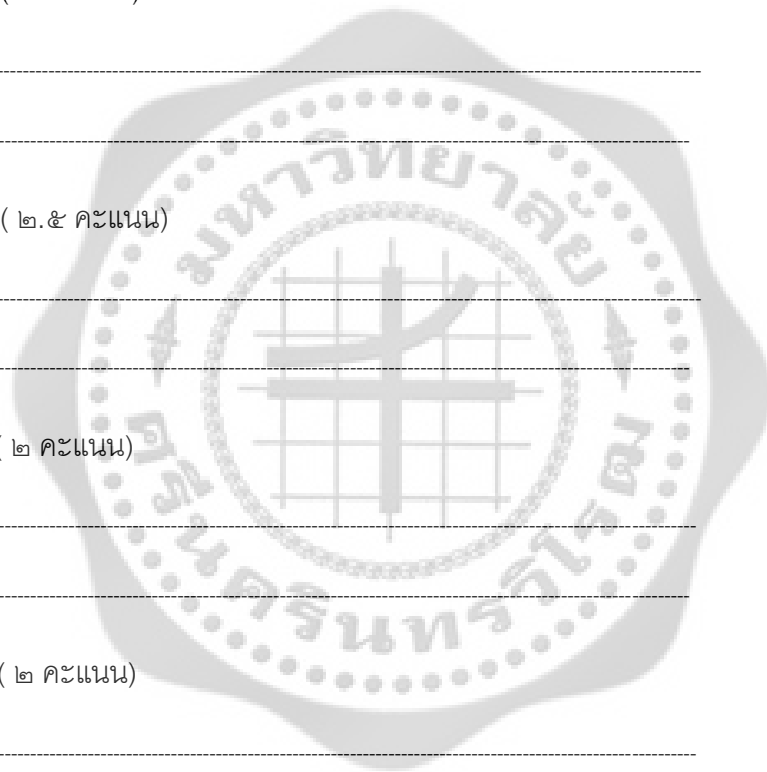
6) เงื่อนไข (๒.๕ คะแนน)

7) เสมือน (๒ คะแนน)

8) ผู้สมัคร (๒ คะแนน)

9) ความคิดสร้างสรรค์ (๒ คะแนน)

10) สัมภาษณ์ (๒ คะแนน)



답안 / เฉลยคำตอบ



4.2 시험답안 / เฉลยแบบทดสอบ

4.2.1 다음 빈칸에 적당한 단어를 기재 하시오. (๒๐ คะแนน)

เขียนคำศัพท์ให้ถูกต้อง

1. 인내는 **천국**의 열쇠다. (터키속담, 인내속담)

ความอดทนเป็นกุญแจของ **สวรรค์**

2. 위인이나 위인의 **조건**에 대한 논쟁으로 시간을 낭비말라. 스스로 위인이 되라.

(마르쿠스 아우렐리우스 안토니우스, 도전명언)

อย่าเสียเวลาโต้แย้ง ผู้กล้าหาญ หรือ **เงื่อนไข**ผู้กล้าหาญ จงพยายามเป็น

ผู้กล้าหาญได้ด้วยตนเอง

3. 지옥에 사는 사람은 **천국**을 모른다. (서양속담, 경손속담)

คนที่อาศัยอยู่ที่นรกไม่รู้จัก **สวรรค์**

4. 고백은 **영혼**을 위해 좋다. (서양속담, 용서속담)

การสารภาพ เป็นสิ่งดีเพื่อ **วิญญาณ**

4.2.2 밑줄 친 부분의 단어의 유의어를 고르시오. (๑๕ คะแนน)

วงกลมหน้าคำตอบที่ถูกต้อง

1) แหล่งข่าวเปิดเผยว่าผู้จัดการจะตั้งบริษัทใหม่เร็วๆ นี้

- ① **บอกกล่าว** ② ซ่อน ③ ปกปิด ④ ปิดบัง

2) เรามีเงื่อนไขทางสังคมว่าต้องเคารพในสิทธิผู้อื่น

- ① ซ่อน ② แสดงตน ③ ปกปิด ④ **ข้อตกลง**

3) คนนับถือศาสนาพุทธมีความเชื่อว่าไปสวรรค์

- ① **เมืองฟ้า** ② เมือง ③ นรก ④ เมืองโบราณ

4.2.3 다음 단어들의 병음 및 성조를 표시하십시오. (๒๕ คะแนน)

กรุณาเขียนคำตัวอักษรเกาหลี และออกเสียง

1) สถาบันธรรม (๕ คะแนน) _____

\ \ \ \ / -
싸타뽏따야갑

2) เปิดเผย (๕ คะแนน) _____

\ \
뽏피

3) คุณวุฒิ (๕ คะแนน) _____

- / / /
꾼나웃티

4) วิญญูญาณ (๕ คะแนน) _____

- -
원야 L

5) สวรรค์ (๕ คะแนน) _____

\ \
싸완

4.2.4 다음은 voca + 단어이다. 단어와 올바른 뜻을 선으로 연결하시오.

โยงเส้นระหว่างคำศัพท์และความหมายที่ถูกต้อง (๒๐ คะแนน)

- | | |
|-----------------------|------------------|
| ๑. ทางด้าน | ก. 학비 |
| ๒. ค่าเรียน | ข. ~적, ~분야 |
| ๓. สอบคัดเลือก | ฅ. 근무조건 |
| ๔. เงื่อนไขการทำงาน | ค. 자유시험 |
| ๕. แสวงหา | ค. 내용 |
| ๖. ข้อความ | ฅ. ~추구하다 |
| ๗. บันได | ง. 서기 |
| ๘. ค.ศ.(คริสต์ศักราช) | จ. 계단 |
| ๑๐. ปลุก | ฉ. ~와 같은 |
| ๑๐. เสมือน | ช. 건설하다 |

4.2.5 다음의 단어를 사용하여 문장을 만드시오. สร้างประโยคโดยใช้คำศัพท์ที่กำหนดไว้ (๒๐ คะแนน)

- 1) สถาบันกิจกรรม (๒ คะแนน) ตามเกณฑ์ที่ผู้สอนพิจารณา

.....

.....

- 2) เปิดเผย (๒ คะแนน)

.....

.....

3) คุณวุฒิ (๒ คะแนน)

4) วิทยุญาณ (๒ คะแนน)

5) สวรรค์ (๒ คะแนน)

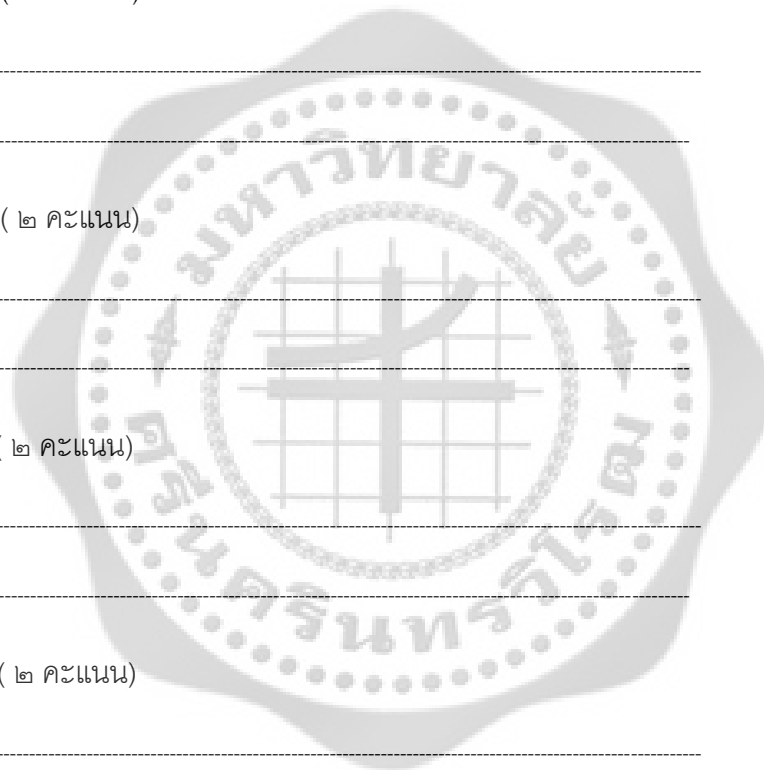
6) เงื่อนไข (๒ คะแนน)

7) เสมือน (๒ คะแนน)

8) ผู้สมัคร (๒ คะแนน)

9) ความคิดสร้างสรรค์ (๒ คะแนน)

10) สัมภาษณ์ (๒ คะแนน)



แผนการจัดการเรียนรู้

รายวิชา การอ่าน และการเขียนเพื่อพัฒนาการใช้ภาษาไทยดีขึ้น

เรื่อง : คำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวกับสุขภาพ และความเจ็บป่วย

ระยะเวลา : 90 นาที

สาระสำคัญ

การอธิบายคำศัพท์เฉพาะเรื่องให้ผู้เรียนเข้าใจจะทำให้ผู้เรียนสามารถใช้คำศัพท์ได้ถูกต้องตามไวยากรณ์ ความหมายตามบริบทที่ใช้อย่างมีกาลเทศะ

จุดประสงค์การเรียนรู้

ผู้เรียนสามารถ

1. บอกความหมายของคำศัพท์ในบทความได้
2. บอกใช้ภาษาไทยได้ถูกต้องตามกาลเทศะ
3. อธิบายความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับคำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวกับสุขภาพ และความเจ็บป่วยได้
4. ตอบคำถามเกี่ยวนำไปใช้เหมาะสมคำศัพท์

เนื้อหาสาระ

1. คำศัพท์
 ลำไส้ ชำนาญ รอด ผ่าตัด ลำไส้
2. ความหมายคำศัพท์ไทยแปลเป็นภาษาเกาหลีมาจากพจนานุกรมไทย – ไทย
3. การใช้คำศัพท์ในประโยค
4. แบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับ ข้อ 3 โดยใช้สื่อภาพประกอบคำศัพท์
5. บทสนทนา
6. แบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับ ข้อ 5
7. แบบทดสอบ

การจัดกิจกรรมการเรียนรู้

1. ผู้สอนเสนอให้คำศัพท์ใหม่ ผู้เรียนหาความหมายคำศัพท์จากพจนานุกรมเกาหลี-ไทย
2. ผู้สอนแจกบทอ่านให้นี้สิต ลองอ่านบทความตามความสามารถของตนเอง
3. ผู้สอนอธิบายความหมายคำศัพท์โดยใช้พจนานุกรมไทย – ไทย พร้อมทั้งให้ผู้เรียนอ่านออกเสียงคำศัพท์ตามผู้สอน
4. ผู้สอนการใช้คำศัพท์ในประโยคพร้อมกับให้ผู้เรียนอ่านออกเสียงประโยคตามผู้สอน
5. ผู้สอนให้ทำแบบฝึกหัดเขียนความหมายคำศัพท์ผู้เรียนด้วยตนเอง
6. ผู้สอนฝึกหัดการใช้คำศัพท์ในประโยคโดยใช้ภาพประกอบคำศัพท์ตามเรื่องไวยากรณ์ไทย เพื่อให้ นักศึกษาเกาหลีเกิดความเข้าใจ "คำ" , "ความหมายของคำ" และ "ไวยากรณ์ไทยในการใช้ประโยค" นอกจากนี้ผู้เรียนสามารถเคยชินกับไวยากรณ์ไทย ซึ่งจะทำให้ความคิดเหมือนแบบคนไทยได้ง่ายขึ้น เวลาผู้สอนเรื่องนี้โดยตามรูปภาพ เมื่ออธิบายเรื่องนี้เหมือนสร้างเรื่องแล้วผู้เรียนแต่งประโยคตามอธิบายผู้สอนใส่ในช่องว่าง
7. ผู้สอนสอนบทสนทนา แล้วให้ผู้เรียนหัดอ่านประโยคออกเสียงตามผู้สอน เมื่ออ่านจบผู้สอนอธิบายคำศัพท์ในบทสนทนา
8. ผู้สอนให้ทำแบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับบทสนทนา แล้วผู้สอนเฉลยคำตอบด้วยเพื่อเป็นการทบทวน
9. ผู้สอนให้แบบทดสอบแล้วผู้เรียนทำแบบทดสอบตนเอง

สื่อและอุปกรณ์

1. หนังสือแบบเรียน
2. แบบทดสอบทำียบท

การวัดและประเมินผล

ทักษะ - การอ่านและการเขียน

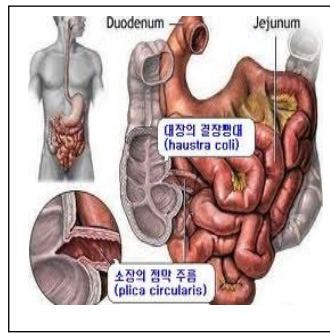
- วิธีการ - ให้ผู้เรียนตอบคำถามที่ผู้สอนกำหนด
 - ให้ผู้เรียนมีส่วนร่วมในการเรียนการสอน
 - ให้ผู้เรียนทำใบงานเพื่อเป็นการตรวจสอบความเข้าใจ

- เครื่องมือ - สังเกตจากการตอบคำถามของผู้เรียน
 - สังเกตจากความร่วมมือในการทำกิจกรรมในชั้นเรียน
 - สังเกตจากการทำใบงานของผู้เรียน

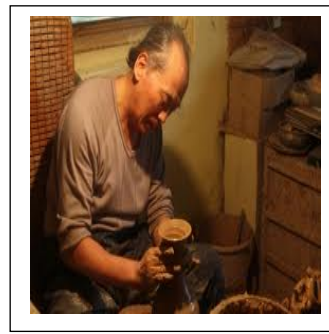
제 4 과/บทที่๔

คำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวกับสุขภาพ และความเจ็บป่วย

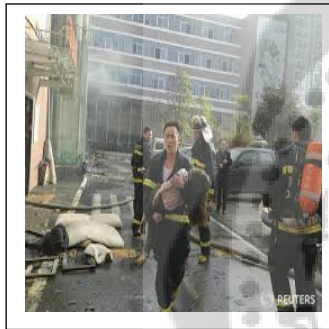




ลำไส้



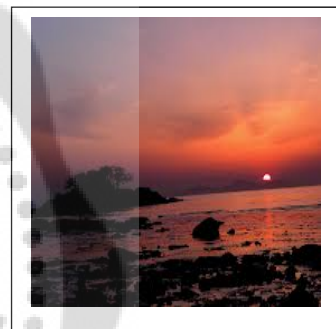
ชำนาญ



รอด



ผ่าตัด



ล่าสุด

1. 단어 / คำศัพท์

1.1 아래의 단어의 의미를 태 한 사전에서 찾아 기술 하시오.

เขียนความหมายของคำศัพท์ที่กำหนดให้

ลำไส้ : _____

ชำนาญ : _____

รอด : _____

ผ่าตัด : _____

ล่าสุด : _____

1.2 단어의미학습 / ความหมายคำศัพท์ไทยจากพจนานุกรมไทย – ไทย

ลำไส้ : น. ส่วนของทางเดินอาหารซึ่งอยู่ระหว่างกระเพาะอาหารกับ ทวารหนัก เป็นท่อยาว

ขดไปมาอยู่ในช่องท้อง มีหน้าที่ย่อย ดูดซึม อาหารและน้ำ พักและขับถ่าย

กากอาหาร, ไส้ ก็เรียก.

ชำนาญ: ก. เชี่ยวชาญ, จัดเจน.

รอด : ก. ผ่านไป, ปลอดภัย, บางทีหมายความว่า ผ่านพ้น ภัยอันตราย

หรือสิ่งที่ไม่พึงปรารถนามาได้

ผ่าตัด : ก. ผ่าส่วนใดส่วนหนึ่งของร่างกายแล้วตัดเอาส่วนที่เสีย ออกเพื่อรักษาโรค

ตามหลักศัลยกรรมเป็นต้น.

ล่าสุด : น. คนหรือสิ่งที่อยู่สุดท้าย

ว. ครั้งสุดท้าย

MEMO.

다음의 메모장에 1.2 의 학습 내용을 학습자의 기호에 맞게 모르는 단어, 어법, 중요 표현 및 심화 학습을 정리하십시오.

=====

=====

=====

=====

=====

=====

=====

=====

1.2.2 단어의미학습한국어해설 ความหมายของคำศัพท์ไทย - ภาษาเกาหลี

장 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[명사] 모든음식의통로로이른배속에코일과같은기관의출입구로위의사이에위치하고 있다. 소화, 음식과물의흡수역할을한다.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[명사] 장은인간및동물의음식통로이자소장과대장을일컫음.

노련하다, 숙련되다 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[동사] 전통하다, 능숙하다숙련되다. 풍부한경험을갖다.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[형용사] 많은경험으로익숙하고능란하다.

[동사] 연습을많이하하여능숙하게익히다.

위험을 벗어나다 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[동사] ~로부터벗어나다, ~가없다, 때로는위험으로벗어나다

또는어떤바람직하지못한것이오는것을의미한다.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[동사] 해로움이나손실이생길우려가있는상황의밖으로빠져나오다.

수술하다 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[동사] 신체의손상된어느한부분을자르는것으로외과상으로병을 보호하기위해자르는행위.

(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[동사] 피부나점막, 기타의조직을의료기계를사용하여자르거나 찢거나조작을가하는것.

마지막으로 : (ความหมายจากพจนานุกรมไทย)

[명사] 사람또는물건의마지막.

[부사] 순서상의마지막.

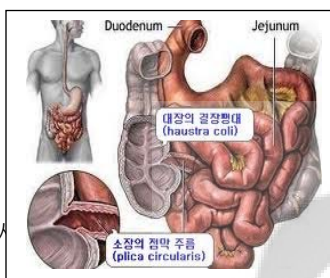
(ความหมายจากพจนานุกรมเกาหลี)

[명사] 시간상이나순서상의맨끝.

1.3 단어표현학습 การใช้คำศัพท์ในประโยค

ลำไส้

n. 장

_ ^
람싸이

① เขาเป็นลำไส้อักเสบเนื่องจากทานอาหารเสีย

그는 상한 음식을 먹고 장염에 걸렸다.

② แอปเปิ้ลมีประโยชน์ต่อลำไส้

VOCA + :ลำไส้อักเสบ 장염 อาหารเสีย(ของบูด, ของเสีย) 상한 음식

ชำนาญ

v. 숙련되다, 노련하다

_ _
참난

① ภรรยาเขาชำนาญทำ(ดอง)กิมจิ

그의 부인은 김치를 담그는데 능숙하다.

② แม่ชำนาญตุ๋นโสมเกาหลี กับ โสมแดงเกาหลี

어머니는 인삼과 홍삼을 다리는데 능숙하다.

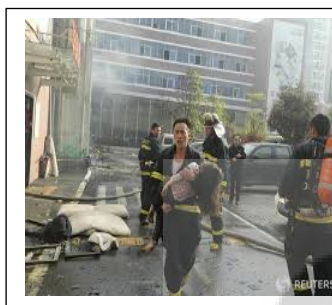
VOCA + :ทำกิมจิ 김치 담그다 ตุ๋น(음식을) 고다 / (한약을) 다리다

โสมเกาหลี 한국인삼 โสมแดงเกาหลี 한국홍삼

참고 : “김치를담그다”는 표현은 “ดองกิมจิ”가 사용가능하나 일반적으로 태국인들은 “김치를담그다”는 표현을 “ทำกิมจิ”라고 사용하고 있다.

รอด

N.위험을 벗어나다

八
러

- ① ถ้าคนเกาหลีช่วยเหลือกันก็จะรอดพ้นภัยพิบัติ
한국사람이 서로 돕는다면 재앙으로부터 벗어날 수 있다.
- ② หมอรักษาคนไข้ให้รอดชีวิต
의사는 환자가 살아나도록 치료한다.

VOCA + :คนไข้ 환자 ภัยพิบัติ 大재해, 위험

ผ่าตัด

V.수술하다

\ \
파맛

- ① ก่อนการผ่าตัด คนไข้ต้องอดอาหาร
수술전 환자는 금식을 하여야 한다.
- ② ก่อนการผ่าตัด หมอจะต้องตรวจร่างกายของคนไข้
수술전 의사는 환자의 몸을 점검해야 한다.

VOCA + :อดอาหาร 금식하다 ตรวจ 검사하다 ร่างกายของคนไข้ 환자의 몸

ล่าสุด

N.마지막으로 / 최신의

ㄱ \
라삐



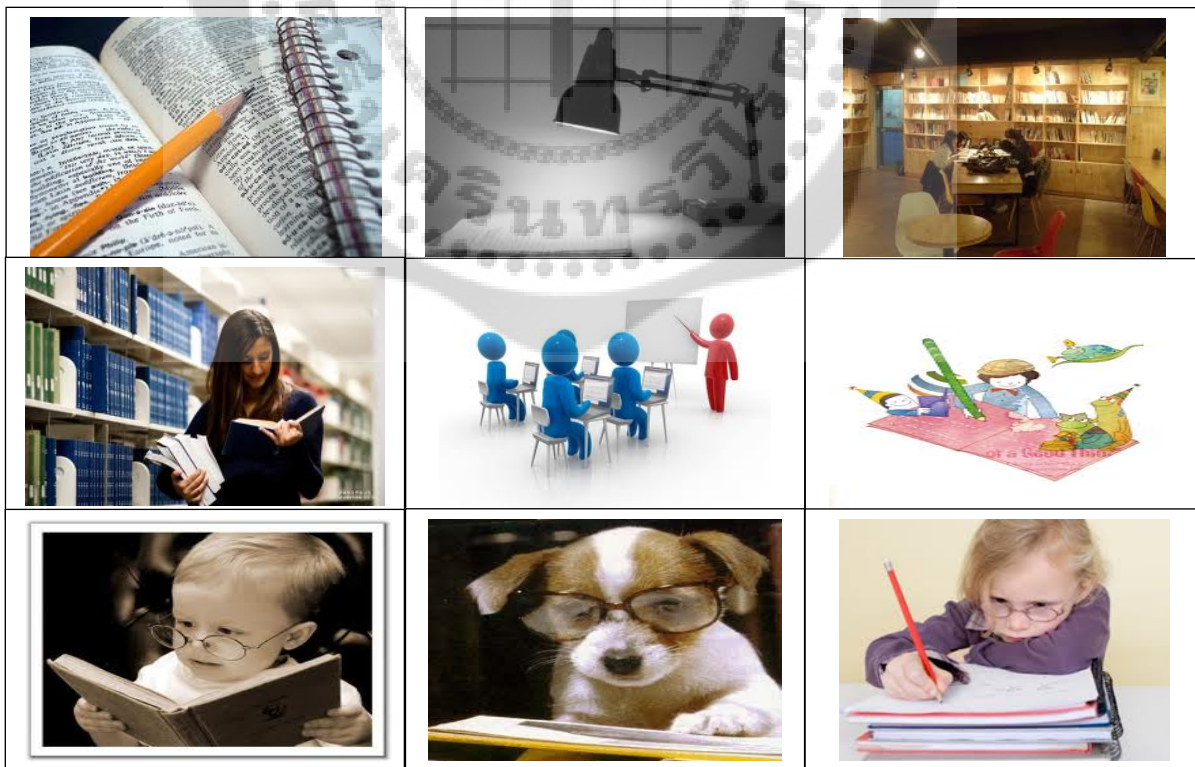
① โทรศัพท์เครื่องนี้เป็นรุ่นล่าสุด

이 전화기는 최신 모델이다.

② ผมดูข่าวอุบัติเหตุรถชนกันที่เพิ่งเกิดขึ้นล่าสุดในโทรทัศน์

나는 방금 발생한 마지막 교통사고 소식을 텔레비전에서 보았다.

VOCA + : รุ่น 모델



2. 단어연습/ แบบฝึกหัดคำศัพท์

2.1 다음 의미에 태국어 단어의 경우 단어의 의미를 기술하시고 의미만 제시된 문항의 경우태국어를 기술 하세요.

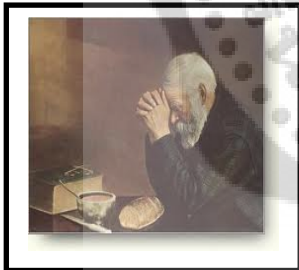
เขียนคำศัพท์ต่อไปนี้อย่างถูกต้องตามภาษาที่ระบุในเครื่องหมายชนิดชนิด

ลำไส้	(ภาษาเกาหลี)	:	_____
수술하다	(ภาษาไทย)	:	_____
ชำนาญ	(ภาษาเกาหลี)	:	_____
마지막으로	(ภาษาไทย)	:	_____
รอด	(ภาษาเกาหลี)	:	_____

2.2 다음 그림을 보고 유추되는 단어 및 문장을 보기의 상황에 맞게 기재하십시오.

จากภาพ จงแต่งประโยคโดยใช้คำที่กำหนดให้

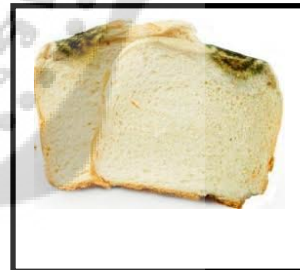
1



그는 เขา



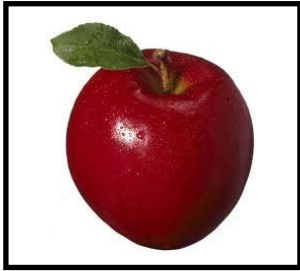
장염(있다) _____ 끔เศ



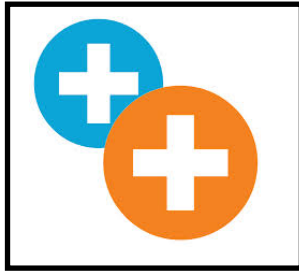
상한음식 อาหารเสีย

그는 상한음식을 먹고 장염에 걸렸다.

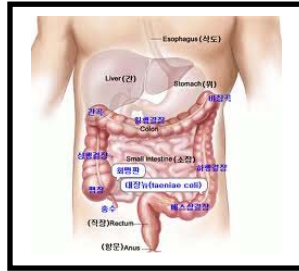
2



사과 แอปเปิ้ล



이로움 ประโยชน์



장 _____

사과는 장에 이롭다.

3



그의 부인은 ภรรยาของเขา



노련하다 _____



담그는데 능숙



김치 김치

그의 부인은 김치를 담그는데 능숙하다.

4



어머니는 แม่



능숙하다 _____



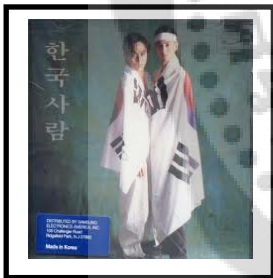
다리다 ตู๋น



인삼과 홍삼 โสมเกาหลี กับ โสมแดงเกาหลี

어머님은 인삼과 홍삼을 다리는데 능숙하다.

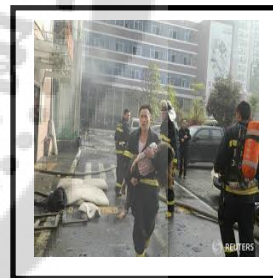
5



한국사람이 คนเกาหลี



서로돕다 ช่วยเหลือกัน



벗어나다 _____



재앙으로부터 ภัยพิบัติ

한국사람이 서로돕는다면 재앙으로부터 벗어날 수 있다.

6



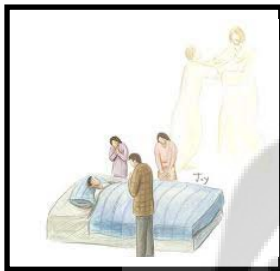
의사 หมอ



치료하다 รักษา.



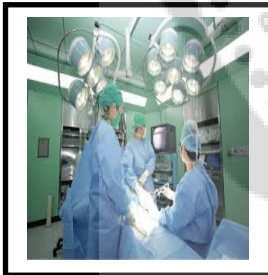
환자 คนไข้



죽음에서 벗어 나도록 _____ชีวิต

의사는 환자가 살아나도록 치료한다.

7



수술전 ก่อน _____



환자 คนไข้



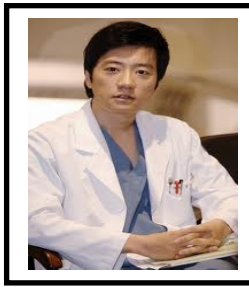
금식 อดอาหาร

수술전 환자는 금식을 하여야 한다.

8



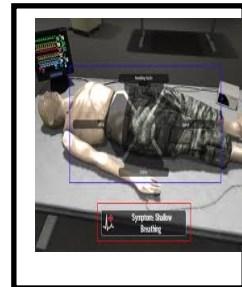
수술전 ก่อน _____



의사 หมอ



점검하다 ตรวจ



몸 ร่างกาย



환자 คนไข้

수술전 의사는 환자의 몸을 점검해야 한다.

9



전화기 โทรศัพท์



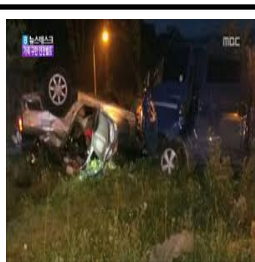
모델 รุ่น



최신의 _____

이 전화기는 최신의 모델이다.

10



보다 ดู 교통사고소식 ข่าวอุบัติเหตุรถชนกัน 마지막(사고소식)_____ 텔레비전에서 ในโทรทัศน์

나는 방금 발생한 마지막 교통사고 소식을 텔레비전에서 보았다.

답안/คำตอบ

- ◆เขาเป็นลำไส้อักเสบ เนื่องจากทานอาหารเสีย ◆ 그는 상한 음식을 먹고 장염에 걸렸다.
- ◆ แอปเปิ้ลมีประโยชน์ต่อลำไส้ ◆ 사과는 장에 이롭다.
- ◆ภรรยาของเขาชำนาญทำ(ดอง)กิมจิ ◆ 그의 부인은 김치를 담그는데 능숙하다.
- ◆ แม่ชำนาญตุ๋นโสมเกาหลีกับโสมแดงเกาหลี ◆ 어머니는 인삼과 홍삼 다리시데 능숙하다.
- ◆ ถ้าคนเกาหลีช่วยเหลือกันก็จะรอดพ้นภัยพิบัติ ◆ 한국 사람이 서로 돕는다면 재앙으로부터 벗어날 수 있다
- ◆ หมอรักษาคอนไซ้ให้รอดชีวิต ◆ 의사는 환자가 살아나도록 치료한다.
- ◆ ก่อนการผ่าตัด คนไข้ต้องอดอาหาร ◆ 수술전 환자는 금식을 하여야 한다.
- ◆ ก่อนการผ่าตัด หมอจะต้องตรวจร่างกายของคนไข้ ◆ 수술전 의사는 환자의 몸을 점검해야 한다.
- ◆ โทรศัพท์เครื่องนี้เป็นรุ่นล่าสุด ◆ 이 전화기는 최신 모델이다.
- ◆ ผมดูข่าวอุบัติเหตุรถชนกันที่เพิ่งเกิดขึ้นล่าสุด ◆ 나는 방금 발생한 마지막 교통사고 소식을
 ในโทรทัศน์ 텔레비전에서 보았다.

3. ไข้หวัด / บทสนทนา

นางพยาบาล : คุณไม่สบายเป็นอะไรคะ

มิน - ญู : ผมปวดท้องครับ

นางพยาบาล : ปวดยังไงคะ แน่นๆ หรือ เสียๆ

มิน-ญู : เสียท้องครับ อยากอาเจียนด้วย

นางพยาบาล : เป็นตั้งแต่เมื่อไหร่คะ

มิน-ญู : เมื่อวานนี้ครับ

นางพยาบาล : คุณทานอะไรมา เช่นปลาดิบ หรือ ของเสีย ของบูด หรือ ของดอง มาไหมคะ

มิน-ญู : เปล่าครับ ผมไม่ได้รับประทานอาหารตั้งแต่เมื่อวานนี้ครับ

นางพยาบาล : อาจจะเป็นกระเพาะอักเสบ หรือ ลำไส้อักเสบค่ะ ไม่ต้องห่วงนะ เพราะในโรงพยาบาลนี้มีหมอที่

ชำนาญมาก

ดิฉันจะบอกอาการของคุณให้คุณหมอทราบ เดี่ยวรอเรียกชื่อ นะคะ

- อีกเวลาผ่านไป 5 นาที พยาบาลเรียกชื่อ มินญู เพื่อพบแพทย์-

หมอ : สวัสดีครับ ปวดท้องมากไหม ผมทราบอาการจากพยาบาล ขอตรวจหน่อยนะคะครับ

มิน-ญู : ได้ครับ

หมอ : ผมจะ x-ray ก่อน หลังจากนั้นผมจะประเมินผลจากการ x-ray

- หลังจากตรวจแล้ว -

หมอ : ทราบผลแล้วครับ คุณโชคดีมากรอดพ้นจากการผ่าตัดแต่ถ้าคุณมาช้า อาจเกิดแผลอาจทำให้กระเพาะอาหารทะลุในกระเพาะอาหาร ถ้ามีแผลทะลุอาจจะต้องผ่าตัดฉุกเฉิน แต่ไม่ต้องกังวลนะครับอาการของคุณยังไม่รุนแรงถึงขั้นนั้น

มิน-กู : ดีจังเลย เอ้อ!ผมไม่ต้องผ่าตัด

หมอ : ครับ แต่คุณมีแผลในกระเพาะอาหารซึ่งเราจะรักษาคุณโดยใช้ยาที่เพิ่งพัฒนามาล่าสุดมีประสิทธิภาพในการรักษาดีมากแต่มีข้อควรระวังครับ คือห้ามสูบบุหรี่ ห้ามดื่มเหล้า และต้องรับประทานอาหารให้ตรงเวลา

มิน-กู : คุณหมอบครับ ขอบคุณมากครับ ผมจะปฏิบัติตามที่คุณหมอแนะนำอย่างเคร่งครัด

VOCA +

คนไข้	환자	รับประทาน	식사하다
อาเจียน	구토하다	กระเพาะอักเสบ	위염
ปลาดิบ	회(생선)	ลำไส้อักเสบ	장염
แน่น	(통증) 배가 가득차 숨이막히는느낌	กระเพาะอาหารทะลุ	위천공
เสียด	(통증) 쿡쿡쑤시듯 찌르는느낌.	ผ่าตัดฉุกเฉิน	응급수술
ของเสียด	부패한음식, 변질된음식	แผลในกระเพาะอาหาร	위궤양
ของบูด	썩었거나 상한식품	ข้อควรระวัง	주의사항
		เคร่งครัด	엄격하다 이행하다

회화해설 / แปลบทสนทนาเป็นภาษาเกาหลี

3.1. 회화해설 / แปลบทสนทนาเป็นภาษาเกาหลี

간호사 : 환자분, 어디가 아프셔서 오셨어요?

민구 : 배가 아파서 왔습니다.

간호사 : 어떻게 아프세요? 배가 가득 차 숨이 막히는 느낌 아니면 쿵쿵췌시듯 찌르듯이 아프세요?

민구 : 배가 찌르듯이 아픕니다. 그리고 구토를 하고 싶습니다.

간호사 : 언제부터 아프셨죠?

민구 : 어제부터 아프기 시작했습니다.

간호사 : 무엇을 드셨죠? 예를 들면 생선회 또는 부패한 음식이었거나 상한 식품 혹은 절인 식품을 드셨어요?

민구 : 아니요. 그저께부터 거의 식사를 하지 않았습니니다.

간호사 : 아마도, 위염 또는 장염일 것 같습니다. 걱정마세요. 저의 병원에는 노련한 의사 선생님이 많이 있습니다.

저가, 의사 선생님께 환자분의 증상을 전해 드리겠습니다.

잠시만 기다리세요. 의사 선생님 곧 오실 겁니다.

- 간호사가 5분 후 민구 씨가 의사를 만날 수 있도록 호출.

의사: 안녕하세요? 많이 아프시죠? 환자분의 증상을 간호사로부터 들었습니다.

간단한 검사 몇 가지를 하겠습니다.

민구: 알겠습니다.

의사: 먼저 x-ray 검사를 시행하고 이후에 x-ray 결과를 볼 것입니다.

- 검사 후 -

의사: 검사 결과 나왔습니다. 운이 참 좋으셨습니다. 조금만 늦게 오셨더라면 위에 천공이

생길 뻔했습니다. 만약, 천공이 생겼다면 응급 수술이 필요했습니다. 걱정마세요. 지금은

천공과 같은 위험한 상황으로부터 벗어났습니다.

민구: 좋아요. 휴, 저는 수술을 할 필요가 없습니다.

의사: 예, 단지 위궤양 증상이 있으니 약물 치료를 할 것입니다. 마지막으로 주의하셔야 할

것이 있습니다. 술과 담배는 피하시고 식사는 규칙적으로 자극적이지 않은 음식을

드시야 합니다.

민구: 의사 선생님, 감사합니다. 선생님의 지시에 따라 빨리 낫을 수 있도록 하겠습니다.

3.2 연습문제/แบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับบทสนทนา

회화 학습 후 아래와 같이 답변하시오. หลังจากเรียนบทที่ ๓ แล้วตอบคำถาม

3.2.1 다음 중 올바른 항을 고르시오. เลือกข้อที่ถูกต้องใส่ในวงเล็บ

1. คนไข้มีอาการอย่างไร.....()

- ① ปวดตา
- ② ปวดหัว
- ③ ปวดท้อง
- ④ ปวดฟัน

2. คนไข้ไม่ได้รับประทานอาหารตั้งแต่เมื่อไร.....()

- ① อาทิตย์ที่แล้ว
- ② เมื่อวานนี้
- ③ ตอนเช้า
- ④ เมื่อ ๓ วันก่อน

3. ถ้าคนไข้มาช้าจะเป็นอย่างไร.....()

- ① ลำไส้ทะลุ
- ② กระเพาะอาหารทะลุ
- ③ กระเพาะอาหารแตก
- ④ ลำไส้ติดเชื้ออาจตายได้

4. อาการของคนไข้เป็นโรคอะไร.....()

- ① ลำไส้อักเสบ
- ② แผลในกระเพาะอาหาร
- ③ กระเพาะอักเสบ
- ④ อาหารเป็นพิษ

3.2.2 다음 질문에 한국어로 답하시오. เขียนคำตอบเป็นภาษาไทย

1. คนไข้มีอาการปวดอย่างไร

.....

2. ผลการตรวจเป็นอย่างไรบ้าง

.....

3. ข้อควรระวังของคนไข้คืออะไร

.....

연습문제답안 / เฉลยแบบฝึกหัด

3.3 연습문제답안/เฉลยแบบฝึกหัดเรื่องเกี่ยวกับบทสนทนา

회화학습후아래와같이답변하십시오. หลังจากเรียนบทที่ ๓ แล้วตอบคำถาม

3.3.1 다음중올바른항을고르시오. เลือกข้อที่ถูกต้อง

1. คนไข้มีอาการอย่างไร

- ① ปวดตา
- ② ปวดหัว
- ③ **ปวดท้อง**
- ④ ปวดฟัน

2. คนไข้ไม่ได้รับประทานอาหารตั้งแต่เมื่อไร

- ① อาทิตย์ที่แล้ว
- ② **เมื่อวานนี้**
- ③ ตอนเช้านี้
- ④ เมื่อ ๓ วันก่อน

3. ถ้าคนไข้มาช้าจะเป็นอย่างไร

- ① ลำไส้ทะลุ
- ② **กระเพาะอาหารทะลุ**
- ③ กระเพาะอาหารแตก
- ④ ลำไส้ติดเชื้ออาจตายได้

4. อาการของคนไข้เป็นโรคอะไร

- ① ลำไส้อักเสบ
- ② **แผลในกระเพาะอาหาร**
- ③ กระเพาะอักเสบ
- ④ อาหารเป็นพิษ

3.3.2 다음 질문에태국어로답하시오. เขียนคำตอบเป็นภาษาไทย

1. คนไข้มีอาการปวดอย่างไร

คนไข้รู้สึกอยากอาเจียน และมีอาการปวด เสียดท้องครับ

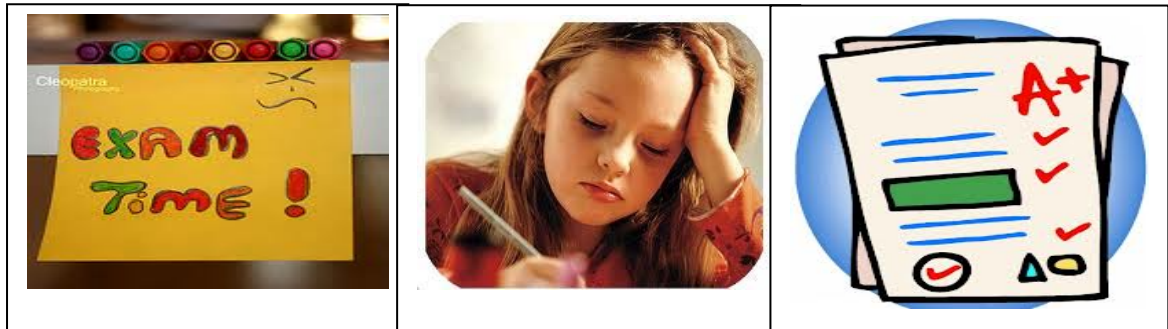
2. ผลการตรวจเป็นอย่างไรบ้าง

หมอมจะx-rayก่อน หลังจากนั้นหมอมจะประเมินผลจากการ x-ray

3. ข้อควรระวังของคนไข้คืออะไร

ห้ามสูบบุหรี่ ห้ามดื่มเหล้า และต้องรับประทานอาหารให้ตรงเวลา

4. 시험및답안 / แบบทดสอบและเฉลยแบบทดสอบ



4.1 시험/ แบบทดสอบ

4.1.1 다음빈칸에적당한단어를기재하십시오.(๒๐ คะแนน)

เติมคำศัพท์ในช่องว่างให้ถูกต้อง

1. 의사는 환자가 수술 후 운동을 하여야 한다고 말했다.

หมอบอกว่า หลังจาก _____ แล้ว คนไข้ควรจะออกกำลังกาย

2. 그는 회를 먹고 장염에 걸렸다.

เขามี _____ อักเสบ เนื่องจากกินปลาดิบ

3. 남편은 음식을 만드는데 능숙하다.

สามี _____ การทำอาหาร

4. 장의 기능은 음식을 소화 및 흡수시켜 주는 것이다.

หน้าที่ของ _____ คือช่วยย่อยกากอาหารและดูดซึมเป็นต้น

4.1.2 밑줄친부분의단어의유의어를고르시오. (๑๕ คะแนน)

เลือกเลขหน้าคำศัพท์ที่ถูกต้องเหมาะสมกับความหมายคำศัพท์ให้ถูกต้อง

1) เขาสามารถเขียนภาษาไทยได้อย่างชำนาญ

- ① เชี่ยวชาญ ② เก่ง ③ ชัดเจน ④ เรียบร้อย

2) คำว่า “อักษบ” ใช้กับอวัยวะใด ไม่ได้

- ① แผล ② ตา ③ ตับ ④ หัวใจ

3) ถ้าเราไม่ประมาทก็จะรอดจากอันตราย

- ① เจอ ② ฟ้ำ ③ พัน ④ นรก

4.1.3 다음단어들의병음및성조를표시하시오. (๒๕ คะแนน)

เขียนเป็นภาษาเกาหลี และออกเสียงให้ชัดเจนถูกต้อง

1) ลำไส้ (๕ คะแนน) _____

2) ชำนาญ (๕ คะแนน) _____

3) รอด (๕ คะแนน) _____

4) ผ่าตัด (๕ คะแนน) _____

5) ลำไส้ (๕ คะแนน) _____

4.1.4 다음은 voca + 단어이다. 단어와올바른뜻을선으로연결하시오.

โยงเส้นคำศัพท์และความหมายที่ถูกต้อง (๒๐ คะแนน)

- | | |
|--------------------|----------|
| ๑. อาเจียน | ก. 환자 |
| ๒. คนไข้ | ข. 구토하다 |
| ๓. ปลาดิบ | ฅ. 이행하다 |
| ๔. เครื่องครัว | ค. 회(생선) |
| ๕. รับประทาน | ค. 위염 |
| ๖. ภาวะอึกเสบ | ฅ. 식사하다 |
| ๗. ลำไส้อักเสบ | ง. 천공 |
| ๘. ภาวะอาหารทะเล | จ. 장염 |
| ๙. ผ่าตัดฉุกเฉิน | ฉ. 위궤양 |
| ๑๐. แผลในภาวะอาหาร | ช. 응급수술 |

4.1.5 다음의단어를사용하여문장을만드시오.สร้างประโยคโดยใช้คำศัพท์ที่กำหนดให้ (๒๐ คะแนน)

1) ลำไส้ (๒ คะแนน)

.....

.....

2) ช้ำนาญ (๒ คะแนน)

.....

.....

3) รอด(๒คะแนน)

4) ผ่าตัด(๒ คะแนน)

5) ล้ำสุด(๒ คะแนน)

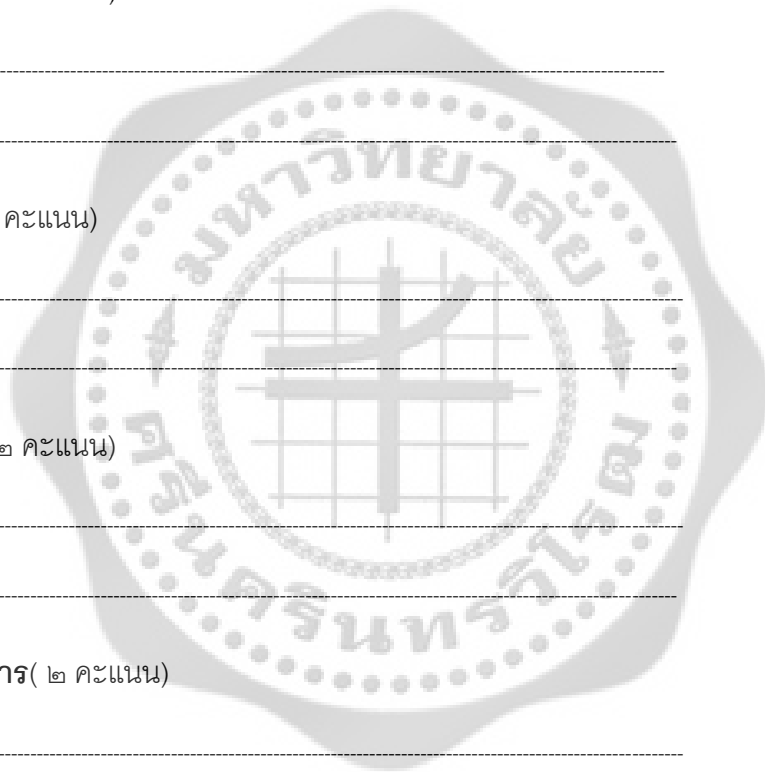
6) ดอง(๒ คะแนน)

7) คนไข้(๒ คะแนน)

8) อดอาหาร(๒ คะแนน)

9) ตรวจ (๒ คะแนน)

10) รับประทาน(๒ คะแนน)



답안 / เฉลยคำตอบ



4.2 시험답안 / คำตามของแบบทดสอบ

4.2.1 다음빈칸에적당한단어를기재하십시오.(20 คะแนน)

เขียนคำศัพท์ให้ถูกต้อง

1. 의사는 환자가 수술 후 운동을 하여야 한다고 말했다.

หมอบอกว่า หลังจาก**ผ่าตัด**แล้ว คนไข้ควรจะออกกำลังกาย

2. 그는 회를 먹고 장염에 걸렸다.

เขามี**ลำไส้**อักเสบ เนื่องจากกินปลาดิบ

3. 남편은 음식을 만드는데 능숙하다.

สามี**ชำนาญ**การทำอาหาร

4. 장의 기능은음식물을 소화 및 흡수시켜 주는 것이다.

หน้าที่ของ**ลำไส้**คือช่วยย่อยกากอาหารและดูดซึมเป็นต้น

4.2.2 밑줄친부분의단어의유의어를고르시오. (๑๕ คะแนน)

วงกลมหน้าคำตอบที่ถูกต้อง

1) เขาสามารถเขียนภาษาไทยได้อย่างชำนาญ

- ① **เชี่ยวชาญ** ② เก่ง ③ ชัดเจน ④ เรียบร้อย

2) คำว่า “อึกเสบ” ใช้กับอวัยวะใด ไม่ได้

- ① แผล ② ตา ③ ตับ ④ **หัวใจ**

3) ถ้าเราไม่ประมาทก็จะรอดจากอันตราย

- ① เจอ ② ฟ่า ③ **พ้น** ④ นรก

4.2.3 다음단어들의병음및성조를표시하십시오. (๒๕ คะแนน)

กรุณาเขียนคำตัวอักษรเกาหลี และออกเสียง

- 1) ลำไส้ (๕ คะแนน) **람사이**
- 2) ชำนาญ (๕ คะแนน) **참남**
- 3) รอด (๕ คะแนน) **럿**
- 4) ผ่าตัด (๕ คะแนน) **파탓**
- 5) ลำไส้ (๕ คะแนน) **라웃**

3) รอด(๒ คะแนน)

4) ผ่าตัด(๒ คะแนน)

5) ล้ำสุด(๒ คะแนน)

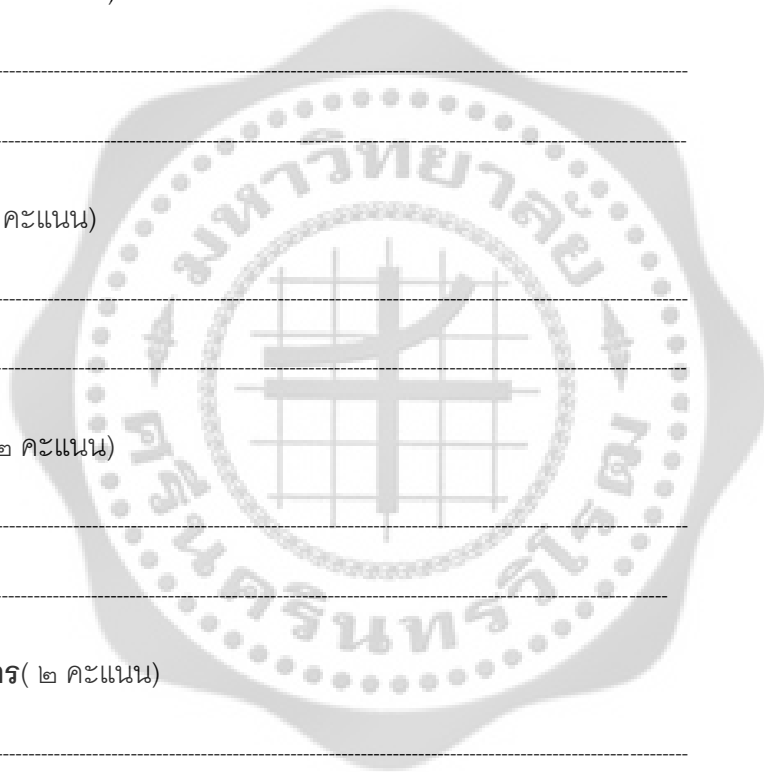
6) ดอง(๒ คะแนน)

7) คนไข้(๒ คะแนน)

8) อดอาหาร(๒ คะแนน)

9) ตรวจ (๒ คะแนน)

10) รับประทาน(๒ คะแนน)





บรรณานุกรม
ของแบบเรียนบทที่ 1-4

บรรณานุกรม

ความหมายคำศัพท์ และประโยค

มาจาก 1. <http://dict.longdo.com/index.php> (LongDo Dictionary)

2. <http://dic.naver.com/> (Naver Dictionary)

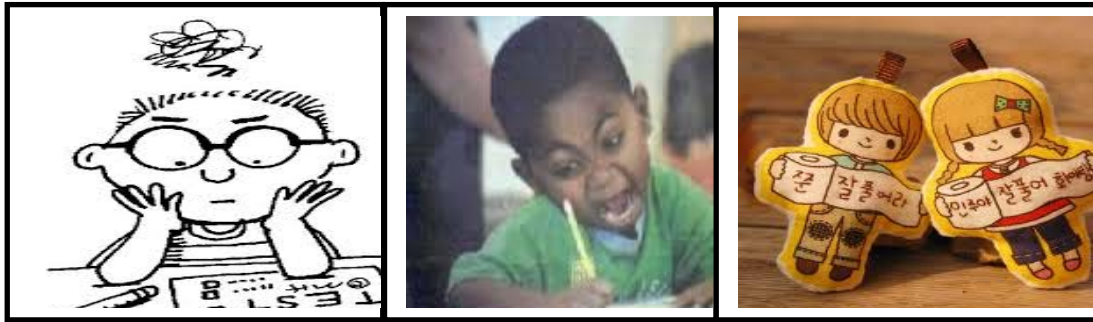
รูปภาพ

มาจาก 1. <https://www.google.co.th/imghp?hl=th&tab=wi>(Google Picture)





แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์



1. 다음의 단어를 태국어로 적으시오. (40 점-각문항 2 점)

กรุณาเขียนภาษาไทย (๔๐ คะแนน-ข้อละ ๒ คะแนน)

1) 장	_____	11) 규정	_____
2) 추가하다	_____	12) 수술하다	_____
3) 건축학	_____	13) 가격	_____
4) 숙련하다	_____	14) 자격	_____
5) 법원	_____	15) 아마도	_____
6) 영혼	_____	16) 폐를 끼치다	_____
7) 세관	_____	17) 승인하다	_____
8) 위험으로 벗어나다	_____	18) 조건	_____
9) 공개하다	_____	19) 천국	_____
10) 국경	_____	20) 마지막으로	_____

2. 다음 빈칸에 가장 알맞은 것을 고르시오. (16 점-각문항 2 점)

วงกลมหน้าคำตอบที่ถูกต้อง (๑๖ คะแนน-ข้อละ ๒ คะแนน)

① พรหมแดน	② อนุมัติ	③ ศุลกากร	④ เงื่อนไข
⑤ ขำนาญ	⑥ กระมัง	⑦ เปิดเผย	⑧ มูลค่า

- 1) เมื่อคุณอยู่แนวคุณควรต้องพบกับประจำตัวเสมอ.....()
- 2) เขาสามารถเขียนภาษาไทยได้อย่างไร.....()
- 3) เจ้าหน้าที่กรมตรวจพบเฮโรอีนในกระเป๋าเดินทางของผู้โดยสารคนหนึ่ง.....()
- 4) เรื่องของเขาน่าจะเป็นข่าวใหม่.....()
- 5) เรามีทางสังคมว่าต้องเคารพในสิทธิผู้อื่น.....()
- 6) เป็นราคาของสิ่งของ.....()
- 7) สหรัฐฯ ได้เงินจำนวน 33 ล้านเหรียญสหรัฐสำหรับโครงการวิจัยในประเทศไทย.....()
- 8) แหล่งข่าวว่าผู้จัดการจะตั้งบริษัทใหม่เร็วขึ้น.....()

3. 다음 단어들의 병음 및 성조를 표시하시오. (44 점-각문항 2 점)

กรุณาเขียนคำตัวอักษรเกาหลี และออกเสียง (๔๔ คะแนน-ข้อละ ๒ คะแนน)

1) กระมัง _____	12) สถาปัตยกรรม _____
2) รบกวณ _____	13) เปิดเผย _____
3) พรหมแดน _____	14) คุณวุฒิ _____
4) อักเสบ _____	15) วิญญาณ _____
5) ศาล _____	16) สวรรค์ _____
6) กองทัพ _____	17) เงื่อนไข _____
7) ศุลกากร _____	18) ลำไ้ _____
8) บทบัญญัติ _____	19) ขำนาญ _____
9) มูลค่า _____	20) รชด _____
10) อนุมัติ _____	21) ผ่าตัด _____
11) แถม _____	22) ล่ำสุด _____

4. 다음문장을한국어로번역하십시오. (10 점-각문항 1 점)

กรุณาแปลประโยคเป็นภาษาเกาหลี (๑๐ คะแนน-ข้อละ ๑ คะแนน)

1) วันนี้โปรโมชั่น ชั้น 1 แคม 1 ที่ห้างLotte

2) ขอขอบคุณที่จะช่วยผม แต่ผมเกรงใจไม่อยากจะรบกวน

3) กองทัพทหารมีหน้าที่ป้องกันประเทศ

4) ผู้ลี้ภัยผ่านพรมแดนไปแล้ว

5) กรุณากรอกใบแจ้งศุลกากรก่อนนะครับ

6) ปีนี้ประเทศเกาหลีส่งออกมีมูลค่าเพิ่มขึ้น

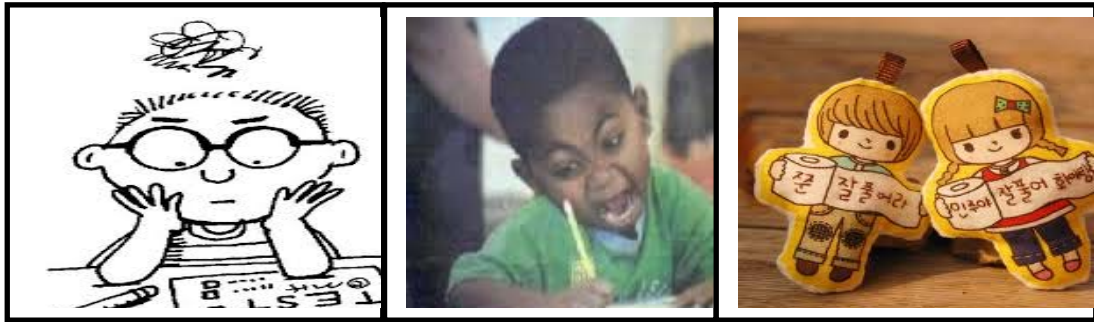
7) กลุ่มผู้บริหารอนุมัติเลื่อนตำแหน่งของพวกหัวหน้าแผนก

8) ค่าเรียนสถาบันศึกษาราคาแพงมาก

9) เราต้องเปิดเผยข้อมูลที่แท้จริงของปัญหา

10) ผมรู้สึกเหมือนอยู่สวรรค์ เพราะว่าเธอรักผม





해설 / เฉลยคำตอบ

1. 다음의 단어를 태국어로 적으시오. (40 점-각문항 2 점)

กรุณาเขียนภาษาไทย (๔๐ คะแนน-ข้อละ ๒ คะแนน)

1) 장	ลำไ้	11) 규정	บทบัญญัติ
2) 추가하다	แถม	12) 수술하다	ผ่าตัด
3) 건축학	สถาปัตยกรรม	13) 가격	มูลค่า
4) 숙련하다	ชำนาญ	14) 자격	คุณวุฒิ
5) 법원	ศาล	15) 아마도	กระมัง
6) 영혼	วิญญาณ	16) 폐를 끼치다	รบกวน
7) 세관	ศุลกากร	17) 승인하다	อนุมัติ
8) 위험으로 벗어나다	รอด	18) 조건	เงื่อนไข
9) 공개하다	เปิดเผย	19) 천국	สวรรค์
10) 국경	พรมแดน	20) 마지막으로	ล่าสุด

2. 다음 빈칸에 가장 알맞은 것을 고르시오. (16 점-각문항 2 점)

วงกลมหน้าคำตอบที่ถูกต้อง (๑๖ คะแนน-ข้อละ ๒ คะแนน)

- ① พรอมแดน ② อนุมัติ ③ สุดกากร ④ เงื่อนไข
- ⑤ ชำนาญ ⑥ กระทบ ⑦ เปิดเผย ⑧ มูลค่า

- 1) เมื่อคุณอยู่แนว**พรอมแดน**คุณควรต้องพกบัตรประจำตัวเสมอ.....(1)
- 2) เขาสามารถเขียนภาษาไทยได้อย่าง**ชำนาญ**.....(5)
- 3) เจ้าหน้าที่กรม**สุดกากร**ตรวจพบเฮโรอีนในกระเป๋าเดินทางของผู้โดยสารคนหนึ่ง.....(3)
- 4) เรื่องของเขาน่าจะเป็นข่าวใหม่**กระทบ**.....(6)
- 5) เรามี**เงื่อนไข**ทางสังคมว่าต้องเคารพในสิทธิผู้อื่น.....(4)
- 6) **มูลค่า**เป็นราคาของสิ่งของ.....(8)
- 7) สหรัฐฯ ได้**อนุมัติ**เงินจำนวน 33 ล้านเหรียญสหรัฐสำหรับโครงการวิจัยในประเทศไทย.....(2)
- 8) แหล่งข่าว**เปิดเผย**ว่าผู้จัดการจะตั้งบริษัทใหม่เร็วๆนี้.....(7)

3. 다음 단어들의 병음 및 성조를 표시하시오. (44 점-각문항 2 점)

กรุณาเขียนคำตัวอักษรเกาหลี และออกเสียง (๔๔ คะแนน-ข้อละ ๒ คะแนน)

1) กระทบ	크라망	12) สถาบันตยกรรม	싸타뽏따야감
2) รบกวณ	롭꾸원	13) เปิดเผย	뽏피이
3) พรอมแดน	프롬แดน	14) คุณวุฒิ	คุน나วุตี
4) อักเสบ	악เสบ	15) วิญญูถณ	วินยา-ล
5) ศาด	싼	16) สวรรค์	싼วาน
6) กองทัพ	경탑	17) เงื่อนไข	อันคาย
7) สุดกากร	สุรากาฏ	18) ลำไ้	ลามสาย
8) บทบัญญัติ	บทบยัต	19) ชำนาญ	ชำน
9) มูลค่า	มู-ลาคา	20) รอด	เร็ต
10) อนุมัติ	อนูมัต	21) ผ่าตัด	พาดัต
11) แถม	แทม	22) ลำสุต	ลามสุต

4. 다음문장을한국어로번역하시오. (10 점-각문항 1 점)

กรุณาแปลประโยคเป็นภาษาเกาหลี (๑๐ คะแนน-ข้อละ ๑ คะแนน)

- 1) วันนี้โปรโมชั่น ซื้อ 1 แถม 1 ที่ห้าง Lotte
오늘 롯데백화점에서 1+1 행사가 있다.
- 2) ขอขอบคุณที่จะช่วยผม แต่ผมเกรงใจไม่อยากจะรบกวน
자네호의는 고맙지만 폐를 끼치고 싶지 않다.
- 3) กองทัพทหารมีหน้าที่ป้องกันประเทศ
군대의 임무는 나라를 방어하는 것이다.
- 4) ผู้ลี้ภัยผ่านพรมแดนไปแล้ว
난민들이 국경을 넘었다.
- 5) กรุณากรอกใบแจ้งศุลกากรก่อนนะครับ
먼저 세관 신고서를 작성하셔야 합니다.
- 6) ปีนี้ประเทศเกาหลีส่งออกมีมูลค่าเพิ่มขึ้น
올해 한국은 수출금액이 증가한다.
- 7) กลุ่มผู้บริหารอนุมัติเลื่อนตำแหน่งของพวกเขาหัวหน้าแผนก
경영진은 과장들의 승진을 승인했다.
- 8) ค่าเรียนสถาปัตยกรรมราคาแพงมาก
건축학과 학비는 매우 비싸다.
- 9) เราต้องเปิดเผยข้อมูลที่แท้จริงของปัญหา
우리는 그 문제의 진실된 자료를 공개해야 한다.
- 10) ผมรู้สึกเหมือนอยู่สวรรค์ เพราะว่าเธอรักผม
그녀가 나를 사랑한다니 마치 천국에 있는 것 같다.





ภาคผนวก จ
ข้อมูลอ้างอิง

ตาราง จ-1 ตำราเรียนภาษาไทยในประเทศเกาหลี 4 เล่ม เพื่อสะสมคำศัพท์เพื่อแบบสอบถามให้นักศึกษาเกาหลี

1. ภาษาไทยทางธุรกิจ

/ Dr.Prof. Lee, Byung-Do
/ Dong -Yang. / ตำราเรียน HUFS.



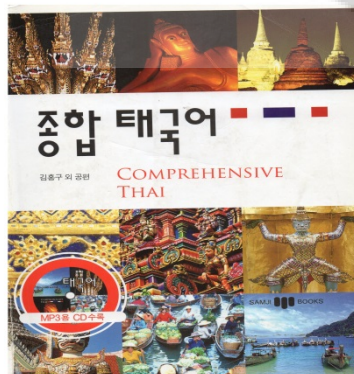
2. บทสนทนาภาษาไทย ชื่อ สวัสดิ์ดีภาษาไทย

/ Dr.Prof. Jung, Hwan-Seung
/ HUFS Press. / ตำราเรียน HUFS.



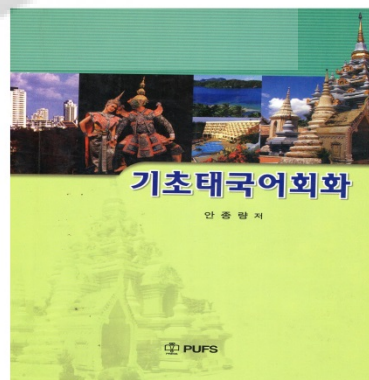
3. Comprehensive Thai Language

/ Dr. Prof. Kim, Hong-Koo
/ Sam - ji. / ตำราเรียน BUFS.



4. บทสนทนาภาษาไทยพื้นฐาน

/ Dr.Prof. Ahn Jong - Yang,
/ BUFS Press. / ตำราเรียน BUFS.



ตาราง จ-2

การเลือกคำศัพท์ 240 คำ เพื่อแบบสอบถามให้นักศึกษาเกาหลีมาจากตำราเรียนภาษาไทยในประเทศเกาหลี 4 เล่ม

	บทสนทนาภาษาไทยพื้นฐาน / ตำราเรียน BUFS.
	Comprehensive Thai Language / ตำราเรียน BUFS.
	ภาษาไทยทางธุรกิจ / ตำราเรียน HUFS.
	บทสนทนาภาษาไทย ชื่อ สวัสดิ์ภาษาไทย / ตำราเรียน HUFS.

คำศัพท์ดังต่อไปนี้

หมายเลข 번호	บท 단원	ภาษาไทย 태국어	ภาษาเกาหลี 한국어
1	บทที่๑	บาย	오후
2	บทที่๑	ผิดพลาด	실수하다
3	บทที่๑๖	สูท	양복
4	บทที่๑๗	สาธารณะ	공공의
5	บทที่๒๐	ตายตัว	고정된
6	บทที่๒๒	ทางการ	공식적인
7	บทที่๒๓	ศุลกากร	세관
8	บทที่๒๓	เจ้าหน้าที่	관계당국자
9	บทที่๒๔	ศีรษะ	머리
10	บทที่๒๕	อ้าง	대야
11	บทที่๓๐	สะสม	수집하다
12	บทที่๓๐	โยน	던지다
13	บทที่๓๓	แถม	또한
14	บทที่๓๔	รีด	옷을 다리다
15	บทที่๓๔	คุ้น	익숙하다, 친숙하다
16	บทที่๓๔	นับ	간주하다
17	บทที่๓๔	แทบ	거의~하다
18	บทที่๓๔	ทน	참다
19	บทที่๓๖	วัง	궁궐, 궁중
20	บทที่๓๖	โศก	감탄사(어처구니없을때)
21	บทที่๓๗	ดอง	절이다, (김치)담그다
22	บทที่๓๗	แย่ง	가로채다, 다투다
23	บทที่๓๘	ปรกติ	평상시
24	บทที่๓๘	วง	모임, 그룹
25	บทที่๓๘	พรรคพวก	무리
26	บทที่๓๙	กองทัพ	군대

หมายเลข 번호	บท 단원	ภาษาไทย 태국어	ภาษาเกาหลี 한국어
27	บทที่ ๓	แฉะ	도중에 잠깐 들리다
28	บทที่ ๓	จอม	정상, 두목
29	บทที่ ๓	แตะ	접촉하다, 달다
30	บทที่ ๔	เฝ้า	지키다, 간수하다
31	บทที่ ๖	ยอด	정상, 최고
32	บทที่ ๖	ข้าวโพด	옥수수
33	บทที่ ๗	คลาน	기다, 기어가다
34	บทที่ ๗	เยาะ	조롱하다, 비웃다
35	บทที่ ๗	กระไร	어떤, 무슨, 어떻게
36	บทที่ ๗	นึก	생각하다, 고려하다
37	บทที่ ๗	ปลายทาง	목적지, 종점
38	บทที่ ๗	ลัด	지름길로 가다
39	บทที่ ๘	อุดมสมบูรณ์	풍부하다, 비옥하다
40	บทที่ ๘	ปกป้อง	보호하다, 옹호하다
41	บทที่ ๘	โดดเดี่ยว	의지할 곳이
42	บทที่ ๙	พ่อขุน	왕, 대왕
43	บทที่ ๙	มหाराช	대왕, 위대한 제왕
44	บทที่ ๙	ทรง	왕족, 국왕의 동작 높여주는 경어조사
45	บทที่ ๙	ครอง	다스리다, 통치하다
46	บทที่ ๙	พระมหากษัตริย์	대왕, 위대한 제왕
47	บทที่ ๙	องค์	(왕족이나 승려)분
48	บทที่ ๙	พระองค์	폐하, 전하
49	บทที่ ๙	ประดิษฐ์	제작하다, 발명하다
50	บทที่ ๙	ปรีชา	지식, 지혜, 총명하다
51	บทที่ ๙	พระทัย	(왕실)마음, 심정
52	บทที่ ๑๐	ก่อตั้ง	창설하다, 세우다
53	บทที่ ๑๐	สถาปนา	건축, 건립하다
54	บทที่ ๑๐	ทาส	노예, 노비
55	บทที่ ๑๐	สาธารณูปโภค	공공사업
56	บทที่ ๑๐	เกียรติ	명예, 명성
57	บทที่ ๑๑	ธิดา	딸, 여식
58	บทที่ ๑๑	ดำเนิน	걷다, 진행하다
59	บทที่ ๑๑	ฐานะ	입장, 지위, 자격
60	บทที่ ๑๑	ส่งเสริม	촉진하다
61	บทที่ ๑๑	จัดตั้ง	설립하다, 창설하다
62	บทที่ ๑๑	ศรัทธา	신봉하다, 믿다
63	บทที่ ๑๑	เยาวชน	청소년
64	บทที่ ๑๑	อุปสรรค	장애, 장애물
65	บทที่ ๑๒	เหลี่ยม	각도, 각형
66	บทที่ ๑๒	ริม	가장자리
67	บทที่ ๑๒	ล่าง	아래, 밑
68	บทที่ ๑๒	ถัด	다음, 이하

หมายเลข	บท	ภาษาไทย	ภาษาเกาหลี
번호	단원	태국어	한국어
69	บทที่๑๒	กระทำ	행동하다
70	บทที่๑๒	ประชุม	국가원수,우두머리
71	บทที่๑๒	ศาล	법원
72	บทที่๑๒	สวนสาธารณะ	공원
73	บทที่๑๓	อ่อนโยน	정숙하다,예의가 바르다
74	บทที่๑๓	น้ำใจ	심성,본심
75	บทที่๑๓	สงบ	안정되다,조용하다
76	บทที่๑๓	แจ่มใส	명령하다,밝다
77	บทที่๑๓	ถ้อยคำ	말,언어
78	บทที่๑๓	มิตร	친구
79	บทที่๑๓	แท้จริง	확실하다,사실이다
80	บทที่๑๔	เกี่ยวข้อง	관계하다,관련하다
81	บทที่๑๔	กลาย	변화 해 가다
82	บทที่๑๕	พิธีกรรม	의전,종교의식
83	บทที่๑๕	สืบทอด	계승하다
84	บทที่๑๕	สวดมนต์	염불하다
85	บทที่๑๖	แสดงออก	표현하다,나타내다
86	บทที่๑๖	กิริยา	예의범절,태도
87	บทที่๑๖	รูป	향
88	บทที่๑๖	ก้อน	돌,비누(개)
89	บทที่๑๙	สดใส	선명하다,빛이나다
90	บทที่๒๒	ตามอด	실명하다
91	บทที่๒๒	ระงับ	억제하다,저지하다
92	บทที่๒๒	ปล່อย	방치하다,석방하다
93	บทที่๒๒	เลื่อมใส	믿다,신봉하다
94	บทที่๒๒	คุณวุฒิ	자격
95	บทที่๒๒	กรณี	경우
96	บทที่๒๒	เปิดเผย	공개하다
97	บทที่๒๓	ผูก	묶다
98	บทที่๒๓	แบก	짊어지다,등에지다
99	บทที่๒๓	หลับ	자다
100	บทที่๒๓	หลักฐาน	증거,기반
101	บทที่๒๔	สถาปัตยกรรม	건축학
102	บทที่๒๔	ต่อมา	그후,뒤이어
103	บทที่๒๔	นิติศาสตร์	법학
104	บทที่๒๕	สะท้อน	반영하다
105	บทที่๒๕	แหล่ง	장소,소재지
106	บทที่๒๕	ปรากฏการณ์	현상
107	บทที่๒๕	วิวัฒนาการ	진화,지보
108	บทที่๒๖	ภูมิปัญญา	지혜
109	บทที่๒๖	สีสัน	화려한 색깔
110	บทที่๒๖	ชำนาญ	노련하다,숙련되다
111	บทที่๒๗	มี	부정사"아니다"

หมายเลข	บท	ภาษาไทย	ภาษาเกาหลี
번호	단원	태국어	한국어
112	บทที่๒๗	ก้าวหน้า	발전하다
113	บทที่๒๗	ระมัดระวัง	조심하다
114	บทที่๒๘	ดับ	간
115	บทที่๒๘	ล่าช้า	장
116	บทที่๒๙	สวรรค์	천국
117	บทที่๒๙	หุง	(밥을)짓다
118	บทที่๒๙	อธิษฐาน	기원하다
119	บทที่๒๙	กระทบ	충돌하다,부딪히다
120	บทที่๒๙	ครบ	꼭차다
121	บทที่๒๙	ปัก	꽂다
122	บทที่๓๐	ยึดถือ	신봉하다,보존하다
123	บทที่๓๐	รอด	위험을 벗어나다
124	บทที่๓๐	วิญญาณ	영혼
125	บทที่๓๐	ผ่าตัด	수술하다
126	บทที่๓๐	อักเสบ	염증
127	บทที่๓๑	แสง	빛,광선
128	บทที่๓๑	แทบ	거의,대부분
129	บทที่๓๑	ขบวน	행렬
130	บทที่๓๑	ฤกษ์	길시,길일
131	บทที่๓๒	บทบัญญัติ	규정,조항
132	บทที่๓๒	สิทธิ	권리
133	บทที่๓๒	ต่อต้าน	저항하다
134	บทที่๓๒	ทรัพยากร	자원
135	บทที่๓๒	ล่าสุด	마지막으로
136	บทที่๓๒	วุฒิสภา	상원
137	บทที่๓๒	หาเสียง	선거운동하다
138	บทที่๓๒	เลือกตั้ง	선거하다
139	บทที่๓๒	สภาผู้แทนราษฎร	하원의원
140	บทที่๓๓	กรม	행정부기구의 부
141	บทที่๓๓	อธิบดี	국장,처장
142	บทที่๓๓	เลขาธิการ	사무총장
143	บทที่๓๔	เนื่องจาก	~때문에
144	บทที่๓๔	นโยบาย	정책
145	บทที่๓๔	ทดแทน	대체하다
146	บทที่๓๔	แข่งขัน	경쟁하다
147	บทที่๓๔	โฆษณา	아나운서
148	บทที่๓๔	ทนายความ	변호사
149	บทที่๓๔	ส่วนตัว	사적인,개인적인
150	บทที่๓๕	ทันที	즉시
151	บทที่๓๕	ภาวะ	상태
152	บทที่๓๕	ขาดทุน	손해보다
153	บทที่๓๕	มูลค่า	가격,가치
154	บทที่๓๖	ฝีมือ	솜씨

หมายเลข	บท	ภาษาไทย	ภาษาเกาหลี
번호	단원	태국어	한국어
155	บทที่๓๖	ปราศจาก	~없다
156	บทที่๓๗	แพทย์	의사
157	บทที่๓๘	พิสูจน์	증명하다
158	บทที่๓๘	นักโทษ	죄인
159	บทที่๓๘	นักสืบ	탐정
160	บทที่๓๙	อำนวยความสะดวก	제공하다, 주다
161	บทที่๔๐	ทวีป	대륙
162	บทที่๔๐	พรมแดน	국경
163	บทที่๑	เมตตา	자비
164	บทที่๑	คำปรึกษา	조언, 충고
165	บทที่๒	ข้อความ	내용
166	บทที่๒	สรุป	요약
167	บทที่๓	ต้อนรับ	환영하다, 의전하다
168	บทที่๓	รบกวน	폐를 끼치다
169	บทที่๓	กรอก	기입하다
170	บทที่๔	บรรยากาศ	분위기
171	บทที่๔	แปรรูป	가공하다
172	บทที่๔	จำหน่าย	판매하다
173	บทที่๖	วิจัย	연구하다
174	บทที่๖	ผู้บริโภค	소비자
175	บทที่๖	ปฏิเสธ	거절하다
176	บทที่๖	เงื่อนไข	조건
177	บทที่๖	ก็แล้วกัน	~합시다
178	บทที่๗	อุทกภัย	홍수
179	บทที่๘	เตือน	재촉하다, 경고하다
180	บทที่๘	วิตกกังวล	걱정하다, 곤란하다
181	บทที่๘	มีฉะนั้น	그렇지 않으면
182	บทที่๘	ดำเนินคดี	소송을 걸다
183	บทที่๑๑	คึกคัก	활기가 넘치다
184	บทที่๑๒	ค่อนข้าง	비교적~하다
185	บทที่๑๒	ห่อ	포장하다
186	บทที่๑๒	แยกอย่างละตัว	따로따로
187	บทที่๑๓	พนัน	내기하다, 도박하다
188	บทที่๑๓	แย	어렵다, 곤란하다
189	บทที่๑๔	ข้อเสนอ	제안
190	บทที่๑๔	อัตรา	비율
191	บทที่๑๔	วิทยาลัย	전문대학
192	บทที่๑๔	ปริญญาตรี	학사
193	บทที่๑๔	ปริญญาเอก	석사
194	บทที่๑๔	ปริญญาโท	박사
195	บทที่๑๖	อนุมัติ	허락하다
196	บทที่๑๖	ข้อสงสัย	애매한 점
197	บทที่๑๖	งบประมาณ	예산

หมายเลข	บท	ภาษาไทย	ภาษาเกาหลี
번호	단원	태국어	한국어
198	บทที่๑๖	ขั้นตอน	단계
199	บทที่๑๖	สภาพ	정황, 상황
200	บทที่๑๖	ความรับผิดชอบ	책임
201	บทที่๑๖	จัด	개최하다
202	บทที่๑๖	รางวัล	상
203	บทที่๑๖	ตั้งกล่าว	앞서말한
204	บทที่๑๖	โดยตรง	직접
205	บทที่๑๖	ประกันภัย	보험에 가입하다
206	บทที่๑๗	แต่มี	얼룩, 반점
207	บทที่๑๗	จุ	많이
208	บทที่๑๗	แปรง	솔질하다
209	บทที่๑๘	ถู	닦다
210	บทที่๑๘	เขี้ยว	매우
211	บทที่๑๘	กวาด	쓸다
212	บทที่๑๘	แฉะ	들르다
213	บทที่๑๘	เกือบ	거의
214	บทที่๑๘	สะพาน	다리
215	บทที่๑๘	ลาด	쟁반
216	บทที่๑๘	ที่ราบ	평지
217	บทที่๑๘	นั่ง	짜다
218	บทที่๑๘	ประชาสัมพันธ์	안내
219	บทที่๑๘	โพล	나타내다, 출현하다
220	บทที่๑๘	ชน	웁기다
221	บทที่๑๘	แดด	햇살
222	บทที่๑๘	ขึ้นอยู่กับ	~에 달려있다
223	บทที่๑๘	ต่างหาก	별도로
224	บทที่๑๘	เลว	나쁘다
225	บทที่๑๘	เหลือเกิน	너무나
226	บทที่๑๘	หน	회, 번
227	บทที่๑๘	กระแทก	부딪치다
228	บทที่๑๘	ชก	(주먹으로)치다
229	บทที่๑๘	อด	참다
230	บทที่๑๘	สมรส	결혼하다
231	บทที่๑๘	กระมัง	아마도
232	บทที่๑๘	กรอก	기입하다
233	บทที่๑๘	ยุบ	해산하다, 없애다
234	บทที่๑๘	ย้าย	이동하다, 옮기다
235	บทที่๑๘	เข้าเฝ้า	알현하다
236	บทที่๑๘	เงา	그림자
237	บทที่๑๘	อวด	자랑하다
238	บทที่๑๘	ปีก	날개
239	บทที่๑๘	เหงื่อ	땀
240	บทที่๑๘	นุ่ง	(하의를)입다, 두르다

ตาราง จ-3 แบบสอบถาม

เรียน นักศึกษาวิชาเอกภาษาไทย

ผมชื่อ Bae, Jae-min ขณะนี้กำลังศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา ณ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ ผมกำลังทำสารนิพนธ์ เรื่อง “การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี” ซึ่งจำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องได้รับข้อมูลจากท่านในแบบสอบถามนี้

คำศัพท์ในแบบสอบถามนี้ผมคัดเลือกจากหนังสือภาษาไทยในประเทศเกาหลี จำนวน ๔ เล่ม คือ

๑. ภาษาไทยทางธุรกิจ / Dr. Byung - do, Lee / Dong -Yang. / ตำราเรียน HUFS.
๒. บทสนทนาภาษาไทย ชื่อ สวัสดิ์ภาษาไทย / Dept.Thai language / HUFS Press. / ตำราเรียน HUFS.
๓. Comprehensive Thai Language / Dr. Hong - koo, Kim / Sam - ji. / ตำราเรียน BUFS.
๔. บทสนทนาภาษาไทยพื้นฐาน / Dr. Jong - yang, Ahn / BUFS Press. / ตำราเรียน BUFS.

ผมได้นำคำศัพท์เหล่านี้มาไว้ในแบบสอบถาม เพื่อขอให้คุณชี้แจงข้อใดข้อหนึ่ง ซึ่งหากท่านเข้าใจคำศัพท์นั้น และผมจะรวบรวมเพื่อวิเคราะห์หาความถี่เพื่อดำเนินการวิจัยต่อไป

ขอบคุณที่ให้ความร่วมมือ

ผู้วิจัย. Bae, Jae -min.

설문지

태국어과 학우님들께.

안녕하십니까? 저는 방콕의 씨나카린위롯대학교 인문학부 “외국어로서 태국어 교수” 교육과정에 재학중인 대학원생 배 재 민 입니다. 먼저, 설문지에 참여 해 주신 여러분께 감사드립니다. 이 설문지는 태국인의 일상생활에 사용되는 단어들을 태국어를 학습하는 한국 대학생들에게 적합한 교재를 제시하기 위함이고, 설문문항의 단어들은 한국외국어대학교 교재 2 권과 부산외국어대학교 교재 2 권을 참고로 하였습니다.

1. 비즈니스태국어 / 이병도 교수님 / 동양문고 / 한국외국어대학교 교재.
2. 싸왓디@태국어회화 / 태국어과 / 한국외국어대학교 출판부/ 한국외국어대학교 교재.
3. 종합 태국어 / 김홍구 교수님 / 삼지 / 부산외국어대학교 교재.
4. 기초태국어회화 / 안종량 교수님 / 부산외국어대학교 교재.

아래의 설문지의 단어를 설문자의 이해도에 따라 체크 ()/표시로 성실한 답변을 부탁드립니다, 이 연구자료는 연구 이외의 목적으로 사용되지 않음을 알려드립니다.

태국어과 학우님들, 감사드립니다.

연구자 배 재 민 배상.

ตาราง ฉ-3.1 แบบสอบถาม

설문문항/ ข้อถาม)

หมายเลข	คำศัพท์ไทย	เข้าใจ	เข้าใจปานกลาง	ไม่เข้าใจ
번호	태국어단어	이해함	약간 이해함	이해못함
1	บาย			
2	ผิดพลาด			
3	สูท			
4	สาธารณะ			
5	ตายตัว			
6	ทางการ			
7	ศัลยกรรม			
8	เจ้าหน้าที่			
9	ศิระ			
10	อ่าง			
11	สะสม			
12	โยน			
13	แกม			
14	รีด			
15	คุ่น			
16	นับ			
17	แทบ			
18	ทน			
19	วัง			
20	โธ			
21	ดอง			
22	แย่ง			
23	ปรกติ			
24	วง			
25	พรรคพวก			
26	กองทัพ			
27	แวะ			
28	จอม			
29	แตะ			
30	เฝ้า			
31	ยอด			
32	ข้าวโพด			
33	คลาน			
34	เยาะ			
35	กระไร			
36	นีก			
37	ปลายทาง			
38	ลัด			
39	อุดมสมบูรณ์			
40	ปกป้อง			

หมายเลข	คำศัพท์ไทย	เข้าใจ	เข้าใจปานกลาง	ไม่เข้าใจ
번호	태국어단어	이해함	약간 이해함	이해못함
41	โดดเดี่ยว			
42	พอขน			
43	มหาราช			
44	ทรง			
45	ครอง			
46	พระมหากษัตริย์			
47	องค์			
48	พระองค์			
49	ประดิษฐ์			
50	ปรีชา			
51	พระทัย			
52	ก่อตั้ง			
53	สถาปนา			
54	ทาส			
55	สาธารณูปโภค			
56	เกียรติ			
57	ธิดา			
58	ดำเนิน			
59	ฐานะ			
60	ส่งเสริม			
61	จัดตั้ง			
62	ศรัทธา			
63	เยวชน			
64	อุปสรรค			
65	เหลี่ยม			
66	ริม			
67	ล่าง			
68	ถัด			
69	กระทำ			
70	ประมุข			
71	ศาล			
72	สวนสาธารณะ			
73	อ่อนโยน			
74	น้ำใจ			
75	สงบ			
76	แจ่มใส			
77	ถ้อยคำ			
78	มิตร			
79	แท้จริง			
80	เกี่ยวข้อง			
81	กลาย			
82	พิธีกรรม			
83	สืบทอด			

หมายเลข	คำศัพท์ไทย	เข้าใจ	เข้าใจปานกลาง	ไม่เข้าใจ
번호	태국어단어	이해함	약간 이해함	이해못함
84	สวดมนต์			
85	แสดงออก			
86	กิริยา			
87	รูป			
88	ก่อน			
89	สดใส			
90	ตาบอด			
91	ระงับ			
92	ปล่อย			
93	เสื่อมใส่			
94	คุณวุฒิ			
95	กรณี			
96	เปิดเผย			
97	ผูก			
98	แบก			
99	หลับ			
100	หลักฐาน			
101	สถาปัตยกรรม			
102	ต่อมา			
103	นิติศาสตร์			
104	สะท้อน			
105	แหล่ง			
106	ปรากฏการณ์			
107	วิวัฒนาการ			
108	ภูมิปัญญา			
109	สีสัน			
110	ชานาญ			
111	มิ			
112	ก้าวหน้า			
113	ระมัดระวัง			
114	ดับ			
115	ล่าไส้			
116	สวรรค์			
117	หุง			
118	อธิษฐาน			
119	กระทบ			
120	ครบ			
121	ปีก			
122	ยึดถือ			
123	รอด			
124	วิญญาน			
125	ผ่าตัด			
126	อึกเสบ			

หมายเลข	คำศัพท์ไทย	เข้าใจ	เข้าใจปานกลาง	ไม่เข้าใจ
번호	태국어단어	이해함	약간 이해함	이해못함
127	แสง			
128	แทบ			
129	ขบวน			
130	ฤกษ์			
131	บทบัญญัติ			
132	สิทธิ			
133	ต่อต้าน			
134	ทรัพยากร			
135	ล่าสุด			
136	วุฒิสภา			
137	หาเสียง			
138	เลือกตั้ง			
139	สภาผู้แทนราษฎร			
140	กรม			
141	อธิบดี			
142	เลขานุการ			
143	เนื่องจาก			
144	นโยบาย			
145	ทดแทน			
146	แข่งขัน			
147	โฆษก			
148	ทนายความ			
149	ส่วนตัว			
150	ทันที			
151	ภาวะ			
152	ขาดทุน			
153	มูลค่า			
154	ฝีมือ			
155	ปราศจาก			
156	แพทย์			
157	พิสูจน์			
158	นักโทษ			
159	นักสืบ			
160	อำนาจ			
161	ทวีป			
162	พรมแดน			
163	เมตตา			
164	คำปรึกษา			
165	ข้อความ			
166	สรุป			
167	ต้อนรับ			
168	รบกวน			
169	กรอก			

หมายเลข	คำศัพท์ไทย	เข้าใจ	เข้าใจปานกลาง	ไม่เข้าใจ
번호	태국어단어	이해함	약간 이해함	이해못함
170	บรรยากาศ			
171	แปรรูป			
172	จำหน่าย			
173	วิจัย			
174	ผู้บริโภค			
175	ปฏิเสธ			
176	เงื่อนไข			
177	ก็แล้วกัน			
178	อุทกภัย			
179	เดือน			
180	วิตกกังวล			
181	มีฉะนั้น			
182	ดำเนินคดี			
183	คึกคัก			
184	ค่อนข้าง			
185	ห่อ			
186	แยกอย่างละตัว			
187	พนัน			
188	แย			
189	ข้อเสนอ			
190	อัตรา			
191	วิทยาลัย			
192	ปริญญาตรี			
193	ปริญญาเอก			
194	ปริญญาโท			
195	อนุมัติ			
196	ข้อสงสัย			
197	งบประมาณ			
198	ขั้นตอน			
199	สภาพ			
200	ความรับผิดชอบ			
201	จัด			
202	รางวัล			
203	ดังกล่าว			
204	โดยตรง			
205	ประกันภัย			
206	แต้ม			
207	จุ			
208	แปรง			
209	ถู			
210	เขี้ยว			
211	กวาด			
212	แหวะ			

หมายเลข	คำศัพท์ไทย	เข้าใจ	เข้าใจปานกลาง	ไม่เข้าใจ
번호	태국어단어	이해함	약간 이해함	이해못함
213	เกือบ			
214	สะพาน			
215	ถาด			
216	ที่ราบ			
217	นั่ง			
218	ประชาสัมพันธ์			
219	โพล			
220	ชน			
221	แดด			
222	ขึ้นอยู่กับ			
223	ต่างหาก			
224	เลว			
225	เหลือเกิน			
226	หน			
227	กระแทก			
228	ชก			
229	อด			
230	สมรส			
231	กระมัง			
232	กรอก			
233	ยุบ			
234	ย้าย			
235	เข้าเฝ้า			
236	เงา			
237	อวด			
238	ปีก			
239	เหงื่อ			
240	นุ่ง			

ตาราง จ-4 แบบประเมินแบบสอบถาม

จัดคำศัพท์ที่นักศึกษาเกาหลีไม่รู้จักคำศัพท์ไทย (70% / 21คน) มากกว่า มาจากแบบสอบถาม

(ตาราง ง -1) เพื่อสร้างแบบเรียนสำหรับนักศึกษาเกาหลี

	บทสนทนาภาษาไทยพื้นฐาน / ตำราเรียน BUFS.
	Comprehensive Thai Language / ตำราเรียน BUFS.
	ภาษาไทยทางธุรกิจ / ตำราเรียน HUFS.
	บทสนทนาภาษาไทย ชื่อ สวัสดิ์ดีภาษาไทย / ตำราเรียน HUFS.

หมายเลข	บทที่	คำศัพท์	คนที่คำศัพท์ ไม่เข้าใจ มาจากHUFS (จำนวน 15คน)	คนที่คำศัพท์ ไม่เข้าใจ มาจากBUFS (จำนวน 15คน)	คนที่คำศัพท์ ไม่เข้าใจมาจาก HUFS+BUFS (จำนวน 30คน)
번호	단원	단어	이해못함 (한국외대) (15명)	이해못함 (부산외대) (15명)	이해못함 (한국 + 부산외대) (30명)
1	บทที่ ๒๓	ศลาภากร	13	12	25
2	บทที่ ๓๓	แกม	13	11	24
3	บทที่ ๓๔	คึน	10	11	21
4	บทที่ ๓๗	ดอง	11	10	21
5	บทที่ ๓๙	กองทัพบ	13	12	25
6	บทที่ ๗	กระไร	13	9	22
7	บทที่ ๗	ลัด	13	8	21
8	บทที่ ๑๐	ทาส	13	9	22
9	บทที่ ๑๐	สาธารณูปโภค	12	10	22
10	บทที่ ๑๒	เหลื่อม	11	10	21
11	บทที่ ๑๒	ศาล	10	14	24
12	บทที่ ๑๓	เปิดเผย	13	13	26
13	บทที่ ๑๕	สวดมนต์	15	7	22
14	บทที่ ๒๒	ตาบอด	11	10	21

หมายเลข	บทที่	คำศัพท์	คนที่คำศัพท์ ไม่เข้าใจ มาจากHUFs (15คน)	คนที่คำศัพท์ ไม่เข้าใจ มาจากBUFS (15คน)	คนที่คำศัพท์ ไม่เข้าใจมาจาก HUFs+BUFS (30คน)
번호	단원	단어	이해못함 (한국외대) (15명)	이해못함 (부산외대) (15명)	이해못함 (한국 + 부산외대) (30명)
15	บทที่ ๒๒	ระงับ	13	10	23
16	บทที่ ๒๒	เลื่อนใส	10	11	21
17	บทที่ ๒๒	คุณวุฒิ	14	10	24
18	บทที่ ๒๒	กรณี	10	11	21
19	บทที่ ๒๔	สถาปัตยกรรม	12	13	25
20	บทที่ ๒๕	ปรากฏการณ์	11	11	22
21	บทที่ ๒๖	ชำนาญ	13	13	26
22	บทที่ ๒๗	ระมัดระวัง	10	11	21
23	บทที่ ๒๘	ล่าช้า	13	11	24
24	บทที่ ๒๙	สวรรค์	13	12	25
25	บทที่ ๓๐	รอด	13	11	24
26	บทที่ ๓๐	วิญญาน	15	12	27
27	บทที่ ๓๐	ผ่าตัด	13	12	25
28	บทที่ ๓๐	อึกเสบ	15	10	25
29	บทที่ ๓๑	ฤกษ์	12	11	23
30	บทที่ ๓๒	บทบัญญัติ	13	11	24
31	บทที่ ๓๒	ทรัพยากร	11	10	21
32	บทที่ ๓๒	ล่าสุด	13	12	25
33	บทที่ ๓๒	วุฒิสภา	13	8	21
34	บทที่ ๓๒	สภาผู้แทนราษฎร	12	11	23
35	บทที่ ๓๓	เลขานุการ	12	9	21
36	บทที่ ๓๔	ทนายความ	11	10	21
37	บทที่ ๓๕	มูลค่า	13	12	25

หมายเลข	บทที่	คำศัพท์	คนที่คำศัพท์ ไม่เข้าใจ มาจากHUFS (15คน)	คนที่คำศัพท์ ไม่เข้าใจ มาจากBUFS (15คน)	คนที่คำศัพท์ ไม่เข้าใจมาจาก HUFS+BUFS (30คน)
번호	단원	단어	이해못함 (한국외대) (15명)	이해못함 (부산외대) (15명)	이해못함 (한국 + 부산외대) (30명)
38	บทที่ ๓๖	ปราศจาก	10	11	21
39	บทที่ ๓๘	พิสุจน์	10	13	23
40	บทที่ ๓๙	อำนวยการ	9	12	21
41	บทที่ ๔๐	พรมแดน	12	12	24
42	บทที่ ๓	รบกวน	11	14	25
43	บทที่ ๖	เงื่อนไข	12	13	25
44	บทที่ ๗	อุทกภัย	8	13	21
45	บทที่ ๙	วิตกกังวล	14	7	21
46	บทที่ ๑๑	ศึกศึก	13	8	21
47	บทที่ ๑๒	แยกอย่างละตัว	10	11	21
48	บทที่ ๑๓	พนน	12	11	23
49	บทที่ ๑๖	อนุมัติ	14	10	24
50	บทที่ ๒	จ	14	9	23
51	บทที่ ๕	ฤ	12	11	23
52	บทที่ ๕	กวาด	10	11	21
53	บทที่ ๘	ที่ราบ	11	10	21
54	บทที่ ๑๔	โพล	9	12	21
55	บทที่ ๒๐	หน	10	11	21
56	บทที่ ๒๐	กระแทก	9	12	21
57	บทที่ ๒๑	ชก	8	14	22
58	บทที่ ๒๔	กระมัง	14	13	27
59	บทที่ ๒๘	ยุบ	9	12	21
60	บทที่ ๒๘	อวด	10	11	21

ตาราง จ-5 ระยะเวลาในการทดลอง

วันที่	รายการ	เวลา
1	ปฐมนิเทศ	10 นาที
	สอนบทที่1 เรื่อง	90 นาที
	ทำแบบฝึกหัด / ทำแบบทดสอบท้ายบทเรียน	
2	สอนบทที่2 เรื่อง	90 นาที
	ทำแบบฝึกหัด / ทำแบบทดสอบท้ายบทเรียน	
3	สอนบทที่3 เรื่อง	90 นาที
	ทำแบบฝึกหัด / ทำแบบทดสอบท้ายบทเรียน	
4	สอนบทที่4 เรื่อง	90 นาที
	ทำแบบฝึกหัด / ทำแบบทดสอบท้ายบทเรียน	
5	ทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของแบบเรียน	60 นาที
	ปัจฉิมนิเทศ	30 นาที

ตาราง จ-6 แสดงคะแนนจากการทำแบบทดสอบท้ายบทเรียนแต่ละบทของแบบเรียนภาษาไทย
สำหรับ นักศึกษาเกาหลีวิชาเอกภาษาไทย บทเรียนที่ 1 – 4

คนที่	บทที่ ๑ คะแนนเต็ม 100	บทที่ ๒ คะแนนเต็ม 100	บทที่ ๓ คะแนนเต็ม 100	บทที่ ๔ คะแนนเต็ม 100
1	100	93	87	98
2	90	81	93	94
3	93	82	90	91
4	87	89	92	79
5	89	87	88	82
6	91	92	86	81
7	89	84	83	81
8	87	73	86	87
9	90	84	85	90
10	84	80	81	76
11	95	89	94	88
12	90	79	82	88
13	91	90	88	84
14	80	80	81	80
15	85	81	90	86
16	75	85	77	80
ค่ารวม ($\sum X$)	1416	1349	1383	1365
ค่าเฉลี่ย ($\frac{\sum X}{N}$)	88.5	84.3	86.4	85.3

ตาราง จ-7 ประสิทธิภาพเฉลี่ยของแบบเรียน

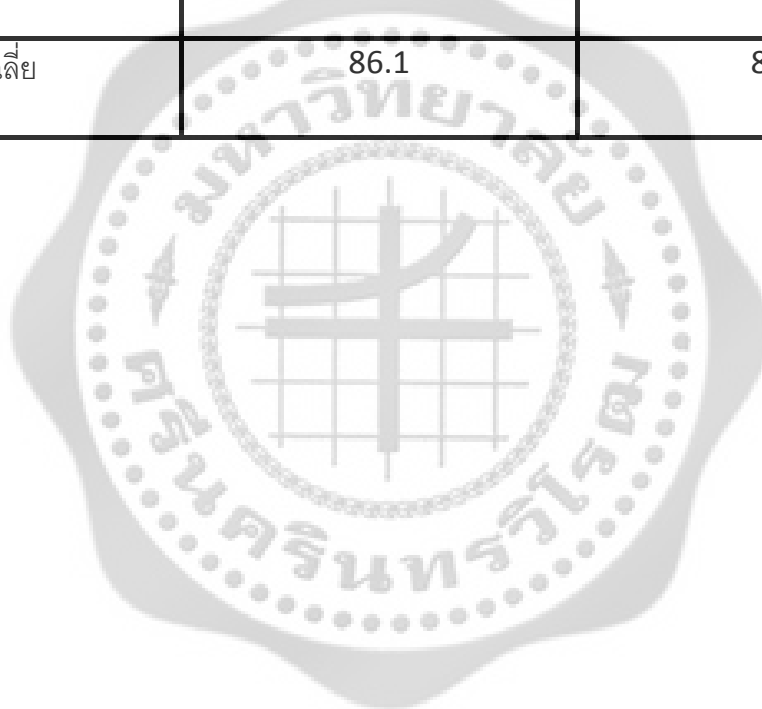
รายการ	การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ภาษาไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทย			
	บทที่ ๑	บทที่ ๒	บทที่ ๓	บทที่ ๔
ค่าเฉลี่ยของคะแนนการทำแบบทดสอบท้ายบท	88.5	84.3	86.4	85.3
ค่าร้อยละ (E_1)	88.5	84.3	86.4	85.3
ค่าเฉลี่ยร้อยละ	86.1			

ตาราง จ-8 คะแนนการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังเรียน

	คนที่	คะแนน	ค่ารวม (ΣF)	ค่าร้อยละ (E_2)
รายการ	1	90	1302	81.3
	2	86		
	3	84		
	4	80		
	5	82		
	6	86		
	7	84		
	8	76		
	9	84		
	10	72		
	11	86		
	12	78		
	13	86		
	14	76		
	15	78		
	16	74		

ตาราง ฉ-9 ประสิทธิภาพของแบบเรียนตามเกณฑ์ที่กำหนด 80/80

บทเรียน	E_1	E_2
บทที่๑	88.5	81.3
บทที่๒	84.3	
บทที่๓	86.4	
บทที่๔	85.3	
เฉลี่ย	86.1	81.3





ประวัติย่อผู้ทำสารนิพนธ์

ประวัติย่อผู้ทำสารนิพนธ์

ชื่อ ชื่อสกุล	นาย แจมิน แบ (Mr. JAEMIN BAE)
วันเดือนปีเกิด	29 สิงหาคม 2528
สถานที่เกิด	เมืองปูซาน สาธารณรัฐเกาหลี
สถานที่อยู่ปัจจุบัน	ByuckSan Apt. 201-502, Chaw - Dong, Haeundae – Gu, Busan, Korea.
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2551	นักศึกษาแรกเปลี่ยนวิชาเอกภาษาไทย 1 ปี จาก มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
พ.ศ. 2553	Bachelor of Art (วิชาเอกภาษาไทย) จาก มหาวิทยาลัยปูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ ณ สาธารณรัฐเกาหลี
พ.ศ. 2556	ศศ.ม. (สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ) จาก มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ